

行政院及所屬各機關出國報告  
出國報告（出國類別：其他-展覽）

金澤 21 世紀美術館 - 國際工藝三年展  
展覽工作報告

服務機關：國立臺灣工藝研究發展中心

姓名職稱：主任 許耿修

委外專案人員 余慧佳

派赴國家：日本金澤

出國期間：102 年 8 月 2 日至 6 日

報告日期：102 年 10 月 4 日

列印

## 提要表

系統識別號：	C10202338					
計畫名稱：	金澤21世紀美術館－國際工藝三年展計畫					
報告名稱：	金澤21世紀美術館－國際工藝三年展展覽工作報告					
計畫主辦機關：	國立臺灣工藝研究發展中心					
出國人員：	姓名	服務機關	服務單位	職稱	官職等	E-MAIL 信箱
	許耿修	國立臺灣工藝研究發展中心		主任		
	余慧佳	國立臺灣工藝研究發展中心		委外專案人員		聯絡人hcyu@ntcri.gov.tw
前往地區：	日本					
參訪機關：	金澤卯辰山工藝工房，金澤湯湧創作之森，金澤市民藝術村					
出國類別：	其他					
出國期間：	民國102年08月02日 至 民國102年08月06日					
報告日期：	民國102年10月04日					
關鍵詞：	國際工藝三年展，金澤21世紀美術館，地域主義，KOGEI，Triennale					
報告書頁數：	44頁					
報告內容摘要：	第二屆「金澤國際工藝三年展」的主題是「在地紮根的工藝藝術」(Art-Grounded in Region)，強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容以原住民藝術、民俗美術(Folk Art)，工藝與現代設計為主體進行。分別邀請澳洲、美國、台灣與日本等四個國家參展，台灣部分的策展邀請紐約大學藝術史學博士李玉玲女士擔綱，並與國立臺灣工藝研究發展中心合作，展出最具代表性的當代臺灣工藝藝術。展覽亦期望結合象徵台灣文化及區域特色的竹藝家具，穿梭在當代藝術與設計之中，呈現當代台灣工藝發展，與當代創作、設計的交雜樣貌。					
電子全文檔：	C10202338_01.pdf					
出國報告審核表：	C10202338_A.DOC					
限閱與否：	否					
專責人員姓名：						
專責人員電話：						

列印

# 目次

壹、目的 .....	1
貳、過程	
一、 展前籌備 .....	2
二、 行程安排 .....	2
三、 展覽內容 .....	3
四、 展覽成果 .....	28
五、 拜會及其他展覽觀摩 .....	30
參、心得及建議 .....	43
肆、附錄 .....	44
附件一、金澤國際工藝三年展－展品清冊 .....	-1-
附件二、金澤國際工藝三年展－邀請卡 .....	-2-
附件三、金澤國際工藝三年展－新聞稿 .....	-3-
附件四、金澤國際工藝三年展－展場文宣 .....	-10-
附件五、金澤國際工藝三年展－專刊(台灣部分) .....	-11-
附件六、金澤國際工藝三年展－國內媒體報導 .....	-35-
附件七、金澤國際工藝三年展－國際媒體報導 .....	-46-

## 壹、目的

致力成為「國際工藝之都」金澤市在 2010 年啟動首屆「金澤國際工藝三年展」，同時舉辦展覽與研討會，藉著學術討論的方式深化對所謂「工藝」作品的理解，擴張所謂「工藝」在不同文化脈絡的概念與實踐。2013 年為第二屆「金澤國際工藝三年展」（2nd International Triennale of KOGEI in Kanazawa），由金澤 21 世紀美術館館長秋元雄史先生訂定三年展主題，邀請國際策展人依循三年展主題，各自策畫該國工藝家或藝術家作品的參展，其主要目的是探討不斷擴張、發展中的「工藝世界」的當代地位與結構，透過展覽介紹金澤與國際當代藝術家在工藝作品上的表現，並結合研討會的舉辦，持續推動工藝在金澤乃至日本，甚至全球的發展。

今年「金澤國際工藝三年展」的主題是「在地紮根的工藝藝術」（Art-Grounded in Region），強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容以原住民藝術、民俗美術（Folk Art），工藝與現代設計為主體進行。分別邀請澳洲、美國（聖塔菲市 Santa Fe）、台灣與日本等四個國家參展，台灣部分的策展邀請曾擔任台北市立美術館展覽組組長，紐約大學藝術史學博士李玉玲女士擔綱，並與國立臺灣工藝研究發展中心合作，展出最具代表性的當代臺灣工藝藝術。

台灣區展覽主題「An Interwoven Path of Crafts in Taiwan」以編或織的技術為核心，工藝和區域主義做為概念支柱，呈現地區經濟與社會政治交雜的情境，本次展覽同時回應與思考著工藝與在地文化建構，試圖在傳統與現代交融的狀態下保存與創新工藝的價值，以提問與實踐描繪台灣工藝創作上的脈絡與光譜。本次參展藝術家及工藝創作者為尤瑪·達陸、陳逸堅、古又文、蘇素任、陳高明、邱錦緞、周育潤、王俊隆、Nendo。展覽亦期望結合象徵台灣文化及區域特色的竹製家具，穿梭在當代藝術與設計之中，呈現當代台灣工藝發展，與當代創作、設計的交雜樣貌。

藉由本次參展推廣臺灣優質工藝設計於國際舞台，發揚臺灣工藝文化精神，強化臺灣工藝國際交流，同時由本中心補助工藝創作者出國協助現場解說推廣，提升國內工藝創作者國際視野，此外亦探試連結在地工藝與當代藝術之可能，活絡臺灣工藝與藝術領域的合作創新，以提升台灣工藝創意價值，再創國家競爭力高峰。

## 貳、過程

### 一、展前籌備

#### (一)「金澤 21 世紀美術館－國際工藝三年展包裝運輸採購案」

1. 採購及簽約作業。
2. 辦理內容：
  - (1) 國際工藝三年展展品國際來回空運：參展作品共計 4 組 12 件（展品清冊如附件一），自國立臺灣工藝研究發展中心收件送至日本金澤 21 世紀美術館國際工藝三年展會場；展覽結束後送返工藝中心完成點收為止。
  - (2) 國際工藝三年展展品專業包裝、佈展及卸展作業：展品與相關物件之包裝、拆裝、內陸運輸、展覽期間包裝材木箱倉儲管理與租賃、報關，所需包裝材料均由承攬廠商負擔。
  - (3) 國際工藝三年展展品全程牆對牆藝術品綜合保險。
  - (4) 展覽地點及展覽期間
    - A. 展覽地點：日本金澤 21 世紀美術館 市民畫廊 B。
    - B. 展覽時間：2013 年 8 月 3 日至 29 日（10:00～18:00 對外開放）。
    - C. 佈展時間：2013 年 7 月 24 日至 8 月 2 日。
    - D. 卸展時間：2013 年 8 月 29 日至 8 月 30 日。

#### (二)「金澤 21 世紀美術館－國際工藝三年展參展作品創作者赴日本金澤協助作品現場解說推廣補助案」

1. 補助徵選方式：經策展人李玉玲女士擇定之參展作品本國創作者，得報名參加補助審查。
2. 補助內容：國外差旅費（機票費及住宿費）每名定額且需檢據核實核銷。
3. 補助結果：共計 4 名創作者通過補助審查。

### 二、行程安排

日 期			起 迄 地 點	任 務	停留 天數	備註
月	日	星期				
8	2	五	臺灣-日本金澤 (小松機場)	啓程	1	搭機 抵達

8	3	六	日本金澤	參加金澤 21 世紀美術館－國際工藝三年展開幕活動 參加策展人論壇 VOL.1 開幕酒會	1	
8	4	日	日本金澤	金澤 21 世紀美術館－國際工藝三年展展出 參訪金澤工藝相關單位	1	
8	5	一	日本金澤	金澤 21 世紀美術館－國際工藝三年展展出 拜會金澤 21 世紀美術館館長	1	
8	6	二	日本金澤-臺灣 (小松機場)	回程	1	搭機 抵達
合計					5	

### 三、 展覽內容

#### (一) 金澤國際工藝三年展 背景概述

##### 1. 金澤市介紹 (<http://www.kanazawa-tourism.com.tw/>):

金澤市位於日本本州的中央，為石川縣的縣廳所在地。金澤市保存了大量戰前、甚至幕府時代的建築風貌，金澤城公園與日本三大名園之一的兼六園即位於此。金澤的傳統工藝像是金箔、陶瓷、漆器、加賀友禪；傳統文化如茶道、能樂；飲食文化如加賀料理、和果子等都因豐厚的獎勵而開花結果，代代傳承至今。1995 年金澤市政府開始致力發展金澤市成為「國際工藝之都」，2009 年 6 月聯合國教科文組織把金澤市登錄為「全球創意城市網路」，這網路是為了讓以孕育保有創造性及文化性產業的世界各都市互相交流而建立的制度，金澤市被登錄在手工藝和民間藝術的分野中。



2. 金澤 21 世紀美術館介紹 (<http://www.kanazawa21.jp/>):

金澤 21 世紀美術館成立於 2004 年 10 月，著名建築師團隊 SANAA（妹島和世、西澤立衛）所設計的現代美術館，這座顛覆西方現代建築的設計邏輯、完全透明的圓形美術館，強調的是參觀者的自主性與藝術空間的協調感，竣工前一個月即獲得威尼斯建築雙年展的金獅獎的肯定，活潑多元的策展角度更在開館以來即成為全球許多藝術與建築愛好者的新朝聖地，每年約有 150 萬人次入場，參觀人數排名日本美術館前五名。

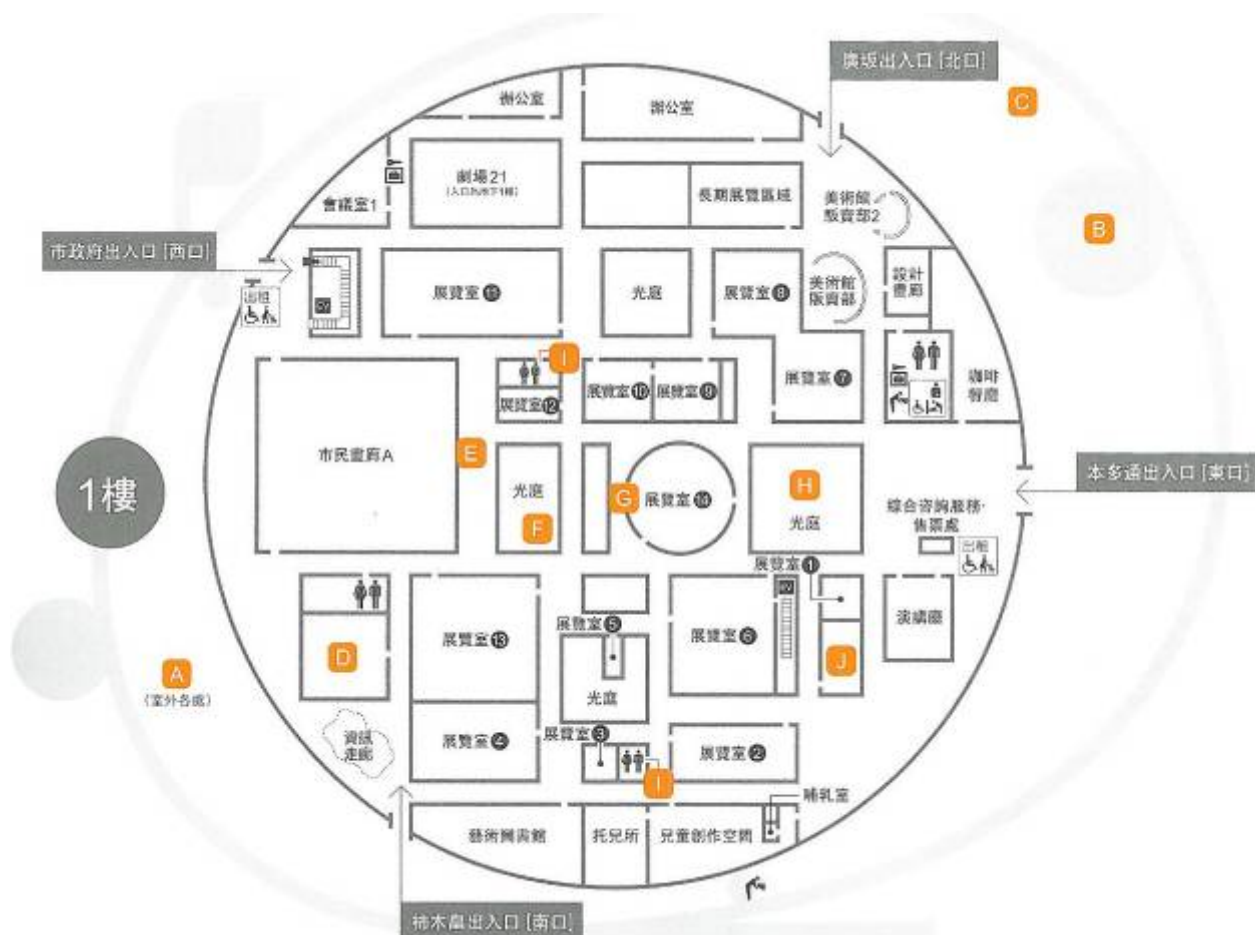
建館目標：創造新文化、促進城鎮繁榮

特色：

- (1) 與世界的「今天」共存的美術館
- (2) 活躍於城鎮，與市民共同參與創建的交流型美術館
- (3) 延續當地傳統，面向全球開放的美術館
- (4) 與孩子們共同成長的美術館



【圖 1-3】金澤 21 世紀美術館鳥瞰圖、外觀、透明圓形展館一隅



【圖 4】金澤 21 世紀美術館平面圖



【圖 5】地下 1 樓市民藝廊 B，即本次國際工藝三年展臺灣展區之展出場地

### 3. 金澤國際工藝三年展介紹：

為推動金澤成為「國際工藝之都」的使命，於 2010 年啟動了首屆「金澤國際工藝三年展」，同時舉辦展覽與研討會，藉學術討論的方式深化對所謂「工藝」作品的理解，並擴張所謂「工藝」在不同文化脈絡的概念與實踐。在此架構下，2013 年第二屆「金澤國際工藝三年展」由金澤 21 世紀美術館館長秋元雄史先生訂定三年展主題，並邀請國際策展人依循三年展主題，各自策畫本國工藝家或藝術家作品的參展。

「金澤國際工藝三年展」的主要目的，是探討不斷擴張、發展中的「工藝世界」其當代地位與結構，透過展覽介紹金澤與國際當代藝術家的工藝作品表現，並結合研討會的舉辦，金澤工藝三年展持續推動工藝在金澤、日本，甚至全球的發展。

## （二）第二屆金澤國際工藝三年

### 1. 今年展覽時間、地點：

- (1) 開幕式：2013 年 8 月 3 日上午 9:30
- (2) 策展人論壇：2013 年 8 月 3 日下午 13:30
- (3) 開幕酒會：2013 年 8 月 3 日下午 17:00（開場 16:45）
- (4) 展覽期間：2013 年 8 月 3 日至 29 日（10:00~18:00 對外開放）
- (5) 展覽地點：日本金澤 21 世紀美術館 市民畫廊 B

### 2. 展覽主題：在地紮根的工藝藝術（Art-Grounded in Region）

強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容以原住民藝術、民俗美術（Folk Art），工藝與現代設計為主體進行。分別邀請澳洲、美國（聖塔菲市 Santa Fe）、台灣與日本等四個國家參展，台灣部分的策展邀請曾擔任台北市立美術館展覽組組長，紐約大學藝術史學博士李玉玲女士擔綱，並與國立臺灣工藝研究發展中心合作，展出最具代表性的當代臺灣工藝藝術。

台灣區展覽主題「An Interwoven Path of Crafts in Taiwan」以編或織的技術為核心，工藝和區域主義做為概念支柱，呈現地區經濟與社會政治交雜的情境，本次展覽同時回應與思考著工藝與在地文化建構，試圖在傳統與現代交融的狀態下保存與創新工藝的價值，以提問與實踐描繪台灣工藝創作上的脈絡與光譜。本次參展藝術家及工藝創作者為尤瑪·達陸、陳逸堅、古又文、蘇素任、陳高明、邱錦緞、周育潤、王俊隆、Nendo。展覽亦期望結合象徵台灣文化及

區域特色的竹製家具，穿梭在當代藝術與設計之中，呈現當代台灣工藝發展，與當代創作、設計的交雜樣貌。

### 3. 開幕式

- (1) 時間及地點：2013 年 8 月 3 日上午 9:30 於 21 世紀美術館 1 樓市民藝廊 A
- (2) 邀請對象：4 個參展國策展人及工藝藝術創作者、金澤市政府貴賓、金澤市與石川縣相關協會單位貴賓、中華民國文化部貴賓、國立臺灣工藝研究發展中心貴賓及日本當地新聞媒體。



【圖 6】日本策展人—金澤 21 世紀美術館館長秋元雄史先生致詞



【圖 7】台灣策展人—台新銀行文化藝術基金會藝術總監李玉玲女士致詞



【圖 8】國立臺灣工藝研究發展中心貴賓－許耿修主任介紹



【圖 9】台灣參展藝術家、工藝師及設計師介紹

左起：邱錦緞、陳逸堅、古又文、周育潤、尤瑪·達陸、陳高明、蘇素任



【圖 10】開幕式剪彩  
左起：金澤 21 世紀美術館秋元館長、金澤市濱田副市長、金澤市工藝協會大樋會長、  
金澤市議會清水副議長、澳洲策展人 Steven Pozel 先生、台灣策展人李玉玲女士



【圖 11】開幕式完成，台灣參展團隊合照，左起：賴淑娟小姐、黃淑女小姐、參  
展工藝師邱錦緞老師、工藝中心許耿修主任、日文中心吳靜如主任、參展藝術家  
古又文老師、參展工藝師蘇素任老師、工藝中心余慧佳小姐、參展工藝師陳高明  
老師、參展設計師周育潤老師、參展藝術家尤瑪·達陸老師、翻譯古木秋子小姐

#### 4. 策展人論壇

(1) 時間及地點：2013 年 8 月 3 日下午 13:30 於 21 世紀美術館市民藝廊 A-B

(2) 邀請對象：4 個參展國策展人及工藝藝術創作者、金澤市政府貴賓、金澤市與石川縣相關協會單位貴賓、中華民國文化部貴賓、國立臺灣工藝研究發展中心貴賓及日本當地新聞媒體。



【圖 12】澳洲策展人 Steven Pozel 先生介紹策展理念



【圖 13】台灣策展人李玉玲女士介紹策展理念及參展藝術家尤瑪老師作品



【圖 14】台灣策展人李玉玲女士介紹策展理念及及工藝時尚參展作品  
周育潤設計師及蘇素任老師親自說明「泡泡沙發」創作理念



【圖 15】台灣策展人李玉玲女士介紹策展理念及及工藝時尚參展作品  
工藝師陳高明老師協助說明「作繭計畫」創作理念



【圖 16】台灣策展人李玉玲女士介紹策展理念及及工藝時尚參展作品  
工藝師邱錦緞老師協助說明「Bamboo steel」創作理念



【圖 17】台灣策展人李玉玲女士介紹策展理念及及工藝時尚參展作品  
參展藝術家古又文老師親自說明「The Hole 01」創作理念



【圖 18】日本策展人秋元雄史先生介紹策展理念



【圖 19】日本人間國寶中川衛老師親自說明其象嵌鑲銀花器創作理念

## 5. 開幕酒會

- (1) 時間及地點：2013 年 8 月 3 日下午 17:00 於 21 世紀美術館咖啡餐廳
- (2) 邀請對象：4 個參展國策展人及工藝藝術創作者、金澤市政府貴賓、金澤市與石川縣相關協會單位貴賓、中華民國文化部貴賓、國立臺灣工藝研究發展中心貴賓及日本當地新聞媒體。



【圖 20】參展藝術家齊聚慶祝第二屆金澤國際工藝三年展展出成功



【圖 21】藝術家古又文老師代表台灣參展藝術家致謝

## 6. 展覽實錄

### (1) 台灣展區



【圖 22】金澤國際工藝三年展—台灣及日本展區入口



【圖 23】金澤國際工藝三年展—台灣展區全景



【圖 24】金澤國際工藝三年展－工藝時尚參展作品



【圖 25】工藝時尚參展作品－作繭計畫（王俊隆、陳高明）



【圖 26】工藝時尚參展作品－泡泡沙發（周育潤、蘇素任）



【圖 27】工藝時尚參展作品－Bamboo1（周育潤、蘇素任）



【圖 28】參展作品—Dry Garden（陳逸堅）



【圖 29】參展作品—生命的迴旋（尤瑪·達陸）



【圖 30】參展作品一The Hole（古又文）



【圖 31】工藝時尚參展作品一Bamboo steel（nendo、邱錦緞）

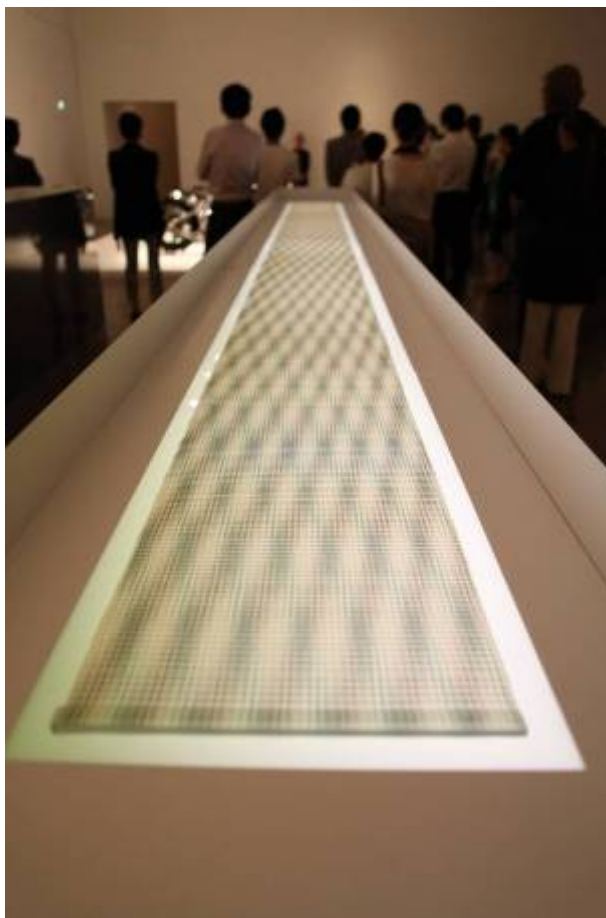
(2) 日本展區



【圖 32】象嵌隴銀花器（中川衛）



【圖 33】鐵製熱水壺（坂井直樹）



【圖 34-36】文紗帶地（土屋順紀）



【圖 37】Chicara Art (CHICARA NAGATA)



【圖 38-39】古布人偶（成田順子）



【圖 40-42】十代 大樋長左衛門（年朗）陶藝作品



【圖 43-44】鹿骨雕刻藝術（橋本雅也）

(3) 澳洲展區



【圖 45】整體展區



【圖 46】鐵絲網編織藝術



【圖 47】纖維編織藝術—燈

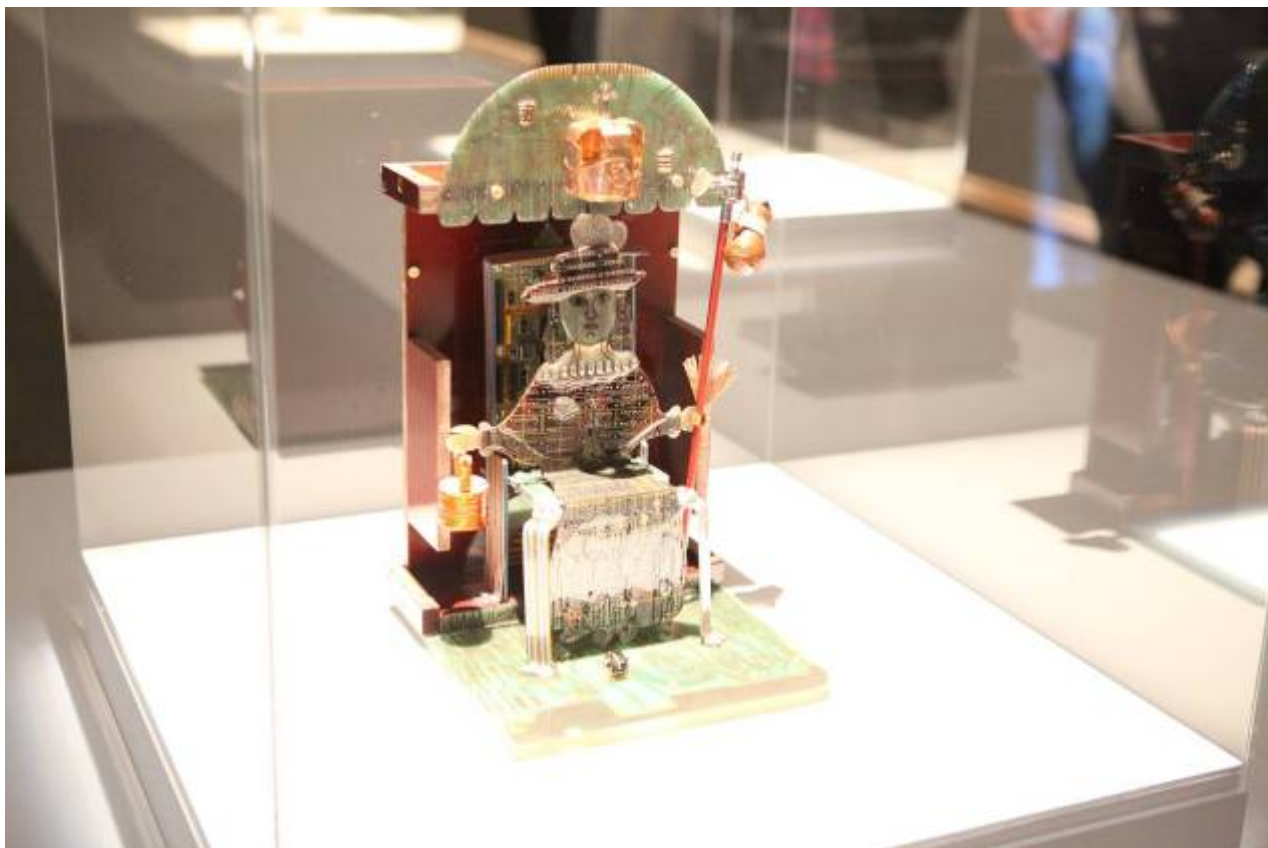


【圖 48】纖維編織藝術—壁飾

#### (4) 美國展區



【圖 49】整體展區



【圖 50】電路板藝術

#### 四、展覽成果

今年展出作品共計 4 組 12 件，自 8 月 3 日至 29 日共展出 27 天，截至目前為止，包括日本朝日新聞、中日新聞及北國新聞等重要媒體，平面與電子媒體露出截至 2013 年 9 月 30 日為止以累計 21 篇，國內外媒體露出統計表如下，媒體露出詳如附件。

##### (一) 國內媒體報導 (共計 7 篇)

刊登日期	刊登網頁	標題	網址
2013.07.30	非池中藝術網	台北當代藝術中心： 【Art-Grounded in Region】 第二屆金澤國際工藝三年展	<a href="http://artemperor.tw/news/4180">http://artemperor.tw/news/4180</a>
2013.07.31	中央社	第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力	<a href="http://www.cna.com.tw/PostWrite/NewsPrint.aspx?ID=130836">http://www.cna.com.tw/PostWrite/NewsPrint.aspx?ID=130836</a>
2013.07.31	文化部	第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力	<a href="http://www.moc.gov.tw/artnews.do?method=findById&amp;id=1222852535053">http://www.moc.gov.tw/artnews.do?method=findById&amp;id=1222852535053</a>
2013.07.31	經濟日報	金澤國際工藝三年展 8 月 3 日開展	<a href="http://edn.udn.com/news/print.jsp?aid=648325&amp;cid=47">http://edn.udn.com/news/print.jsp?aid=648325&amp;cid=47</a>
2013.08.05	泰雅染織文化園區- Yahoo 奇摩部落格	ー工芸におけるリージョナルなものー 第 2 回金沢・世界工芸トリエンナーレ	<a href="http://tw.myblog.yahoo.com/yumataru-blog/article?mid=3855">http://tw.myblog.yahoo.com/yumataru-blog/article?mid=3855</a>
2013.08	今藝術 (251 期)	第二屆金澤國際工藝三年展 工藝與現代設計的巧妙融合	<a href="http://artouch.com/m_test/artco/story.aspx?aid=2013082715702">http://artouch.com/m_test/artco/story.aspx?aid=2013082715702</a>
2013.09	臺灣工藝 (50 期)	工藝中的地域主義 2013 金澤國際工藝三年展	<a href="http://www.ntcri.gov.tw/zh-tw/Quarterly/Content.aspx?Para=54">http://www.ntcri.gov.tw/zh-tw/Quarterly/Content.aspx?Para=54</a>

##### (一) 國內媒體報導 (共計 14 篇)

刊登日期	刊登網頁	標題	網址
2013.07.16	NET TAM	第 2 回 金沢・世界工芸トリエンナーレ -工芸におけるリージョナルなもの	<a href="http://www.nettam.jp/bbs/detail.php?no=8639">http://www.nettam.jp/bbs/detail.php?no=8639</a>

2013.07.17	日本美術倶楽部	第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ工芸におけるリージョナルなもの	<a href="http://www.nihonbijutsu-club.com/?kbnl=8&amp;id=5797">http://www.nihonbijutsu-club.com/?kbnl=8&amp;id=5797</a>
2013.08.04	中日新聞	世界工芸トリエンナーレ開幕 国に根ざす芸術 21 美に	<a href="http://www.chunichi.co.jp/">http://www.chunichi.co.jp/</a>
2013.08.04	北國新聞社	世界トリエンナーレが開幕 金沢 21 世紀美術館	<a href="http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20130804-00046990-hokku-117">http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20130804-00046990-hokku-117</a>
2013.08.05	object	Welcome To The 2nd International Triennale of Kogei (Craft)	<a href="http://www.object.com.au/news-reviews/object-eye/entry/welcome-to-the-2nd-international-triennale-of-kogei-craft/">http://www.object.com.au/news-reviews/object-eye/entry/welcome-to-the-2nd-international-triennale-of-kogei-craft/</a>
2013.08.09	BLOUIN ARTINFO	2nd International Triennale of Kogei in Kanazawa	<a href="http://enjp.blouinartinfo.com/news/story/943813/2nd-international-triennale-of-kogei-in-kanazawa">http://enjp.blouinartinfo.com/news/story/943813/2nd-international-triennale-of-kogei-in-kanazawa</a>
2013.08.15	ART GUMMI	レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 1	<a href="http://ameblo.jp/artgummi/theme-10009564341.html">http://ameblo.jp/artgummi/theme-10009564341.html</a>
2013.08.15	ART GUMMI	レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 2	<a href="http://ameblo.jp/artgummi/theme-10009564341.html">http://ameblo.jp/artgummi/theme-10009564341.html</a>
2013.08.19	国際異文化	2013年第二回金沢・世界工芸トリエンナーレ	<a href="http://www.jpjtc.com/culture/index_jp.asp?show_album=3161">http://www.jpjtc.com/culture/index_jp.asp?show_album=3161</a>
2013.08.20	朝日新聞	斬新・世界の工芸 金沢 21 世紀美術館でトリエンナーレ	<a href="http://www.asahi.com/">http://www.asahi.com/</a>
2013.08	dot.	中田英寿 つなぐ 石川、金沢・世界工芸トリエンナーレ	<a href="http://dot.asahi.com/column/tsunagu/2013091100042.html">http://dot.asahi.com/column/tsunagu/2013091100042.html</a>
2013.08	Internet Museum	第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ テーマ：工芸におけるリージョナルなもの	<a href="http://www.museum.or.jp/">http://www.museum.or.jp/</a>
2013.08	台北駐日経済文化代表處	第2回金沢・世界工芸トリエンナーレに台湾の工芸家9名が参加	<a href="http://www.taiwanembassy.org/ct.asp?xItem=406031&amp;ctNode=3591&amp;mp=202">http://www.taiwanembassy.org/ct.asp?xItem=406031&amp;ctNode=3591&amp;mp=202</a>
2013.08	中華民國外交部駐日代表處	第2回金沢・世界工芸トリエンナーレに台湾の工芸家9名が参加	<a href="http://www.taiwanembassy.org/ct.asp?xItem=406032&amp;ctNode=1448&amp;mp=1">http://www.taiwanembassy.org/ct.asp?xItem=406032&amp;ctNode=1448&amp;mp=1</a>

## 五、拜會及其他單位參訪

### （一）拜會金澤 21 世紀美術館館長

2013 年 8 月 5 日依預約時間至金澤 21 世紀美術館館長辦公室與館長秋元雄史先生見面洽談未來合作計畫。館長秋元雄史先生對本中心在本屆金澤國際工藝三年展之展出成果表達讚賞，並表示期待未來與工藝中心的合作。



【圖 51】金澤 21 世紀美術館館長秋元雄史先生及台灣策展人李玉玲小姐  
與本中心許耿修主任合影

## （二）象嵌(鑲嵌)金屬人間國寶中川衛先生

這次非常難得的拜訪到日本重要無形文化財保持者（亦稱人間國寶）中川衛先生，中川先生個性謙和而熱心，對工藝傳承富有使命感且不藏私，本身為工業設計出身並曾服務於日本松下公司（Panasonic），後因深受日本武家之馬蹬鑲嵌吸引而轉行學習，為將金屬鑲嵌工藝發揮到極致並做出自己想要的造型，所使用之雕鑿工具均為自己設計開發，作品的造型紋飾則是來自對生活週遭的細緻深刻觀察，同時親手描繪設計圖，身為工藝職人的精神與態度都值得我們學習。



【圖 52】中川衛先生的工作室



【圖 53】中川衛先生設計開發之工具



【圖 54】中川衛先生進行進行金屬鑲嵌技法示範



【圖 55】與中川衛先生（右二）合影

### （三）金澤卯辰山工藝工房（<http://www.utatsu-craft.gr.jp/>）

卯辰山工藝工房創立於 1989 年，以傳承與發展金澤自古以來即有的優良傳統工藝為使命，具備「培育」、「展示」與「推廣」三大基本功能。

1. 培育：設有陶藝工房、漆藝工房、染工防、金工工房、玻璃工房，共五大工房，各工房聘請之專業講師均為該領域之箇中翹楚，其中更不乏數位人間國寶，招收學員人數總計 31 名（陶 8、漆 5、染 5、金 5、玻 8），35 歲以下之本國大學工藝美術畢業生學生及國外學生均能提出申請，三年修業課程還包括日本茶道文化，如需更深入學習，經申請審核通過後得再進修兩年，研修過程學費全免，需自行支付耗材及個人工具費並可申請研修獎勵金；工房非正式學制因此無法提供正式學籍，但會頒給專業學習證書。
2. 展示：（1）常設展：卯辰山工藝工房所收集典藏之工藝作品。  
（2）特別展：獨立企劃展示、工房學員成果展示。
3. 推廣：開設市民工房—陶藝教室、漆藝教室、染教室、金工教室、玻璃教室等，每月定期辦理有講師教授之工藝體驗課程，時間約半日可完成。



【圖 56】館長川本敦久先生親自接待並詳細介紹卯辰山工藝工房



【圖 57】來自台灣的研修生鐘雯婷小姐（右二）協助川本館長（右一）進行簡報



【圖 58】與川本敦久館長（右六）在卯辰山工藝工房合影



【圖 59】漆藝工房中研修生正在進行創作



【圖 60】金工工房之工作檯面



【圖 61】川本館長與一位國外研修生於陶藝工房中

<8月>


## 金沢卯辰山工芸工房 市民工房のご案内

### ■ ラーメン鉢、うどん鉢を作ろう

1回目にロクロで器を4個作り、2回目に削ります。  
3回目に上絵付けをして仕上げます。

日 時：8月5日（月）・12日（月）・19日（月）  
13時30分～16時【全3回】

定 員：4名  
受 講 料：5,000円  
講 師：陶芸工房専門員 白岩玲子  
作品渡し：9月2日以降




（大きさ：直径18cm以内）

### ■ 型染でテーブルセンターを染めよう

型彫りから体験できる型染めの講座です。  
オリジナルのデザインでテーブルセンターを制作しませんか。

日 時：8月10日（土）・17日（土）・24日（土）・  
9月7日（土）  
13時30分～16時30分【全4回】

定 員：7名  
受 講 料：5,500円  
講 師：染工房専門員 須藤真美子  
作品渡し：最終日



（大きさ：40cm × 60cm程度）

【圖 62】2013 年 8 月份市民工房課程表（部份）

#### （四）金澤湯涌創作之森（<http://www.sousaku-mori.gr.jp/>）

湯涌創作之森由位於金澤湯涌溫泉附近的古老民宅改建再利用，是一個以「創作」、「交流」、「古民宅」和「森林」為主題的創作園區，園區提供住宿，可進行長時間的研習、訓練與個人創作，入園免費，亦可作為旅行、遠足等戶外活動的多功能型場域，設有 4 個主要工房、交流研修空間、展示室與住宿，除各工房一般民眾均可自行申請使用（需付租金及材料費），亦會辦理課程講座。

1. 藍染工房：可供 10 人使用，全年都有完成建缸之染料供藍染創作。
2. 染織工房：可供 10 人使用，天然植物染並有織布設備。
3. 絹印工房：可供 20 人使用，擁有製版機、乾燥機等設備。
4. 版畫工房：可供 10 人使用，備有銅版畫製作所需之腐蝕室。
5. 交流研修空間：二層樓共大小共 4 間研修室，可供一般民眾作為講習、發表會、樂器練習、戶外教學及合宿等用途。
6. 展示室：木造展示空間，可供個人創作發表用。
7. 住宿：共 5 房間（和式 4、洋式 1），可供 24 人使用。



【圖 63】湯涌創作之森平面圖



【圖 64】絹印工房爲大正時期老建築（西元 1920 年）



【圖 65】參訪染織工房正在創作的學員



【圖 66】所長黑澤伸先生（左二）講解藍染工房設備—直徑 70cm 深 90cm 的「藍瓶」



【圖 67】版畫工房展示學員銅版畫創作成果（左）及學員辦理之版畫展（右）

## （五）金澤市民藝術村

原為紡織工廠－大和紡績株式會社金澤工廠，結束營業後由金澤市政府收購廠房，1996 年「金澤市民藝術村」正式開村，由公益財團法人金澤藝術創造財團管理營運，設村長 1 名，成立至今 18 年累計超過 300 萬人使用，收入僅佔營運成本 6%，其餘經費均由金澤市政府支應。

可供使用的場所共 6 個室內空間及 1 個戶外廣場，租借場地辦理活動即獲得在市民藝術村官方網站公佈之基本宣傳。這些空間包括多用途工房、戲劇工房、音樂工房、藝術工房，由傳統日式建築整修作為藝文展覽、創作、培訓、會議空間的里山之家，擁有大小練習室及倉庫的演藝廣場，以及大和町廣場和一家咖啡餐廳。

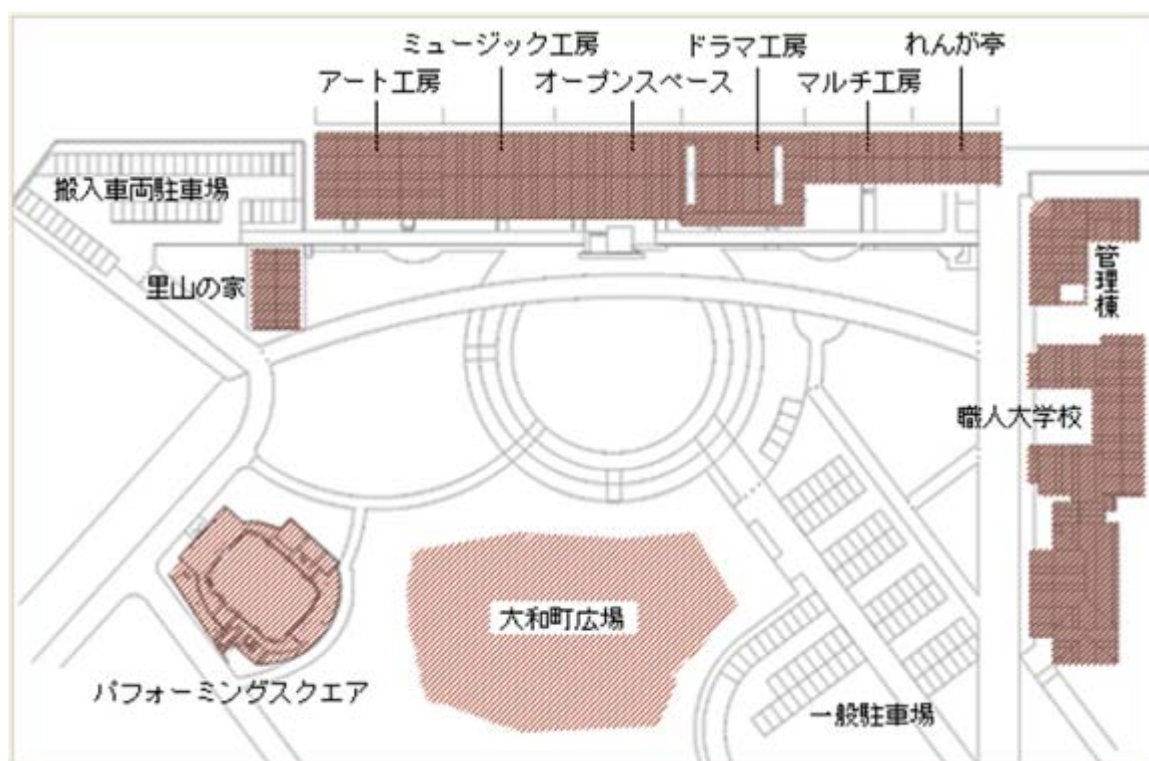
目的：提供藝文創作者團體演練、展演或舉辦活動的空間，包括從事戲劇、音樂、舞蹈、藝術等多功能空間。

特色：保存金澤市民舊時記憶的紡織廠房，重新做為市民藝文活動空間使用。

開放之公共設施全年無休且 24 小時開放使用更為全日本首創。

採低價收費制度減輕使用者經濟負擔。

營運方針重視使用者創作自由。



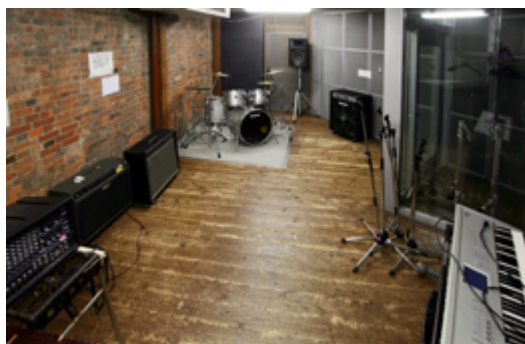
【圖 68】市民藝術村平面圖



【圖 69】多用途工房(マルチ工房)



【圖 70】戲劇工房(ドラマ工房)



【圖 71-72】音樂工房(ミュージック工房)，左圖爲表演場、右圖練習室



【圖 73】藝術工房(アート工房)



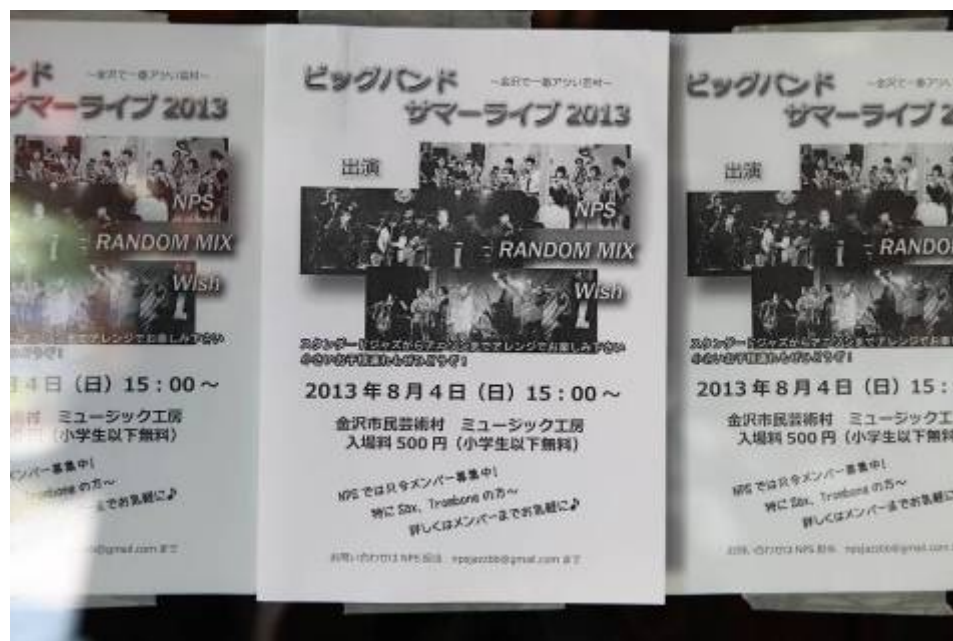
【圖 74】供民眾休憩用的開放空間



【圖 75-76】里山之家(里山の家)，左圖爲 1 樓、右圖爲 2 樓



【圖 77】演藝廣場(パフォーミングスクエア)



【圖 79-81】當期活動剪影

## 參、心得及建議

### 一、參加國際級指標性展覽，強化臺灣工藝文化國際交流

就如本屆「金澤國際工藝三年展」秋元館長訂定主題之初衷，乃是探討不斷擴張、發展中的「工藝世界」在當代的地位與其結構，臺灣工藝在全球化的今日需更加積極與他國交流，透過參加「金澤國際工藝三年展」等國際指標性展覽，並補助參展工藝師設計師出國觀摩他國工藝發展現況，不但有助於工藝師設計師本身的成長，在參訪交流過程中亦讓工藝師設計師省思自身從事工藝設計之定位，進而活絡臺灣工藝與藝術等其他領域的合作創新。同時臺灣工藝設計亦藉晉身國際級美術館展覽，發揚臺灣工藝設計精神、建立實質文化外交、並形塑自身工藝文化主體性。

### 二、唯有長時間投入，工藝人才紮根育成才能達成最大收穫、喜愛及欣賞工藝的人口才能確實提昇

本次參訪的「金澤卯辰山工藝工房」、「金澤湯湧創作之森」、「金澤市民藝術村」在工藝人才紮根育成方面均有不同深度及廣度的面向，「金澤卯辰山工藝工房」屬高度專業的培訓單位，學員人數最少但也最專精，在超長時間研修過程中甚至有每月 10 萬元日幣的補助生活費用，總計 31 個學員中有人結訓離開後才會再招收新學員進來。「金澤湯湧創作之森」則較廣泛的開放，提供一個「理想的創作場域」給對工藝有興趣的人，來到這裡創作的人，有一半是家中無充足的設備和空間的工藝創作者，另一半是喜歡工藝的一般民眾或是要寫暑假作業的小朋友（作業中至少包含一項工藝創作）。而「金澤市民藝術村」則更廣泛的提供各類型藝術創作所需的場域及展演空間，與湯湧創作之森相同的是他們都收費都十分低廉，對於年輕的創作者而言無疑是最大的利基，唯有在低成本負擔的環境下才能讓年輕的創作幼苗全心投入。以上三個單位的營運成本中，來自學員與民眾場租使用費、體驗工藝材料費等收入僅佔 6%~14%，其餘均為金澤市政府補助，也曾有議員質詢市政府如此長時間投入工藝育成的預算所獲得的成果卻不成正比，然金澤市政府至今的決策則應證了金澤百年工藝能傳承至今的基石，同時透過上述機制讓民眾熟悉與親近工藝，在大環境的潛移默化中提高喜愛及欣賞工藝的人口。

## 肆、附錄

附件一、金澤國際工藝三年展－展品清冊

附件二、金澤國際工藝三年展－邀請卡

附件三、金澤國際工藝三年展－新聞稿

附件四、金澤國際工藝三年展－展場文宣

附件五、金澤國際工藝三年展－專刊(台灣部分)

附件六、金澤國際工藝三年展－國內媒體報導

附件七、金澤國際工藝三年展－國際媒體報導

附件一、金澤國際工藝三年展－展品清冊

NO.	Photo	Title	Creator	Quantity	Dimensions (W,D,H) (cm)	Material	Time
1		鐵竹椅 - 禪椅 BAMBOO STEEL - zen chair	Nendo 邱錦發 Chin-Tuan Chiu	1 piece	48 x 58.5 x 81.5 (不含包裝)	Steel	2011
		鐵竹椅 - 餐椅 BAMBOO STEEL - dining chair	Nendo 邱錦發 Chin-Tuan Chiu	1 piece	72.5 x 67 x 71 (不含包裝)	Steel	2011
2		泡泡沙發 Bubble Chair	周育潤 Yu-Jui Chou 蘇素任 Su-Jen Su	1 piece	166 x 70 x 52 (不含包裝)	Bamboo, Metal rings, Rubber	2011
3		作繭計畫 - 繭絲燈 COCOON PLAN : LIGHT	王俊隆 Rock Wang 陳高明 Kao-Ming Chen	1 piece	64 x 58 x 21 (不含包裝)	Bamboo, Silk	2008
		作繭計畫 - 燈 COCOON PLAN : LIGHT	王俊隆 Rock Wang 陳高明 Kao-Ming Chen	2 piece	54 x 46 x 18 (不含包裝)	Bamboo	2008
		作繭計畫 - 繭絲椅 COCOON PLAN : SOFA	王俊隆 Rock Wang 陳高明 Kao-Ming Chen	1 piece	100 x 90 x 80 (不含包裝)	Bamboo, Silk	2009
		作繭計畫 - 竹編椅 COCOON PLAN : SOFA	王俊隆 Rock Wang 陳高明 Kao-Ming Chen	1 piece	100 x 90 x 80 (不含包裝)	Bamboo	2009
4		BAMBOOL - Barstool	周育潤 Yu-Jui Chou 蘇素任 Su-Jen Su	1 piece	38 x 40 x 75 (不含包裝)	Bamboo	2007
		BAMBOOL - Barstool	周育潤 Yu-Jui Chou 蘇素任 Su-Jen Su	1 piece	38 x 40 x 75 (不含包裝)	Bamboo	2009
		BAMBOOL - Stool	周育潤 Yu-Jui Chou 蘇素任 Su-Jen Su	1 piece	36 x 38 x 44 (不含包裝)	Bamboo	2007
		BAMBOOL - Stool	周育潤 Yu-Jui Chou 蘇素任 Su-Jen Su	1 piece	36 x 38 x 44 (不含包裝)	Bamboo	2009
				12			

## 附件二、金澤國際工藝三年展—邀請卡

### ご招待状

敬啓 時下ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。  
 来る8月3日(土)より、「第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ」を開催いたします。  
 つきましては、オープニングセレモニー、キュレータートークおよびレセプションを開催しますので、  
 ご多忙とは存じますが、何卒ご出席願いますようお願い申し上げます。  
 同封いたしましたFAX添付状またはE-mailにて7月26日(金)までに出席をご連絡ください。

謹 白

2013年7月  
 金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会  
 会長 大橋 友太郎

お問い合わせ：金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会  
 〒920-0961 石川県金沢市香林坊2-4-30 香林坊ラモード8F  
 Tel. 076-221-0188 Fax. 076-265-6106  
 E-mail. contact@kanazawa-kogeitriennale.com

2013年8月3日(土)スケジュール  
 会場：金沢21世紀美術館  
 (金沢市広瀬1-2-1)

9:30 - 10:00  
 オープニングセレモニー  
 市民ギャラリーA前  
 ※オープニングセレモニー終了後、  
 内覧会及び一般公開となります。

13:00 - 15:30  
 キュレータートーク vol.1  
 市民ギャラリーA,B

17:00 - 18:30  
 レセプション フュージョン21  
 ※18:45 - 受付開始

### INVITATION

Dear Sir / Madam,  
 We cordially invite you to the opening ceremony, the curator talk and the reception party for the exhibition  
 "2nd International Triennale of KOGEI in Kanazawa".  
 We would be very pleased to welcome you on this occasion of the exhibition's opening events.  
 Please reply to confirm your participation with a FAX form enclosed or via E-mail by July 26.

July, 2013

OHI Chosaeon  
 Chairman  
 The Executive Committee of  
 the International Triennale of KOGEI in Kanazawa

Contact: The Executive Committee of the International Triennale of KOGEI in Kanazawa  
 Korinbo La Mode 8F, 2-4-30 Korinbo, Kanazawa City, Ishikawa Pref, 920-0961, JAPAN  
 Tel. +81-76-221-0188 Fax. +81-76-265-6106 E-mail. contact@kanazawa-kogeitriennale.com

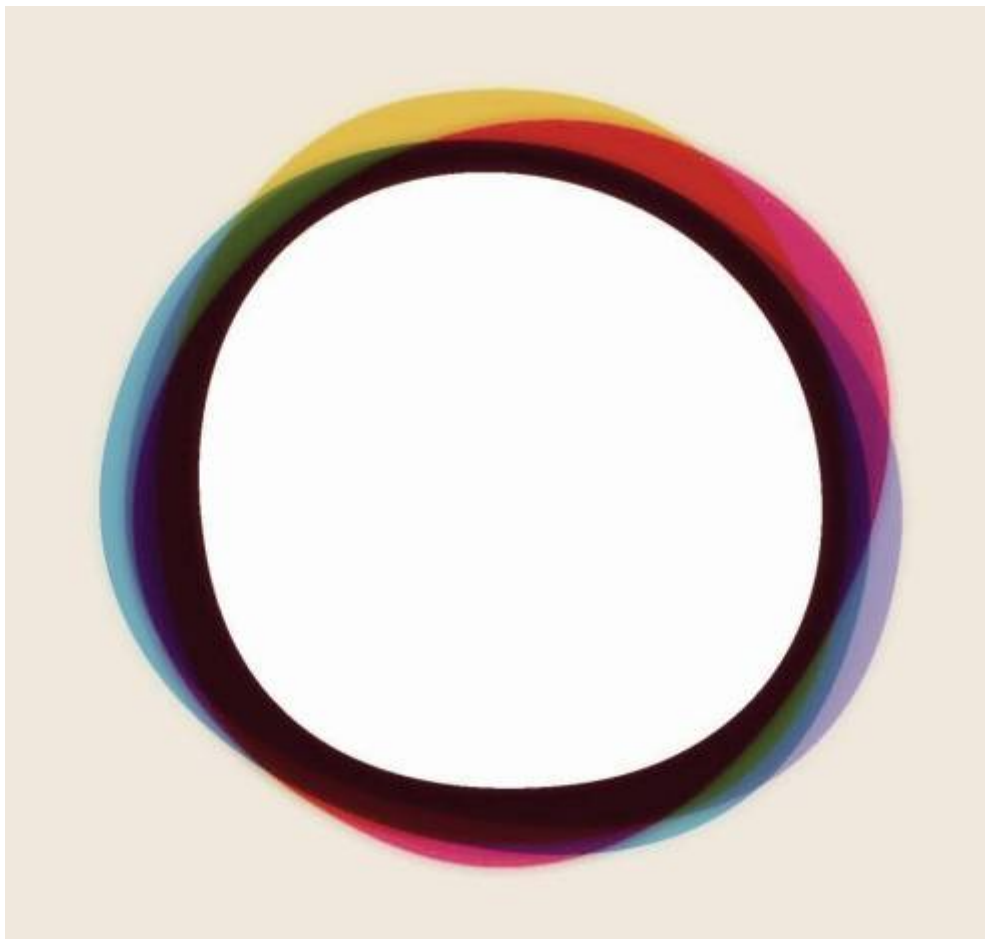
Saturday, 3 August, 2013  
 Venue: 21st Century Museum of  
 Contemporary Art, Kanazawa  
 (1-2-1 Hirasaka, Kanazawa City)

9:30 - 10:00  
 Opening Ceremony  
 in front of People's gallery A  
 ※ After the opening ceremony, the artists  
 viewing will follow. Attached, 3 pass on  
 public exhibition.

13:00 - 15:30  
 Curator Talk vol.1  
 at People's gallery A and B

17:00 - 18:30  
 Reception Party at Fusion21  
 ※ 18:45 doors open

(正面)



(背面)

【2013 第二屆金澤國際工藝三年展\_新聞稿】

第二屆金澤國際工藝三年展主題為「Art-Grounded in Region」，強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容以原住民藝術、民俗美術 (Folk Art)，工藝與現代設計為主體進行。分別邀請了澳洲、美國 (聖塔菲市 Santa Fe)、台灣與日本等四個國家參展，台灣部分的策展人邀請紐約大學藝術史學博士，現任台新銀行文化藝術基金會藝術總監李玉玲擔綱，並與國立臺灣工藝研究發展中心合作，展出最具代表性的當代臺灣工藝藝術。

由思考「工藝」與「地域」的關係出發，李玉玲在台灣區展覽主題「An Interwoven Path of Crafts in Taiwan」中以編或織的技術為核心，工藝和區域主義做為概念支柱，呈現地區經濟與社會政治交雜的情境，而本次展覽同時回應與思考著工藝與在地文化建構，試圖在傳統與現代交融的狀態下保存與創新工藝的價值，以提問與實踐描繪台灣工藝創作上的脈絡與光譜。

本次台灣參展藝術家為尤瑪·達陸、陳逸堅、古又文；工藝師為蘇素任、陳高明、邱錦綬；設計師為周育潤、王俊隆、Nendo。展覽亦期望結合象徵台灣文化及區域特色的竹製家具，穿梭在當代藝術與設計之中，呈現當代台灣工藝發展，與當代創作、設計的交雜樣貌。

**展期：**2013.08.03(Sat) – 2013.08.29(Thu) 10:00 – 18:00

**地點：**金澤 21 世紀美術館



NTCRI / 國立臺灣工藝研究發展中心。

Craft artist: SU, Su-Jen / 蘇素任, Designer: CHOU, Yu-Jui / 周育潤

Bubble Sofa / 泡泡沙發



E. Chen / 陳逸堅  
Dry Garden



NTCRI / 國立臺灣工藝研究發展中心  
Craft artist : CHIU, Chin-Tuan / 邱錦綬  
Designer : Nendo Studio  
BAMBOO STEEL



Yuma Tanu / 尤瑪·達陸  
Convolution of Life/ 生命的迴旋



Johan Ku / 古又文  
The Hole 01

press release



## 2nd INTERNATIONAL TRIENNALE OF KOGEI IN KANAZAWA The Arts-Grounded in Region 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの

**展覧会名:** 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ

**展覧会情報:** 会期:2013年8月3日(土)~29日(木) 会場:金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B  
開場時間:10:00-18:00 会期中無休 入場無料

**テーマ:** 工芸におけるリージョナルなもの

第2回目となる今回は「工芸におけるリージョナルなもの」をテーマに、アメリカ(サンタフェ)、オーストラリア、台湾、日本の4つの地域からキュレーターを招き、それぞれの地域における工芸動向として、フォークアート、インディジナスアート、現代工芸、デザインを紹介します。異なる歴史・文化背景を持つ地域における工芸的なものを比較する事でその広がりを探え、それぞれの工芸が持つ輪郭と表現の可能性を考察します。

**経緯:** 金沢市では、1995年の「世界工芸都市宣言」以降、「世界工芸都市会議・金沢」および「世界工芸コンペティション・金沢」を開催してきました。本トリエンナーレは双方の主旨を継承しながら統合し、発展させたものです。

**みどころ:**

### Santa Fe(USA)

【サンタフェ(アメリカ)】

「現代社会におけるニューメキシカン・トラディショナルアート」

ニューメキシコ州の地域がもつ歴史が、どのようにその土地の文化に影響を与え、また融合して今日まで継承され独自の文化になりえたか。現在のニューメキシコ・アートにみられる様々な作品を紹介しながらその地域の文化背景を読み解く。

### Australia

【オーストラリア】

「現代にみる先住民の工芸的表現」

オーストラリア先住民による文化的手仕事と、そのデザインの展開に力を注いできたオブジェクト(オーストラリア・デザイン・センター)が手がけた展覧会から主要な作品を紹介。

### Taiwan

【台湾】

「織／編」

「織」と「編」の技術による作品、および台湾文化に馴染み深い「竹」を用いて制作された作品を中心に、現在の台湾のアートとデザインにおける工芸的技術と工芸的表現の展開を探る。

### Japan

【日本】

「この地の手技、狭さ、地域的なもの  
——物の人間化と美」

明治時代以降に訪れた近代化によって、日本の工芸では様々な考え方や表現が生まれた。その広がり多様性の一端を、現在活躍する工芸作家の作品を通じて紹介。その作品から、日本的なものづくり精神・手仕事による極致、または工芸的な広がりを見いだす。



2nd INTERNATIONAL TRIENNALE OF KOGEI IN KANAZAWA The Arts-Grounded in Region

## 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの

press release

参加キュレーター／アーティスト:

### 【サンタフェ(アメリカ)】

キュレーター:



ニコラサ・チャベス

サンタフェ・インターナショナル・フォーミング・アート・美術館 コンテンポラリー・ラテン・アメリカ・スペイン  
コンテンポラリー・コレクション キュレーター

1972年フランクフルト(ドイツ)生まれ。ニューメキシコ大学ヨーロッパ・イベリア研究専攻文学修士課程修了。スペイン、メキシコ、アルゼンチンの芸術的および文化的伝統とアメリカ合衆国の現代ヒスパニック文化との関連性についての研究を各地で行う。スペイン領芸術団体主催スペイン・ビジュアル・マーケット、ニューメキシコ・フォーミング・アート・展、全米美術館においてパネリストとして参加。

アーティスト:

アーサー・ロペス、カミラ・トゥルビーヨ、カタリナ・デルガード・トランク、デルバート・バック、アービン・エル・トゥルビーヨ、ファン・ロペス、ケビン・バージェス・デ・チャベス、ドリュー・コゾーチ、ルイス・タバタ、マリオン・シ・マルティネス、メル・リベラ、レネー・サモラ

## Santa Fe(USA)

### 【オーストラリア】

キュレーター:



スティーブン・バズル

オブジェクト: オーストラリア・デザイン・センター ディレクター

1959年トロント(カナダ)生まれ。ヨーク大学、ゲティンゲン大学、UCLA、ニューサウスウェールズ大学などで学ぶ。2000年からオブジェクトのディレクターおよびアイディエーター。オーストラリアデザイン連盟創立および取締役役員。2012年オーストラリア首相デジタルエコノミー公開討論会のゲストスピーカー。



リサ・ケーヒル

オブジェクト: オーストラリア・デザイン・センター キュレーター

1963年メルボルン(オーストラリア)生まれ。キャンベラ大学、ニューサウスウェールズ大学卒業。政府高官公式マネージメントプログラム修了。オーストラリア放送局、オーストラリア芸術協議会およびシドニー市議会など政府高官の役職を務める。国際連邦芸術家協会および文化機関の調査担当。2010年からオーストラリアデザイン連盟エグゼクティブディレクター。

アーティスト:

アン・ディクソン、ダニー・メロル、ユーニス・ユヌス・バーター・ワラクーナ、フローレンス・ミンジャウェ、ジュディ・マナニ、リンダ・ミナワラ、ローラ・グリーン、ロレーン・コノリー・ノーシー、ルシー・マリム・ルウイ、メリー・ジグワラバ、マビス・ワングリーナ・ガナンバー、メガン・ユニビン、ネリー・ナンバヤナ、ノリー・マデー、ベニー・ミリング、レジーナ・ウィルソン、ロザンヌ・マイワダ、ルビー・ダビヤラウイ、シャロン・ジャランバー、スーザン・バルブガ

## Australia

### 【台湾】

キュレーター:



李玉玲(リ・ユーリン) 台湾銀行文化藝術基金會 アーティスティックディレクター

1963年基隆(台湾)生まれ。ニューヨーク大学美術学部美術史学および建築学博士課程修了。1993年から2001年まで台北美術館のチーフキュレーター。1997年のヴェネチアビエンナーレおよび1998年の台北ビエンナーレ台湾セクション主宰。1999年アジアパシフィックトリエンナーレ台湾セクション共同キュレーター。2002年韓国アジア美術館トリエンナーレ日本セクションキュレーター。2000年および2002年の東南アジア国際芸術祭アートアワード国際判定員。

アーティスト:

陳高明(ツン・カオミン)、邱錦綸(チウ・チンタン)、黃育綱(チウ・ユーワン)、陳逸塵(ツン・イーチェン)、古又文(コウ・ヨウワン)、nendo、王俊傑(ワン・チュンロン)、蘇素任(スウ・スウレン)、尤瑛 遠雄(ヨウマ・ダルウ)

## Taiwan

### 【日本】

キュレーター:



秋元雄史 金沢21世紀美術館 館長

1956年東京都生まれ。東京芸術大学美術学部彫刻科卒業。ベネッセアートサイト直島・チーフキュレーターを経て、2004年から2008年12月まで地中美術館館長/公益財団法人直島・金沢21世紀美術館館長、ベネッセアートサイト直島・アーティスティックディレクターを務める。2007年4月から金沢21世紀美術館館長。2010年「第1回金沢・世界工芸トリエンナーレ」ディレクター。2012年工芸の「現感性」と「世界性」を問う「工芸未来派」展を企画。

photo: GETTY

アーティスト:

CHICARA NAGATA、橋本雅也、中川衛、成田順子、大島長左衛門、坂井直樹、土屋順紀

## Japan

監修: 秋元 雄史 コーディネーター: 斎藤雅宏



2nd INTERNATIONAL TRIENNALE OF KOGEI IN KANAZAWA The Arts-Grounded in Region

## 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの

press release

### イベント:

#### [キュレータートーク vol.1]

日時: 2013年8月3日(土) 13:00~15:30  
会場: 金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B  
集合場所: 市民ギャラリーA受付前  
参加方法: 当日受付(定員なし) **参加無料**

キュレーター:

リサ・ケーヒル

オブジェクト: オーストラリア・デザイン・センター

キュレーター/オーストラリア

李玉玲(リ・ユーリン)

台新銀行文化藝術基金會

アーティスト・ディレクター/台湾

秋元雄史 金沢21世紀美術館 館長/日本

※出品作家参加予定 ※日英英訳通訳

#### [キュレータートーク vol.2]

日時: 2013年8月24日(土) 13:00~14:30  
会場: 金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA  
集合場所: 市民ギャラリーA受付前  
参加方法: 当日受付(定員なし) **参加無料**

キュレーター:

ニコラサ・チャベス

サンタフェ・インターナショナル・フォーク・アート・美術館

コンテンポラリー・ラテン/ヒスパノ/スペイン

コロニアル・コレクション

キュレーター/サンタフェ、アメリカ

秋元雄史 金沢21世紀美術館 館長/日本

※日英英訳通訳

主催: 金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会

共催: 金沢市、金沢市工芸協会

協賛: 金沢商工会議所

後援: 石川県、金沢商工会議所、石川県伝統産業振興協議会、  
北越新聞社、NHK金沢放送局、北陸放送

協力: コスケラ、台湾 文化部、シドニー現代美術館、  
サンタフェ・インターナショナル・フォーク・アート美術館、

国立台湾工芸研究発展中心、

オブジェクト: オーストラリア・デザイン・センター、

クイーン・ヴィクトリア・ミュージアム・アンド・アートギャラリー、

金沢21世紀美術館

展覧会カタログ:

「工芸におけるリージョナルなもの」  
定価 1,500 円

展覧会会場および金沢21世紀美術館

ミュージアムショップにて販売。

(言語: 日英)



アクセス:

金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B

〒920-8509 石川県金沢市広坂1-2-1

○JR 金沢駅から「香林坊(アトリオ前)」下車

(所要約10分)、徒歩約5分。

○小坂空港から「空港連絡バス(金沢市内経由)」で約50分。

「香林坊(日本銀行前)」にて下車、徒歩約5分。

※公共交通機関をご利用ください。



2013年春・大賞受賞作品展

お問い合わせ: 金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会事務局

〒920-0961 石川県金沢市香林坊2-4-30 香林坊ラモダ8F Tel: 076-221-0188 Fax: 076-265-5108

E-mail: [contact@kanazawa-kogei.com](mailto:contact@kanazawa-kogei.com) Web site: <http://www.kanazawa-kogei.com>

共催事業:

金沢アートスペースリンク

-第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ サテライト-

金沢市近郊に点在する21ヶ所のギャラリー・アート  
スペースによる企画、「工芸と現代美術」をテーマに  
各会場で展覧会を開催。

開催期間: 2013年6月29日(土)~2013年9月9日(月)

※開催時間や展覧会内容は各会場によって異なります。

下記ウェブサイトをご参照下さい。

<http://kanazawartspace.link.tumblr.com/>



2nd INTERNATIONAL TRIENNALE OF KOBEI IN KANAZAWA The Arts-Grounded in Region  
第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ  
工芸におけるリージョナルなもの

press release

**広報用画像:** 広報用画像として下記 8 点をご用意しております。  
掲載ご希望の方は、お手数ですが別紙にご記入の上、メールもしくは FAX にてご連絡ください。

【サンタフェ(アメリカ)】



カミフ・トゥルビーヨ と レネー・ザモーフ  
《チョコレートポット》2012  
サンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館蔵  
Camille Trujillo & René Zamora *La Chocolatera* 2012  
Courtesy of Museum of International Folk Art, IFAF Collections  
Photo: Jim Chandler



ルイス・タピア 《国境の祭》2008  
サンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館蔵  
Luis Tapia *Fiesta at the Border* 2008  
Courtesy of Museum of International Folk Art, IFAF Collections  
Photo: Ernst Luthi

【オーストラリア】



ダニー・メローラ 《Native Gold》2008  
シドニー現代美術館蔵 (Mordant Family の寄付金により 2008 年に購入)  
Danie Mellor *Native Gold* 2008  
Museum of Contemporary Art Australia, purchased with  
funds donated by the Mordant Family, 2008  
Image courtesy the artist and Museum of Contemporary Art Australia  
© the artist



マーガレット・グッドムクウィ/ユタ バダヤラ  
《ペンダントライト》  
Margaret Gudumukwiy, Yuta Badayala  
*Pendant Light*  
Courtesy Kestis



2nd INTERNATIONAL TRIENNALE OF KISEI IN KANAZAWA The Arts-Grounded in Region  
第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ  
工芸におけるリージョナルなもの

press release

【台湾】



尤爾 油畫 (ヨウマ・ダルッ)  
《Convolution of Life Series》2012-13  
Yuma Teru Convolution of Life Series 2012-13  
Courtesy of the artist  
Photo: 金沢銀行文化財団蔵書会賞



職人: 陳典明(ツン・カオミン)  
デザイナー: 王傑傑(ワン・チュンロン)  
《Cocoon Plan - Sofa》2009  
國立台灣工藝研究發展中心蔵  
Craft artist: CHEN Kao-Ming / Designer: Rock Wang  
Cocoon Plan - Sofa 2009  
Collection of National Taiwan Craft Research and Development Institute  
Photo: 國立台灣工藝研究發展中心

【日本】



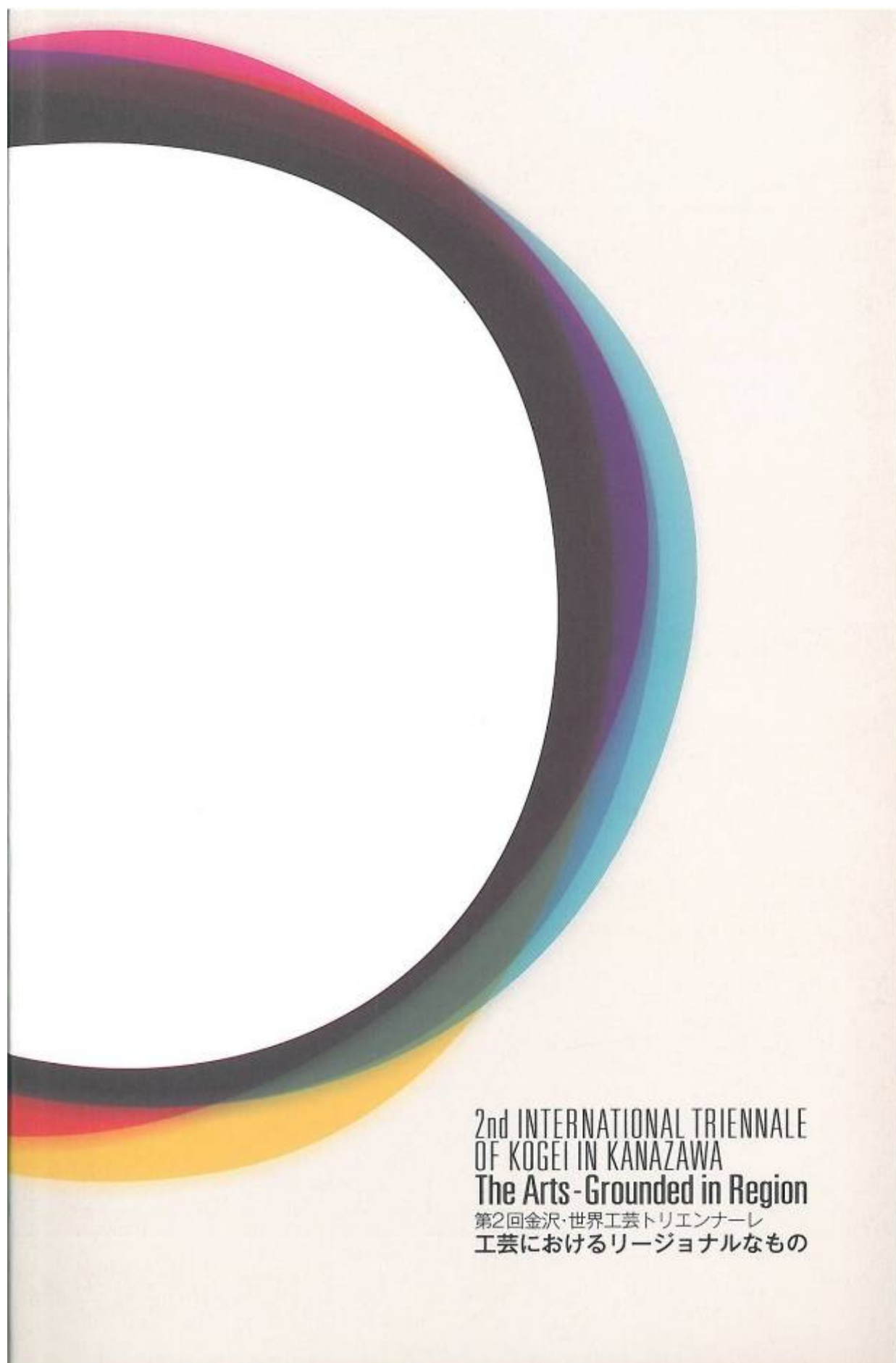
CHICARA NAGATA 《Chicara Art 3》2008  
CHICARA NAGATA Chicara Art 3 2008  
Courtesy of the artist  
Photo: Frank Katschke Germany



大畑長左衛門 《大畑陶器館 陶器犬D》2008  
大畑陶器館蔵  
CHI Chazemon  
Amber CHI Decorative Vessel known  
as "KACHIRU" 2008  
Collection of CHI Museum



附件五、金澤國際工藝三年展－專刊(台灣部分)



2nd INTERNATIONAL TRIENNALE  
OF KOGEI IN KANAZAWA  
**The Arts-Grounded in Region**  
第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ  
工芸におけるリージョナルなもの



屏鏡椅[チョウ・ザントマン] / nendo  
バンブー・スチールーダイニング・チェア 2011年  
CHIU Chin-Tuan / nendo, Bamboo Steel Dining Chair, 2011  
Photo: National Taiwan Craft Research and Development Institute



## 台湾 Taiwan

### キュレーター

李玉玲 [リ・ユーリン]  
台新銀行文化藝術基金會  
アーティストディレクター

### アーティスト

陳逸堅 [ツン・イー・チェン]  
吉又文 [ヨウ・ヨウウン]  
尤瑪・達陸 [ヨウマ・ダルッ]  
陳高明 [ツン・カオミン]  
王俊隆 [ワン・チュンロン]  
邱錦綬 [チョウ・チントアン]  
nendo  
蘇素任 [スウ・スッレン]  
周育潤 [チョウ・ユーウン]

### Curator

LEE Yulin  
Artistic Director at the Taishin  
Bank Foundation for Arts  
and Culture

### Artists

E Chen  
Johan Ku  
Yuma Taru  
CHEN Kao-Ming  
Rock Wang  
CHIU Chin-Tuan  
nendo  
SU Su-Jen  
CHOU Yu-Jui

## 台湾の工芸がたどる交錯した進路

李玉玲[リ・ユーリン]

第2回金沢・世界工芸トリエンナーレの構想は「工芸」と「地域主義」の2本柱を掲げている。前者は巧みにつくられ、特定の地域と緊密に関わる機能的な物を指し、後者は地域、文化に深く根ざし、社会・政治的な意義を豊かに含む産品を製造する努力を意味する。

このふたつの指針に関連するキーワードとしては住民、土地、地域社会、地縁、地方色、記憶、伝統、文化、歴史などが想起される。こうした関心は近代主義とは完全に対立するようにも思われる。その点では、工芸と地域主義は、近代主義の主張する進歩の普遍性に疑問を投げかける脱・近代主義の議論にも通じるところがある。工芸と地域主義はグローバル化とデジタル化が絶えず進行する近代文明のなかで消滅の危機にさらされ、抵抗と再生を目指すふたつの相反する欲求につき動かされる。抵抗はその場にとどまろうとし、再生はその場から外に広がろうとする以上、両者の方向性が真っ向から対立することはいうまでもない。言い換えるなら、活動の場は通常ふたつの目的に分割され、一方が地方の伝統を守ろうとすれば、他方は異質な要素を取り入れて伝統を革新しようとする。

台湾の工芸もまさにそうした状況に置かれている。実際には、島国台湾の政治、文化の独自性を巡る現在の混乱によって、問題はもっと複雑さを増している。台湾は現在でも国家の地位を得ようと努めている最中であるうえ、政治的、文化的な植民地化を過去に何度か経験した歴史があり、そのため台湾先住民、中国、オランダ、日本と複数の文化の源流が錯綜する特殊性をもつ。台湾文化の本質はこれらの体験の混成物にほかならない。文化のこのような複雑さに光を当てるために、私は染織デザイン、竹細工、ファッション・デザイン、現代美術と多様な作品を展示することにした。

今回の出品作品はふたつのグループに分類される。ひとつめは伝統工芸を保存し、地場産業の復興を目指す政府主導の目論見である。もう一方は労働集約的な手作業によるものづくりを旗印に、政変の度に繰り返して禁止された伝統と文化を復権させ、あるいは地方産業に及ぶグローバル化の影響を問い直し、大量生産一辺倒の産業界にとって時間のかかる手作業のもつ価値を再評価しようとする試みである。アーティストが探ろうとする問題は多様だが、いずれも職人技、手作業に注目し、ものづくりと地方の暮らしの関わりの問い直しを重視する点でひとつに結ばれている。

出品作品の第一のグループは台湾中部に位置し、山並みの素晴らしい景観に恵まれた南投県の国立台湾工芸研究発展センターの取り組みによる竹細工の家具である。この地方は自然資源に恵まれ、中でも最大の特産物は竹である。国立台湾工芸研究発展センターは1935年に日本政府が設立したいわゆる「県立工芸訓練教室」を前身とする。この地方の人々は昔から日用品づくりに竹を盛んに用い、すでに竹細工の高度な技を保持していた。とはいえ竹を編む精緻な技術をこの地方にもたらしたのは日本

人であり、彼らは竹という粗野な素材を高級文化の道具（茶道に用いる花籠など）に用いる繊細な嗜好も同時に伝えた。

第二次世界大戦後、中国本土から移動してきた国民党政府がこうした教室を独立した学校に格上げし、「地方工芸の品質向上、販売の促進」を目指す。こうして南投地方では工芸品づくりが大いに栄え、1970年代、80年代には台湾の外貨預金を増やす重要な手立てにもなった。展示では、デザイナーを起用して制作した多様な竹製家具を通じて、1990年代以降衰退が続いてきた地元の工芸産業の復活をめざすセンターの最近の活動を紹介する。

2007年に「Yii（イー）」というブランド名のプロジェクトが開始された。Yiiの発音には変容を意味する「易」、工芸の技をさす「藝」、そして発想にあたる「意」などがある。プロジェクトYiiの基本的な構想は、国を挙げて文化産業の育成を目指す政府の方針に則り、優れた技能を有する地方の職人と台湾及び国際的に活躍するデザイナーを結びつけ、互いの対話を深め、創造性を高める共同制作を実現させようとするものである。出品作に選んだ家具からは、日本の伝統的な竹編み技術と台湾の地方に連綿と受け継がれた竹を扱う技巧、双方の新たな活力がうかがえるだろう。専ら割竹を編んでつくられたこれらの家具は、台湾の竹細工文化の複雑な発展過程をわかりやすく伝える。異種の要素が入り組む竹細工の歴史は、台湾の文化、政治、歴史に深く根ざす全体状況を象徴する小宇宙でもある。ここでひとつ批判的な指摘も提起しておくべきだろう。プロジェクトYiiはデザインに優れ、熟練の技で仕上げられた見事な製品を産み出したものの、せっかく製造された品々の多くが政府の規制に縛られ、いまだ商品のコンセプト段階にとどまり、市場に売りに出されていない。この状況は工芸品の普及を目指す当初の計画に反するもので、センターと地方の職人たちには将来に向けて創造的な解決法を見出す課題が残されている。

第2のグループは、先述した国政主導のグループとは対照的に、個人で活動をする3人のアーティスト、尤瑪・達陸（ヨウマ・ダルウ）、古又文（コウ・ヨウウン）、陳逸堅（ツン・イーチェン）からなる。彼らはそれぞれ私的な動機に促され、台湾の直面する社会、文化、民族、政治問題を深く掘り下げる。台湾に暮らす13の先住民のひとつであるアタヤル族の母親をもつ尤瑪・達陸は、日本の統治下で絶滅寸前にまで追い詰められ、消滅しようとするアタヤル族文化の蘇生を目指す困難な事業に身を投じた。アタヤル族の伝統的な暮らしでは、村人が集い編み物をすることに重要な意義があり、またこの作業は主に女性が担ってきた。<sup>\*1</sup> 尤瑪にとってアタヤル族の伝統的な染織の技術を取り戻すことは、単なる出発点にすぎない。尤瑪の最終的な目標は、アタヤル文化の復興と歴史の再構築にある。尤瑪が強調するように、「文化の再構築に取り組まなければ、工芸自体は（形式にすぎず）空虚なものにすぎない」のだ。文化の復興には持続可能な地域の自立した経済が不可欠と考えて、尤瑪は台湾北部の苗栗県の大安溪に位置する母の故郷である村に、アタヤル染織文化産業地区を設立し、これがいつかアタヤル族の総合的な教育施設に発展するようにという大きな夢を抱いている。

<sup>\*1</sup> アタヤル族の伝統的な暮らしでは、思春期前の少女は織物の技術に習熟して初めて顔に刺青を入れてもらえる。顔の刺青は女性が結婚の資格を得たことを意味する。

古又文と陳逸堅は異なるジャンルから出発しながら、グローバル化によって困難に直面する台湾の経済状況を考察する道をともに選んでいる。古は台湾の繊維産業の衰退を問題視し、独自のファッションとテキスタイル・デザインを通じて手仕事の可能性を見直そうとする。縫い針、鉤針、そして時には指のみを用いて、古は大量生産の導くグローバル化に真っ向から反撃する彫刻的な衣服をつくり上げた。

古よりも内面的な視点からアプローチする、コンセプチュアル・アーティストの陳逸堅は丹精こめた編み作品によって、経済分野での台湾の弱体化、政治分野での存在感の希薄化を再考する手立てとする。陳の手がける詩的に編み上げられた作品が作り出す風景は、ただ台湾の歴史体験を思い起こさせるばかりでなく、台湾に育ち、ロサンゼルスで10年を過ごし、現在はカナダと台湾の花蓮に暮らす作家本人の多重的な文化背景をもほのめかす。陳逸堅の作品は本人のアイデンティティの錯綜に加え、今でも単一の文化圏、国家としての台湾を悩ませる同様の混乱を示している。

工芸動向に携わろうとすれば、前述のとおり、古いものを守ろうとする力と新たに生まれ変わろうとする力の綱引きに常に立ち会わねばならない。今回の出品作品は、こうしたふたつの方向性を相互に織り交ぜながら発展する台湾の状況を伝えることになるだろう。[KT]

#### Curator's Biography

##### 李玉玲 [リ・ユーリン]

台新銀行文化藝術基金會 アーティスティックディレクター

1963年、台湾、基隆市生まれ。日本の上智大学で比較文学を専攻し修士号を取得した後、アメリカのニューヨーク大学で美術史と建築学の分野にて博士号を取得。現在は台新銀行美術文化財団の芸術部門ディレクターを務める。

1993年から2001年まで台北市立美術館に勤務。主任学芸員も務め、職務の一環として1997年に台湾のヴェネチア・ビエンナーレ台湾館を担当、1998年の台北ビエンナーレ立ち上げに携わる。1999年にクイーンズランド美術館で開催されたアジア・パシフィック・トリエンナーレに台湾が参加した際、2002年に福岡アジア美術館トリエンナーレに日本が参加した際に、キュレーターのひとりとして参画した。ASEAN美術賞の国際審査員も務めた(2000年、2002年)。

自身の学術研究やリサーチにおいて、どうきゅう留学生奨学財団、フルブライト奨学金の支援、IFA友好委員会特別研究員待遇、福岡アジア美術館レジデンス事業の招待、国際交流基金の研究助成を受けた。



尤瑪・達隆 [ヨウマ・ダルウ] 生命的迴旋 2013年  
Yuma Taru, *Convolution of Life*, 2013  
Photo: Taishin Bank Foundation for Arts and Culture

## An Interwoven Path of Crafts in Taiwan

LEE Yulin

The 2nd International Triennale of KOGEI in Kanazawa focuses on craft and regionalism as its two conceptual pillars. The former refers to functional objects that are skillfully made and have a close tie to a particular locality, while the latter points to the efforts to manufacture products with rich local, cultural, and socio-political complications.

Regarding the two concepts, key words include: people, place, community, connection, idiosyncrasy, memory, tradition, culture, and history. These are concerns that seem antithetical to Modernism. In this regard, craft and regionalism share with Post-modern discourses the questioning of a universal progressive image advocated by Modernism. Under threat of disappearing in a civilization with increasing globalization and digitalization, the continual practices of craft and regionalism are commonly fraught with two conflicting desires; the desire of resistance and that of regeneration. They represent two diametrically opposed forces, one to withhold and the other to reach out. In other words, the fields are usually divided by two goals, one to preserve regional traditions and the other to innovate tradition by introducing heterogeneous elements.

The crafts in Taiwan are a case in point. Presently, the issue is further complicated by the current state of confusion in the island's political and cultural identity. Taiwan, still seeking its status as a nation, has a history of multiplying political and cultural colonization, and thus is particularly characterized by its pluralist cultural references – the Taiwanese aborigines, the Chinese, the Dutch, and the Japanese. The essence of Taiwanese culture is a mixture of these experiences. To highlight this cultural complexity, I have incorporated a diverse group of works, ranging from textile design, bamboo handicraft, fashion design, and contemporary art.

These works are divided into two groups. The first group features the government-sponsored attempts to preserve traditional crafts so as to rejuvenate local industry. The other focuses on individual artists who choose to use labor-intensive handicraft techniques as a call to reinstate the traditions and cultures that were repeatedly abolished during various political transitions on island; to question the impact of globalization on local industry; or to investigate anew the value of using time-consuming handmade processes in an industry that is extensively mobilized by mass-production. The artists, despite their examination of diverse issues, are connected by their stress on the process of creating crafts or handworks, and by their reflections on the relation between their production and local conditions.

The first group of works in this exhibition is comprised of bamboo craft furniture from the National Taiwan Craft Research and Development Institute in Nantou County, a scenic mountainous county located in the center of Taiwan. Among many abundant raw materials in the region, bamboo has long been distinctive. The predecessor of the National Taiwan Craft and Research Institute was the so-called "county craft training classes," established by the Japanese government in 1935. From early on the local people have used bamboo extensively to make their daily necessities and long ago developed mature craft techniques. However, it was the Japanese who introduced the complexity of bamboo weaving techniques to the region, along with the novel idea of using raw bamboo for high-cultural objects (e.g. flower baskets for tea ceremony).

After WWII, the Nationalist (Kuomintang) government from China expanded these classes into a full-scale institution to "improve the quality and marketing of local handicrafts." In effect, the handicraft industry greatly prospered in the Nantou regions; thus it became an important resource of foreign exchange deposits for Taiwan in the 1970s and 80s. In this exhibition, the group of designed bamboo furniture showcases the Institute's recent efforts to redevelop a local handicraft industry that has been in decline since the 1990s.

The project with the brand name *Yi*, an English pronunciation that can refer to several Chinese characters such as transformation (易), craftwork (藝), and idea (意), was launched in 2007. The basic formula of Project *Yi*, reflecting the government's national mobilization in generating its cultural industry, is to forge a relationship between local skilled craftspeople and modern designers from Taiwan and the international arena through discursive and creative collaboration. The selection features furniture that suggests a new vigor to both the Japanese bamboo weaving techniques and Taiwan's local conventional bamboo craftsmanship. This group of furniture, mainly composed of woven bamboo strips, speaks for the cultural complexities of the development of bamboo crafts in Taiwan. The interwoven history of bamboo crafts also

represents a microcosm of the general realities deeply rooted in Taiwanese culture, politics, and history. A critical point, however, may be raised here. Although Project Yi has begotten a good number of well-designed and gracefully-crafted objects, many of the designed items remain as conceptual products that are kept from marketing by governmental stipulations. This situation violates the initial plan for craftwork, and it remains a task for the Institute and the local craft artists to work out some creative solution in the future.

The second group in the exhibition, in contrast to the previous case of national initiatives, includes three individual artists: Yuma Taru, Johan Ku, and E Chen, who have been motivated to delve into a series of social, cultural, ethnic, and political issues that Taiwan faces. Yuma Taru, whose mother is an Atayal, one of the thirteen aboriginal tribes in Taiwan, has flung herself into the challenging task of reviving the disappearing cultural life of the Atayal tribe, which was radically eradicated during the Japanese rule. In the Atayal's tradition, textile weaving was vital for communal life and was predominantly practiced by women.<sup>\*1</sup> For Yuma, to recover the Atayal's traditional textile dyeing and weaving techniques is only a point of departure. Her eventual goal is to resurrect the Atayal culture and to reconstruct its history. As she insists, "Craft alone is (formalistically) empty if we don't begin by re-constructing the culture." Recognizing the importance of a self-sustainable local economy for true cultural renaissance, Yuma has founded the Atayal Dyeing and Weaving Cultural Industrial Quarter in her mother's village, located in the valley of Ta-an River in Miaoli County in northern Taiwan; she is also ambitiously dreaming of establishing a full-scale ethnic school there one day.

Johan Ku and E Chen, departing from very different genres, have both arrived at a point of investigating Taiwan's difficult economic situation due to globalization. Ku takes issue with the deterioration of the Taiwanese textile industry; his fashion and textile design reconsiders the potential meaning of manual work. Using needles, crochet, and at times, his own fingers, Ku has created a line of sculptural clothing that blatantly challenges the globalizing process of mass-production. From a more inward perspective, E Chen, a conceptualist, painstakingly utilizes knitting as a channel to re-address the decreasing economic strength and political visibility of Taiwan. His poetically woven landscape recalls not only Taiwanese historical experiences, but also insinuates the multiplying cultural identities of the artist, who was brought up in Taiwan, spent ten years in Los Angeles, and now lives in Canada and Hualien, Taiwan. E Chen's work evidences not only the complications of his personal identity, but the similar confusion that still defines Taiwan as a cultural entity and as a nation.

Regarding the practice of crafts, as already mentioned, there are constant pulls between preservation and innovation. What the selection exhibits here indicates this development of both ends, in an interwoven way, in Taiwan.

#### Curator's Biography

#### LEE Yulin, Ph.D.

Artistic Director at the Taishin Bank Foundation for Arts and Culture

Born in 1963 in Keelung, Taiwan, Lee received a MA degree in comparative culture from Sophia University, Japan and a Ph.D. degree in history of art and architecture from the Institute of Fine Arts, New York University, USA. She is presently the artistic director at the Taishin Bank Foundation for the Arts and Culture. She was chief curator at the Taipei Fine Arts Museum in between 1993 and 2001, in which capacity she was responsible for Taiwan's participation in the Venezia Biennale (1997) and the launching of the Taipei Biennial (1998). Among her curatorial experiences, she has co-curated Taiwan's participation in the 1999 Asia-Pacific Triennial in the Queensland Art Gallery and was the curator of Japan's participation in the 2002 Fukuoka Asian Art Triennial. She was the juror for International Judge of ASEAN Art Award (2000 and 2002). She has received with gratitude various academic and curatorial research grants, which included Tokyo Scholarship, Fulbright Scholarship, IFA Council of Friends Fellowship, Curatorial Residency at the Fukuoka Asian Art Museum, and the research grant from the Japan Foundation.

\*1: Historically, the mastery of weaving skills was essential for pre-pubescent Atayal girls to have the privilege of facial tattoos, which would allow them to marry.



### 陳逸堅 [ツン・イーチェン]

1966年台湾、高雄市生まれ。輔仁大学で応用美術を学び、1993年にカリフォルニア大学ロサンゼルス校で修士号を取得。1996年にはカリフォルニア大学バークレー校で建築修士号を取得した。

建築を学んだにもかかわらず、陳は現代美術の作品制作に復帰した。これは自己を表現するには現代美術の方が建築よりも自由度が高いためである。ただし建築空間の創造、そして展示作品との相互関連に寄せる関心が薄らぐことはない。したがって陳の初期作品の多くは建築を基本とする彫刻か、設置場所を特定した上で制作されるインスタレーション作品で、そこには種々の思考を探究するために多様な素材が用いられた。陳はこの意味で、コンセプチュアル・アーティストに通じる制作方法を採る。つまり同じ素材や表現形態を繰り返し用いることにより、ともすれば陥りやすい軌道から逸れる努力をたゆまず続けているのである。

2002年に陳は制作の方向性をまったく新しい領域に切り換えた。現代美術ではほとんどみかけない素材と技法、つまり織物づくりに取り組んだのである。陳は織物で凝った立体をつくる技を独学で身に付け、これを用いて美術、建築、工芸の間に優劣をつける愚かな考えがいまだに通用する状況を掘り起こした。ロサンゼルスで10年を過ごした後、2003年に台湾に戻ってからの織物のシリーズは、自身を故郷台湾で活動する芸術家として考え直す有意義な手掛かりとなった。一見したところ大量生産された品々を用いて、陳は一心不乱にサボテンや草木、さらにアメリカをはじめ世界各地で使われる日用品からなる荒涼とした島を織りあげる。描写された光景は陳の記憶に残るロサンゼルスを訪懐とさせるが、扱う主題は、かつて栄えた繊維工業が廃れたような経済の変遷を嘆いている。このテーマと織りの技法により、台湾の政治状況を浮き彫りにしている。

陳逸堅の個展はこれまでに台北市立美術館（台湾、2010年）、インディアナポリス美術館（アメリカ、2009年）、高雄市立美術館（台湾、2002年）、カリフォルニア大学ハマー美術館（アメリカ）を始め、多くの主要美術館で開催された。またシンガポール・ビエンナーレ（2008年）、台北ビエンナーレ（台湾、2006年）など大規模な国際展にも招待されている。[KT]



P.70~71: Dry garden 2013年  
P.70-71: Dry garden, 2013

## E Chen

Born in 1966 in Kaohsiung, Taiwan, E Chen studied applied arts in Fu-Jen University, then received an MFA from UCLA in 1993, and a Master of Architecture in 1996 from UC Berkeley.

Despite his training in architecture, E Chen returned to contemporary art, which provides him more freedom to express himself than architecture. Nevertheless, E Chen continues to explore his interest in the creation of architectural space and its interrelationship with the work on display. Thus, most of his early artworks were architecture-based sculptures and site-specific installations, which incorporated a wide range of materials in order to delve into divergent concepts. In this sense, E Chen works like a conceptual artist, who constantly escapes from the orbits set by the repeated use of the same materials or artistic forms.

In 2002, E Chen shifted his energy to a brand new territory: yarn weaving, a technique and material rarely seen in contemporary art. E Chen taught himself an elaborate three-dimensional weaving technique with which he attempted to expose the absurdity of the hierarchy between art, architecture, crafts, and handiwork that still survives today. Upon his return to Taiwan in 2003 after over ten years in LA, his yarn weaving series has become a meaningful threshold for him to reconsider himself as an artist in his homeland of Taiwan. Using mass-produced items, he single-handedly wove a desolate island comprised of cactus and natural plants with other American and global everyday objects. While the depicted scenery recalls E Chen's memories of Los Angeles, the use of the weaving technique and the theme also symbolically refer to Taiwan's political status through an economic mechanism. That is, the artist laments the demise of the once-prosperous textile industry in Taiwan.

E Chen has had solo exhibitions in several mainstream art institutions such as the Taipei Fine Arts Museum (Taiwan, 2010), Indianapolis Museum of Art (Indiana, USA, 2009), Kaohsiung Museum of Fine Art (Taiwan, 2002), UCLA Hammer Museum (Los Angeles, USA), among others. His work has been included in major international exhibitions such as the Singapore Biennale (2008), and the Taipei Biennale (Taiwan, 2006). (LY)

## 古又文[ゴウ・ヨウウン]

1979年に台北市に生まれた古又文は大学でファッションと染織デザインを専攻した。輔仁大学にて引き続きクリエイティブなファッション・デザインを学び、2005年に修士号を取得した。

古又文は早くから美術の諸分野間に厳然と存在する境界線を越えることに興味をもっていた。大学の卒業制作として手がけ、最優秀賞に輝いたコレクション《ドローレス》はいびつに編み、模様を配した布地を接ぎ合わせたもの。真紅の布はボロボロに傷ついた感情と底無しの孤独感を強く印象づけ、テーマの《ドローレス》(悲しみの意)に相応しい。このテーマは、イタリア系カナダ人の写真家、映画監督のフロリア・シグスモンディの撮った写真に由来する。

修士号取得時の作品制作ではソフト・スカルプチャーの考え方を取り入れて、純粋な美術の領域に足を踏み入れた。シリーズ作品《感情のある彫刻》では、すべて糸の太さを揃えた手縫いとかぎ針編みで立体に仕上げ、衣服に彫刻を思わせる外観をあたえたもの。このコレクションのなかの1着が2009年、アメリカで開かれた世界最大のファッションの大会「Gen Art (ゲン・アート)」で注目され、ニューヨーク市でアヴァンギャルド賞を受賞した。

染織デザインと彫刻的なドレスの可能性を探る古の持続的な活動は、コレクション《Hole—洞》(2011年)で新たな頂点を極める。国際的に高く評価される映画監督、蔡明亮(ツァイ・ミンリャン)の同名の作品にヒントを得たこのコレクションでは、ドレスのあちこちに穴が開き、着る者がちょうどアーティストのように、どの穴から身体を入れるかによってその都度ドレスのシルエットを新たに形づくる。《Hole—洞》シリーズはいわば「機能的な」衣服の枠を越え、ファッション、ソフト・スカルプチャー、そして美術が出会う新たなジャンルに到達したといえるだろう。《Hole—洞》がフランスのダンスカンパニーCie Kafigの振付、演出を担当するムーラ・メルズーキに注目され、2013年に台湾の国立劇場とフランスのCCNクレティユ&ヴァル・ド・マルヌ国立振付センターが共同委嘱したダンス「Yoo Gee Ti」の衣装デザインを任されることになった。[KT]

## Johan Ku

Born in 1979 in Taipei, Johan (Yu Wen) Ku majored in both fashion and textile design as an undergraduate. He continued to study creative fashion design at the Fu-Jen University, where he received his MS degree in 2005.

From early on, Ku showed an interest in crossing boundaries that have been conventionally imposed by different arts genres. His BA degree collection *Dolores*, which won first prize in the graduate show, was comprised of a series of textiles that were irregularly knitted and patterned. The crimson-red textiles exude an impression of tattered emotions and hollowed loneliness, suitably echoing the theme *Dolores* ("sadness"), the idea of which Ku derived from a photograph taken by Canadian-Italian photographer and director Floria Sigismondi.

For his MS (Master of Science) degree production, Ku set his foot into fine art *per se*, by adopting the notion of soft sculpture. The series *Emotional Sculpture* consisted of raw white wool that was entirely hand-knitted and crocheted into three dimensions with multi-gauge stitches to create clothing with a sculpture-like effect. One dress from this collection garnered favorable attention



Hole—洞19 2011年  
The Hole 19, 2011

from Gen Art, the largest international fashion competition in the US, which awarded it the Vision of Avant Garde Award, in New York City in 2009.

Ku's continual exploration in textile design and sculpture-like dressing came to a new peak in the collection *The Hole* (2011). Inspired by the movie with the same title by the internationally-renowned film director Tsai Ming-ling, this collection features unusual holes randomly placed in a dress so that the wearer, like an artist, can decide each time which holes to use and thus redefine the wearer's silhouette. Relatively speaking, *The Hole* series has gone beyond "functional" clothing to arrive at a new genre where fashion, soft sculpture, and art meet. Through *The Hole*, Ku was invited by Mourad Merzouki, choreographer and director of the French dance company Cie Käfig, to design the costumes for the dance *Yo Gee Ti*, jointly commissioned by the National Theater and Concert Hall in Taiwan and CCN de Créteil et du Val-de-Marne in France in 2013. (LY)



### 尤瑪・達陸[ヨウマ・ダルウ]

1963年台湾の台中県生まれ。台湾の先住民のひとつ、アタヤル(泰雅)族出身の母をもち、父親は第二次世界大戦後に台湾に移り住んだ漢人である。尤瑪は現在ではアタヤル族の織り手、染織作家として広く知られるものの、織りの技術の学び方は先住民族の伝統からは外れている。本来こうした手業は母から娘に伝えられる。尤瑪はこれとは対照的に、中国文化の強い影響下で成長した。国立中興大学では中国文学を専攻し、1987年に卒業した。卒業後は市職員として勤務に就いた。

1990年、尤瑪(当時は中国名の黄亞莉[ホワン・ヤリ]を名乗った)は台中県文化センターで台湾先住民の染織展の準備を手伝うことになり、そこで出自にまつわる微妙な立場に立たされる。生まれて初めて、自らも血を引くアタヤル族の文化の価値を感知したのである。翌年、尤瑪は母の故郷の村を訪ね、山間で象鼻部落の人々と暮らし、アタヤル文化を研究した。尤瑪は先住民の婦人にも、「正統な」アタヤル族の婦人に必須の先祖伝来の染織技術を身につけた者がほとんどいないこと、さらにアタヤル文化全体が急速に消滅しつつあることに気づいた。

アタヤル族特有の織りの技術を復活させ、ひいては先住民の文化全体を復興させることも視野に入れ、尤瑪は輔仁大学に入学して現代の染織デザイン、染織技術を学び、1997年に染織衣服学の修士号を取得した。尤瑪の染織作品は現代の美術、デザインを仲立ちとして、アタヤル族に伝わる染織の伝統を現代社会に受け入れやすいものになっている。単にアタヤル族独自の染織法と機織を復活させることを目指すだけでなく、地元産のカラムシを育てて糸をとり、ヤマノイモから染料をつくり、



生命的迴旋 2013年  
*Convolution of Life*, 2013  
Photo: Taishin Bank Foundation for Arts and Culture

アタヤル文化そのものが自力で生き長らえる道を見出そうと努めている。

染織作品を制作するに際して、尤瑪は人間の一生を神の織り上げる作品と見なすアタヤル族の信仰を重視するため、どの作品も円が複雑に絡み合い、人と人との出会いと別れを象徴している。ラミー（大形の多年草カラムシ）の糸、羊毛、特別に紡いだ糸、ステンレスの針金など多様な素材を用いて、鮮烈な色彩の染織作品に彫刻的な造形性をもたせ、現代美術としても表現しながら、同時に台湾先住民の染織工芸の豊かな伝統にも思いを馳せるよう鑑賞者を促す。[KT]

## Yuma Taru

Yuma Taru was born in 1963 in Taichung County, Taiwan. Her mother is an Atayal, one of the Taiwanese aboriginal tribes, and her father is a Han Chinese who settled in Taiwan after WWII. Although Yuma is now extensively recognized as the Atayal weaving and textile artist, she did not learn the weaving technique in the traditional tribal way, which can only be passed down from mother to daughter. On the contrary, Yuma grew up under strong Chinese cultural influence and graduated from National Chung Hsing University in 1987, majoring in Chinese Literature. She then worked as a civil servant in the city.

In 1990, then known by her Chinese name Huang Yali, Yuma encountered an awkward situation when she helped prepare an exhibition on Taiwanese aboriginal textiles at the Taichung County Cultural Center. For the first time, she sensed the cultural values of her Atayal background. The next year, she returned to her mother's village to live with the Maipuwán tribe in the mountain and to research Atayal culture. She was struck by the fact that few tribeswomen still possessed the original weaving skills that were essential to be an "authentic" Atayal woman; even worse, she discovered that the entire Atayal culture was rapidly disappearing.

With the goal of reviving the unique Atayal weaving traditions as well as the Atayal culture at large, Yuma entered Fu-Jen University to study modern textile design and weaving and dyeing techniques, receiving a Masters degree in 1997. In her textile work, Yuma uses the concepts of modern art and design as an interface to connect the unique Atayal weaving traditions with contemporary society. She attempts not only to recover original Atayal weaving methods and woven patterns, but also a self-sustainable living Atayal culture *per se*, by growing indigenous ramie as threads and Shoulang yam as dyes. Yuma insists, "Crafts alone are empty without living cultures."

In shaping the textile artwork, Yuma also borrows heavily from the Atayal's belief that a person's life is a weaving work of God, so every textile piece she weaves is comprised of interwoven circles, symbolizing the meeting and parting between people. Mixing together diverse materials from ramie threads and wool and special yarns with stainless steel wire, Yuma introduces sculptural plasticity into her radiantly-colored textile work that readily speaks the language of contemporary art, while at the same time refers to the rich cultures of Taiwanese aboriginal weaving crafts. [LY]



台湾の地域に根づく工芸文化の保存と発展を目的とする台湾最古で最大の組織「国立台湾工芸研究センター」(以下、NTCRI)は、2007年に野心的なプロジェクト「Yi」に着手した。このプロジェクトの目標は、モダン・デザインの分野で国際的に活躍するデザイナーや、気鋭の台湾人デザイナーが熟練した工芸の技をもつ地域の職人と共同制作を行い、各地の手工芸産業を活性化させることにある。以下に紹介する竹を素材に用いた家具のコレクションは、そうしたプロジェクトの成果である。[KT]

In 2007, the National Taiwan Craft Research and Development Institute, the most historical and largest-scale institution devoted to preserving and promoting local crafts industry and cultural assets in Taiwan, launched an ambitious project Yi. The goal of the project was to enliven the local handicraft industry by bringing in international and active Taiwanese modern designers to collaborate with local craft masters. The following collection of bamboo furniture is the brainchild of this project. [Y]

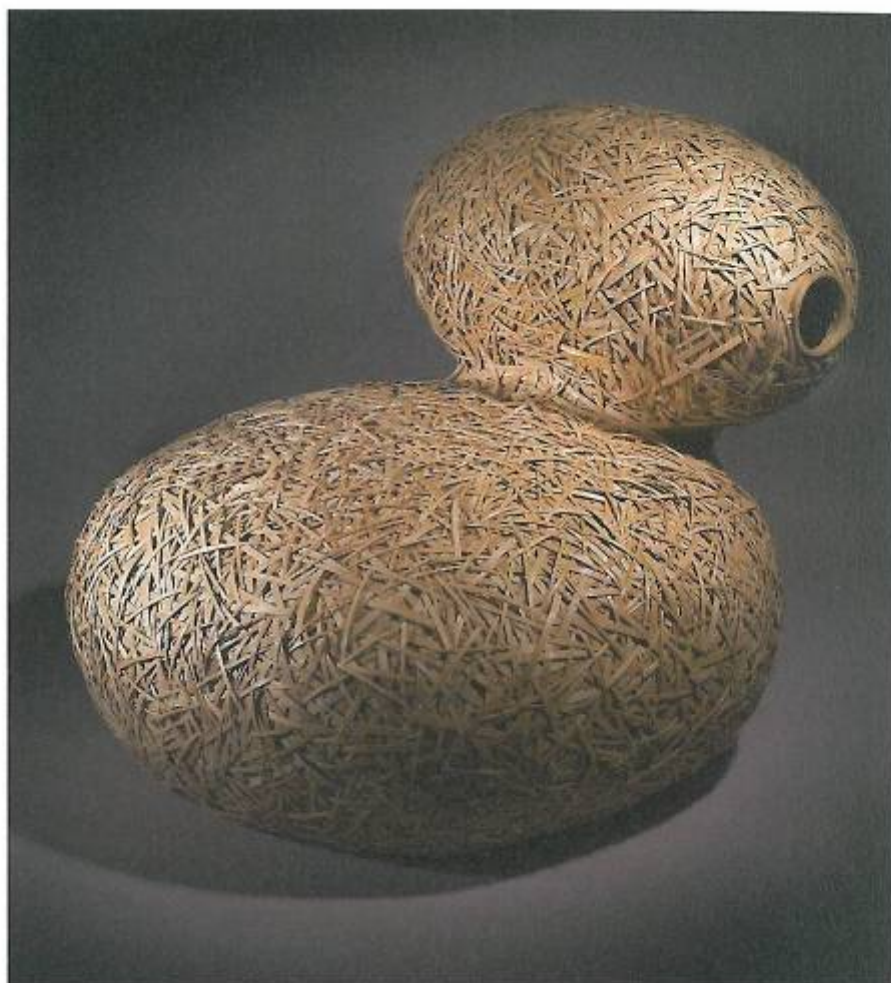
職人: 陳高明 [ツン・カオミン]

デザイナー: 王俊隆 [ワン・チュンロン]

『コークン・プランソファ』は、デザイナーの王俊隆 (ワン・チュンロン) と竹細工職人の陳高明 (ツン・カオミン) のふたりが構想し、制作した製品。陳高明は1958年に竹山地方で竹細工を生業とする一家に生まれた。しかし自ら竹細工を学び始めるのは1992年。故郷の竹細工存続を図る事業で政府から支援を得る見返りとして、西アフリカに竹細工の技能普及員として派遣された。そこで2年間その土地の人々が持つ先祖伝来の竹細工文化を産業として展開させる手助けをした。この経験は陳が竹を地場産業再生の手掛かりとしてだけでなく、芸術的な表現手段としての可能性をそなえた素材と見るようになったきっかけとなり、意義深いものだった。

竹山地方の職人の間で陳は、大型の家具づくりと革新的な気性で知られる。陳の高度な職人技、そして素材の可能性を追求しようとする意欲がなにより顕著に認められるのは、工業デザイナーとして世界的に名高いコンスタンティン・グルチッチと協力して手がけた椅子『43』だろう。この画期的な椅子は孟宗竹の割竹材43本を材料に、完全な手づくりで仕上げられたことから、この名が付いた。近年、陳は台湾、とりわけ竹山地方の竹細工文化の研究と、学校で竹細工の歴史と技術を教えることに精力を注いでいる。

王俊隆 (ワン・チュンロン) は1978年に台湾の農村地帯・宜蘭県<sup>宜蘭県</sup>に生まれた。1996年に実践大学の工



コクーン・プランソーファ 2009年  
Cocoon Plan - Sofa, 2009

Photo: National Taiwan Craft Research and Development Institute

業デザイン学部の学位を取得、2004年にはオランダ、アイントホーフェンのデザイン・アカデミーでIM修士号を取得した。2011年にスタジオ「Qiao」の共同設立者となり、台湾語で「洞察」を意味するQiaoをデザインに採り入れることを目指す。2005年にはドローグ・デザインに招かれミラノの家具見本市に出品し、2008年には「華人のデザイナー100人」にも選ばれた。

王には多くのモットーがあるが、「人生体験の方が創造的な着想より重要」もそのひとつである。実際のところ、王のデザインの基になる発想は人生経験、とりわけ宜蘭地方の田園地帯で過ごした子供時代の体験に根ざすものが多い。《コクーン・プランソーファ》は王のそうしたデザインの特徴を示す。近代化の波が押し寄せる以前、養蚕は農家の重要な副業だった。そうした時代に絹は家計を補う重要な手立てとなったばかりでなく、竹やイグサを材料に手づくりされた帽子、草履、籠、塵取りなどの修理にも役立った。《コクーン・プランソーファ》にはふたつの種類がある。ひとつは堅やかな絹で覆われ、もうひとつは職人の陳が「乱れ織り」の技法でこしらえた丈夫な構造を露にする。蚕の繭の形をそのまま写し、何千匹もの蚕が膨大な時間をかけてつくる繭を贅沢に用いた《コクーン・プランソーファ》は、かつての台湾の田舎ではどこでも見かけた人間と自然の調和した関係を詩的に思い起こさせる。(KT)

## Craft artist: CHEN Kao-Ming Designer: Rock Wang

*Cocoon Plan* is jointly conceived and manufactured by Rock (Chun-Lung) Wang, designer, and the craft artist Chen Kao-Ming.

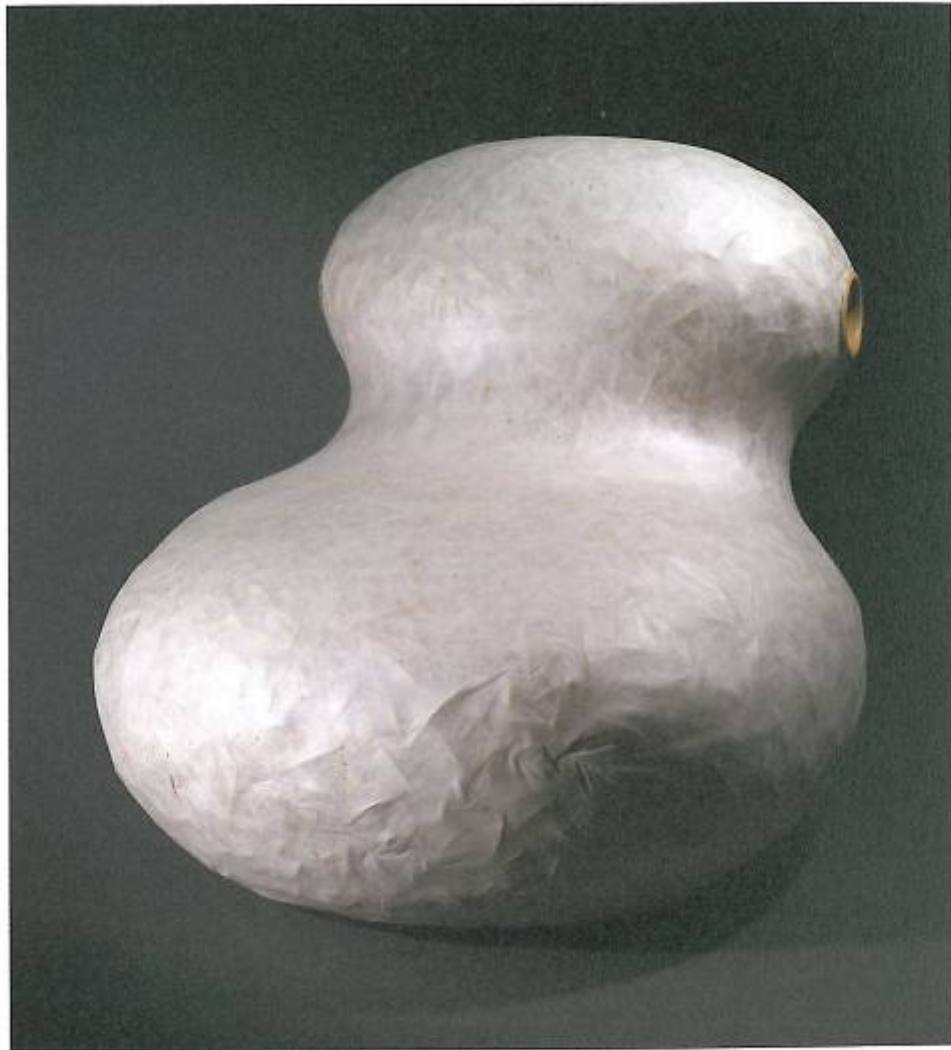
Chen Kao-Ming, born in 1958, is from a family of bamboo handwork artisans in the Zhushan region. However, he did not start learning bamboo craft until 1992. In exchange for the government's support of his plan to continue bamboo craft in his hometown, Chen served as a government's technician of bamboo craft for two years in Western Africa, helping the local people develop their own bamboo craft industry. This experience was illuminating for Chen as he later became more experimental in seeing bamboo both as material for regenerating the local industry of bamboo craft and as a promising medium for artistic expression.

Among the Zhushan craftsmen, Chen is known for his work in large-scale furniture and his revolutionary spirit. Chen's skillful craftsmanship and his interest in exploring the possibilities of the material was evident in his collaboration with the globally eminent industrial designer Konstantin Grcic and their realization of chair 43. Known simply as "43," this groundbreaking cantilever chair is entirely handmade from forty-three Moso bamboo strips, which gives the chair the name 43. In recent years, Chen has also directed his energy into the research of bamboo craft culture in Taiwan with a focus on the Zhushan region and in teaching the history and practice of bamboo craft at the school.

Rock Wang was born in 1978 in the rural county of Yilan in Taiwan. He received a BFA from the reputable Industrial Design department of Shih Chien University in 1996, and an IM Master from the Design Academy of Eindhoven in Holland in 2004. In 2011, he co-founded Studio Qiao, which aims at bringing "insight," (qiao in Taiwanese), into their design. He was invited by Droog Design to exhibit at the Milan Furniture Affair in 2005, and was selected as one of "100 Chinese Designers" in 2008.

One of Rock Wang's many mottos is: "Life experience is more important than creative ideas." In fact, many of his design concepts are informed by his life experiences, in particular, his childhood spent in the countryside of Yilan. *Cocoon Plan* is an example of this characteristic of Wang's design. In pre-modern days, raising silkworms was an important avocation for farmers. Silk not only provided significant economic subsidiaries, but silkworms also worked as natural weavers, helping to mend broken rustic items such as farmer's hats, sandals, baskets, and dustpans, normally handmade from natural materials like bamboo or rush grass. *Cocoon Plan - Sofa* has two different versions – one is wrapped with shining silk, while the other reveals the sturdy work of the "disarranged weaving" technique of the craft artist Chen. Deriving its form from the shape of a silkworm's cocoon, the *Cocoon Plan* also poetically recalls the harmonious relationship between man and nature that characterized Taiwanese rural life in the old days through its luxurious use of thousands of actual cocooning silkworms. [LY]

コクーン・プランナー ソファ 2009年  
*Cocoon Plan - Sofa*, 2009  
Photo: National Taiwan Craft Research and Development Institute



職人: 邱錦緞 [チョウ・チントアン]

デザイナー: nendo

《バンブー・スチール: 禅チェアとダイニング・チェア》のシリーズは国際的なデザイナーと地方の工芸作家による共同制作の様々な可能性を示唆している。日本のデザイン・スタジオ「nendo」と竹山地方の若い世代の竹細工職人として評価の高い邱錦緞(チョウ・チントアン)が協力して手がけたこのプロジェクトは、デザイナーと職人の間の緊密な意見交換の成果にほかならない。

邱錦緞は1962年、南投県の生まれ。国立竹山高校を卒業した後、ありとあらゆる種類の竹細工の技術を学ぶ。邱は竹を編む繊細な技巧を有し、素材としての竹の美しさを知り、また各種の工芸・工業製品素材とする際の課題についても通じていることで知られている。長年、名匠黄塗山(ファン・トゥシャン)について竹細工の技を学び、竹の様々な編み方に優れた技を身に付けた。邱はしばしばいくつもの技法を組み合わせる装飾品をつくり、日本の竹細工の伝統美に通じる感受性を滲ませるが、師匠にあたる黄の技の源流がそこにあることを考えればこれは当然ともいえる。

デザイン・スタジオ nendo は異分野間を横断した質と、審美性に変換する能力が高く評価されている。簡明さと実用性を重視するデザインは「(一日一日の) ささやかな『!』をそっとすくいあげ、わかりやすいカタチにすることで、日常に還元」することを目指す。したがってNTCRIに招かれて竹細工の新しいデザインを考えるように求められたとき、チーフデザイナーの佐藤オオキ(1977年カナダ生まれ)がまずとりかかったのは竹山地方の職人の話に耳をかたむけ、伝統的な竹細工と地域の歴史、文化を知ることだった。竹が気温の変化に敏感なことを知ったうえで、商品化にあたっては大量生産を可能にしたいと考え、nendoは《バンブー・スチール》のシリーズを提案した。

邱の協力を得て、《バンブー・スチール》は完成した。竹筒、籠細工など多様な技法による感性を、寿命の長い工業製品であるスチールに変換する。竹を用いた家具の組み立て方を模して、nendo はスチールを細長い帯状に切り分け、これを邱の指導の下で丹念に編みあげた。さらに編んだ部分を手で曲げたスチールの管に取り付けると、金属製でありながら竹の軽やかさと、見るからにしなやかな感覚をそなえた椅子が完成する。《バンブー・スチール》は「日々のささやかな『!』をすくいあげてカタチにすることにより、デザインを日常に採り入れるうえでnendoの果たす重要な役割を明らかにし、こうした機会がなければ決して出会うことのなかったモダン・デザインと伝統工芸の間に対話を促したのだった。[KT]

Craft artist: CHIU Chin-Tuan

Designer: nendo

The series project *Bamboo Steel: Zen Chair and Dining Chair* speaks to a different possibility for an international designer to collaborate with a local craft artist. The project, collectively developed by Japanese design studio nendo and Chin-Tuan Chiu, the much-regarded bamboo weaving master of the younger generation in the Zhushan region, is the fruit of the incessant discursive process between the designer and the craftsman.

Chiu Chin-Tuan was born in 1962 in Nantou County. After graduating from National Zhushan Senior High School, Chiu started practicing all sorts of bamboo craftwork. She is recognized particularly for her delicate weaving skills and her deep understanding of the beauty as well as



バンブー・スチール・禅チェア 2011年  
*Bamboo Steel-Zen Chair, 2011*  
 Photo: National Taiwan Craft Research and Development Institute

the difficulties of bamboo as a material for different types of craftwork and for industrial design. Having studied with the weaving master Tu-Shan Huang for years, Chiu is eloquent in diverse bamboo weaving techniques. Her work, often combining varied techniques on a small, decorative object, exudes a sensitivity that suggests the aesthetics of Japanese bamboo weaving tradition, where her mentor Huang found the root for his art.

Studio nendo is celebrated for their ability to translate qualities and aesthetics amongst different genres. Their design, highlighting the aesthetics of simplicity and usability, alleges to "reconstitute the everyday by collecting and reshaping it into something that's easy to understand." Thus, when nendo was invited by NTCRI to develop a new conceptual design for the bamboo industry in Taiwan, the team's primary designer Sato Oki (born in Canada in 1977) began with research into the region's traditional bamboo handicrafts and the local history and cultures by interviewing local artisans. Recognizing the material's fragility to changing temperatures, and at the same time, attempting to experiment with the possibility of mass production for craft industry, nendo proposed the surprising *Bamboo Steel series*.

With the aid of Chiu, *Bamboo Steel* translates the sensibility of various bamboo craft techniques such as bamboo tubes and bamboo weaving into steel, a lasting industrial material. Imitating the construction methods of bamboo furniture, nendo had steel thinly sliced and carefully woven under Chiu's supervision. Then, the woven parts were conjoined to manually-bent tubular steel pipes to form a metallic chair that retains the light quality of bamboo and the visual pliancy of the material. *Bamboo Steel* illuminates once again nendo's vitality in introducing design into daily life by "re-constituting the everyday" and thus launches a dialogue between genres that otherwise would never meet. [LY]



職人：蘇素任[スウ・スウレン]

デザイナー：周育潤[チョウ・ユーウン]

《バブル・ソファ》と《Bamboo—バースツール》はいずれも竹細工職人、蘇素任（スウ・スウレン）とプロダクト・デザイナーの周育潤（チョウ・ユーウン）が共同で考案、制作した製品。

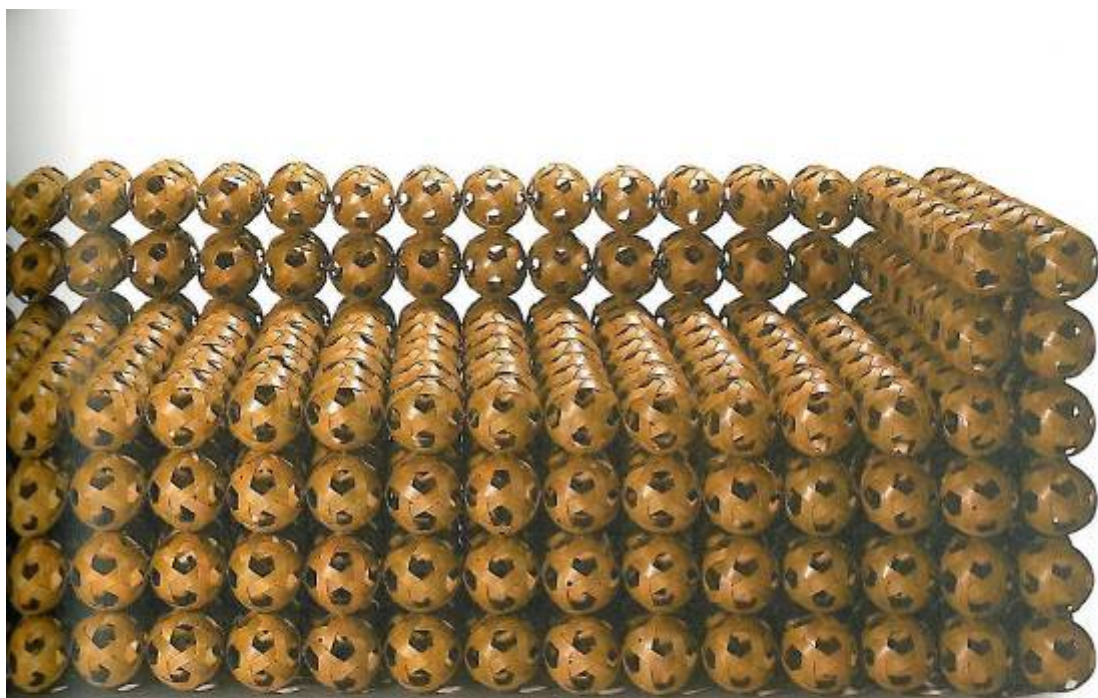
蘇は1961年に竹山市で生まれ、そこで幼少期を過ごした。山間部に位置する竹山市は名称からも分

かるように、昔から竹が豊富な土地である。このあたりに住む人々にとってもそうであるように、蘇にとっても竹は日々目にする馴染みの深い存在で、子供のころから竹を伐って様々な道具をつくり、筍を掘り、あるいは枯れ枝を集めて箒をつくるなどして家族の仕事を手伝った。蘇が竹細工に取り組みようになったのは、竹職人の陳高明（ツン・カオミン）と結婚して所帯をもってからのことだが、短期間に素材の特徴をつかみ、竹を編む技術の高さと革新性、とりわけ「乱れ編み」と呼ばれる技法により広く名を知られる。蘇は竹細工の人間国宝、黄達山（ファン・トゥシャン）の弟子筋にもあたる。

デザイナーの周育潤（チョウ・ユーウン）は1974年、台北市生まれ。大学で工業デザインを学んだ後、2002年にアメリカのクラumbルク美術大学で修士号を取得した。2009年に「KEVデザイン・スタジオ」を設立し、現在は台北の實踐大学、国立台湾理工大学で教鞭を執っている。周のデザインは日用品の新たな使用法、新たな関わり方を探ろうとする意欲をしばしば感じさせる。使わないときには床に収納できる《箒》と、客の数に合わせケーキを均等に切り分けるのに便利な印のついた皿《菓子／客＝欝び》はどちらもハノーヴァーで開かれる世界で最も重要なハイテク見本市「CeBIT」で2003年にiFコンセプト・デザイン賞を受賞した。

《バブル・ソファ》は手で編んだ寸法の同じ竹の球732個を金属の輪とゴムで巧みに連結しており、その大きさのわりには驚くほど軽量である。球は竹の細片6本で編まれ、中空のため《バブル・ソファ》と名づけられた。中が空の球を編むのは竹細工の職人にとってはごく初歩的な技術であり、竹山地方の日常生活では玩具から家畜の首につける鈴、小さな装飾品まで、いたるところで見かける。とはいえ大量の球を繋ぎ合わせてソファをつくり、安定性と座り心地の良さを確保するのは、決してやさしいことではない。《バブル・ソファ》はモジュールで構成する現代デザインのコンセプトを拡大したものであり、竹が工芸品の素材として限らない可能性をもつことを示しただけでなく、地方の竹細工産業にとってひとつの展開性を示すことにもなった。

対照的に《Bamboo—バースツール》は、通常は別個に使用される竹の筍と、割竹材、編み細工をすべて用いて実用的な家具を仕上げたもので、優れた工芸技術と巧みなデザインの緊密な連携の成果である。わずかに3本の竹の筒を用い、それぞれの筒材の一方の端を切り離したままにして、もう一方の



バブル・ソファ 2011年

*Bubble Sofa, 2011*

Photo: National Taiwan Craft Research and Development Institute

箬を割って他のパーツと編み合わせ、椅子の座部としている。素材の扱い方や制作過程が透けてみえるように分かる。これはまさに竹細工職人のとデザイナーの間がともに手を携え、丈夫で弾力の強いことで知られる台湾マダケの特質を活かそうした努力の賜物にほかならない。《Bamboo—バー stools》は2008年にパリの見本市「メゾン・エ・オブジェ」でCoup de Coeur (お気に入り) 賞、2009年にはドイツのレッドドット・デザイン賞を受賞した。[KT]

### Craft artist: SU Su-Jen Designer: CHOU Yu-Jui

Both *Bubble Sofa* and *Bamboo Barstool* were collectively conceived and manufactured by the craft artist Su Su-Jen, and product designer Chou Yu-Jui.

Su Su-Jen, born in 1961, spent her childhood in Zhushan Township, a mountainous area where for centuries bamboo has flourished and therefore the region derives its name "Zhushan" (竹山 in Chinese characters), literally meaning "bamboo mountain." As for most people living around the Zhushan region, bamboo has always been a familiar daily sight for Su – as a child, she helped the family chop bamboo stalks for making various utensils, dig bamboo shoots for food, and collect dried bamboo branches to make brooms. Although Su started creating bamboo handicrafts only after marrying a local bamboo craftsman, Chen Kao-Ming, she soon mastered the material and became known for her skills and innovation in bamboo weaving, in particular, the so-called "disarranged weaving" technique. She is also a follower of the master Huang Tu-Shan, a Living National Treasure in bamboo weaving.

The designer Chou Yu-Jui was born in 1974 in Taipei. He studied industrial design as an undergraduate and received an MFA from Cranbrook Academy of Art in the USA in 2002. He founded KEV Design Studio in 2009 and now lectures in both Shih Chien University and National Taiwan University of Science and Technology in Taipei. Chou's designs frequently demonstrate



左: Bambool ーバースツール 2007年  
 右: Bambool ースツール 2007年  
 Left: *Bambool Barstool*, 2007  
 Right: *Bambool Stool*, 2007  
 Photo: National Taiwan Craft Research and Development Institute

concerns with exploring new ways of using, or even interacting, with daily necessities. Both of his designs, *The Broom* that can be inserted into the floor when not in use, and *Cake / Guest = Pleasure*, a plate that is designed with marks to help divide a cake evenly according to the number of guests, were recognized with the iF concept design award at the 2003 CeBIT, the world's leading high-tech trade show in Hanover.

*Bubble Sofa* consists of 732 identical hand-woven bamboo balls that are deftly joined by metal rings and rubber so that the voluminous sofa is surprisingly lightweight. Each ball is woven with six bamboo strips, forming a circular void at the center like the bubble from whence the sofa derives its name. Weaving a hollow ball is an elementary task for bamboo weavers, so the bamboo ball is ubiquitous in the daily lives of the Zhushan people, ranging from toys and animal neck-bells, to small, decorative objects. It is, nevertheless, a challenging idea to design a sofa with so many balls while still retaining stability and comfort. *Bubble Sofa* extends the modern modular design concept and signifies not only the infinite potential for bamboo as a material for craftwork, but also sheds light on the development of the local bamboo handiwork industry.

In contrast, *Bambool Barstool* manifests the close work of characteristic craftsmanship with an exquisite design concept that brings together several commonplace bamboo craft elements often applied separately – bamboo tube, bamboo splitting, and bamboo weaving – into one piece of functional furniture. *Bambool Barstool*, made minimally with only three bamboo tubes, transparently embraces the material treatment and manufacturing process of a single bamboo tube – unspoiled on one end, treated, split and interwoven on the other end to form a structural surface. It is indeed a graceful fruit grown from the collaboration between Su, the craft artist, and Chou, the designer, in their exploration of the special qualities of the Makino bamboo, known particularly for its toughness and resilience. *Bambool Barstool* won the "Coup de Coeur" Award at *Maison et Objet Paris* in 2008, and the Red Dot Design Award of Germany in 2009. [LV]

## 附件六、金澤國際工藝三年展－國內媒體報導

時間：2013.07.30

網頁：非池中藝術網

標題：台北當代藝術中心：【Art-Grounded in Region】第二屆金澤國際工藝三年展

網址：<http://artemperor.tw/news/4180>



飛馳中藝術拍賣網 24小時線上藝術拍賣 Artfree A 福利 非池中藝術網 關於我們 1.3 萬

新聞總覽 ART NEWS 展覽直擊 GALLERY TICKETS 池中訪談 TALK SHOW 藝壇焦點 SPOTLIGHT 藝壇新秀 SHOW-UP 影音專區 VIDEOS 藝壇人印應 CALL-IN 活動網站 EVENTS 藝術相關連結 RELEVANT ART LINKS

新聞總覽 > 展覽直擊 > 台北當代藝術中心：【Art-Grounded in Region】第二屆金澤國際工藝三年展



【第二屆金澤國際工藝三年展 Art-Grounded in Region】

回應

選擇留言身分...

Facebook 社群外掛元件

### 台北當代藝術中心：【Art-Grounded in Region】第二屆金澤國際工藝三年展

開幕時間：  
展期：2013-08-03 - 2013-08-29  
展覽地點：金澤21世紀美術館 (石川縣金澤市廣坂1-2-1)  
開放時間：

快速註冊查看朋友對這些內容的反應。

第二屆金澤國際工藝三年展主題為「Art-Grounded in Region」，強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容以原住民藝術、民俗藝術 (Folk Art)，工藝與現代設計為主體進行，分別邀請了澳洲、美國 (聖塔菲市 Santa Fe)、台灣與日本等四個國家參展，策展人分別為澳洲Steven Pozel、美國Nicolasa Chavez、日本Akimoto Yuji、台灣部分的策展邀請紐約大學藝術史學博士，現任台新銀行文化藝術基金會藝術總監李玉玲擔綱。

由思考「工藝」與「地域」的關係出發，李玉玲在台灣區展覽主題「An Interwoven Path of Crafts in Taiwan」中以編或織的技術為核心，工藝和區域主義做為概念支柱，呈現地區經濟與社會政治交雜的情境，而本次展覽同時回應與思考著工藝與在地文化建構，試圖在傳統與現代交融的狀態下保存與創新工藝的價值，以提問與實踐描繪台灣工藝創作上的脈絡與光譜。

本次台灣參展藝術家為尤瑪·達陸、陳逸堅、古又文；工藝師 蘇素任、陳高明、邱錦緞；設計師 周育澗、王俊隆、Nendo。展覽亦期望結合象徵台灣文化及區域特色的竹製家具，穿梭在當代藝術與設計之中，呈現當代台灣工藝發展，與當代創作、設計的交雜樣貌。

補充旅訊：  
金澤位於日本北陸地區，擁有前田氏家族時代傳承下來多元豐富的工藝傳統及精細工法，以及日本三大名園之一的兼六園。由於地處日本海側，遠離倒幕運動的中心，及二次大戰的主要軍事據點，金澤市內得以保存大量戰前、甚至幕府時代的建築風貌，因此素有「小京都」之

稱。為維繫金澤的工藝傳統，市政府於1995年宣布將發展金澤市成為「工藝之都」，2004年21世紀美術館落成後，即肩負了推動金澤成為「國際工藝之都」的使命，五年後，在2009年六月八日金澤市成功地被聯合國教科文組織指定為「工藝與民藝之都」(City of Crafts and Folk Art)。

「金澤國際工藝三年展」的展出地點21世紀美術館，是知名的建築師團隊SANAA建築事務的重要作品之一。這座顛覆西方現代建築的設計邏輯，完全透明的圓形美術館，不僅在竣工前一個月，即獲得威尼斯建築雙年展的金獅獎的肯定，同時館內研究人員活潑多元的策展態度，更讓21世紀美術館，開館以來即成為全球許多藝術與建築愛好者的新朝聖地。



發佈時間：2013-07-30 新聞資料

新聞摘要

展覽新聞

比賽徵件

藝文活動

池中新聞

國立中正紀念堂：【兩岸關係 紛雲千秋】

國父紀念館：【許崇清 2013 追憶追展】

陳國強畫廊：【山之尊 - 藝術的尊嚴】謝東雄創作個展

安東藝術：【Art Today】

福悅藝術館AAMI - 第二屆 福悅藝術節【池中題】

畫名畫廊：【許花隱】及齊凱個展

臺灣藝術中心：【The Universe Once Was Mine - 日野田景】

亞歷山大人海餅乾：《國王的驕耳朵》臺灣聯誼會聯展 潘麗雲個展

文匯藝文劇場：【都市野生】洪司亞創作個展

國畫社：【2013 數位藝術方舟】浮世風情—新媒體藝術展開展

YIROBOT

yahoo拍賣 x 非池中藝術網

2012父親節獨家限定 我的機器人爸爸!!!

新銳藝術家——陳傑強

作品限量獨家販售!!!

[關於我們](#) [廣告刊登](#) [隱私權政策](#) [聯絡我們](#) [友誼連結](#)



COPYRIGHT(C)2009-2013 ART EMPEROR ALL RIGHTS RESERVED.  
帝國科技文化股份有限公司 Art Emperor Technology & Culture Co., Ltd.  
114台北市內湖區港墘大道二段297號6樓  
電話：02-2658-1788 | 傳真：02-2658-5126 | E-mail：art@artemperor.tw

時間：2013.07.31

網頁：中央社

標題：第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力

網址：<http://www.cna.com.tw/PostWrite/NewsPrint.aspx?ID=130836>

訊息平台-新聞稿



舒適閱讀： 複製內文

### 第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力

(中央社訊息服務20130731 18:15:18)第二屆「金澤國際工藝三年展」將於8月3日在日本金澤21世紀美術館展出，臺灣參展是由擁有紐約大學藝術史學博士學位、曾任臺北市立美術館展覽組組長的李玉玲擔任策展人。

她將率領臺灣藝術家陳高明、邱錦綬、周育潤、陳逸聖、古又文、nendo、王俊隆、蘇素任、尤瑪達陸等人展出臺灣工藝之美，呈現臺灣精粹之軟實力。

李玉玲這次以「編織」的作品類為策展概念核心，延伸至廣義的「編織」，並以「An Interwoven Path of Craft in Taiwan」為題，隱喻臺灣文化的多樣化。展出作品包括竹工藝家具、織品設計與裝置藝術，以象徵臺灣文化區域特色的竹製家具為「經」，當代設計與藝術作「緯」，作為勾勒當代臺灣工藝發展、藝術創作與設計交雜樣貌。文化部所屬國立臺灣工藝研究發展中心亦提供臺灣傑出工藝品於這次展覽中展出，藉以呈現當代臺灣文化多元而活潑的能量。

金澤21世紀美術館曾獲威尼斯建築雙年展的金獅獎，為全球許多藝術與建築愛好者的新朝聖地。這次「金澤國際工藝三年展」目的為透過展覽介紹金澤與國際當代藝術家在工藝作品上的表現，推動工藝在金澤，乃至日本，甚至全球的發展。

今年主題是「工藝中的地域主義」(Regionalism in KOGI)，強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容涵括原住民藝術、民俗美術(Folk Art)、工藝與現代設計四項主題，邀請澳洲、美國、臺灣與日本等四個國家之藝術家參展。

這項展覽預定於8月3日至29日在金澤21世紀美術館展出，為促進臺日雙方文化交流，金澤21世紀美術館特邀請國立臺灣工藝研究發展中心許耿修主任等人赴日交流，並參與開幕活動。文化部日本臺北文化中心也結合在地資源，共同以臺灣工藝美學推廣臺灣文化軟實力，詳細活動資訊請至該美術館日文官方網站查詢<http://www.kanazawa-kogei-triennale.com/index.html>。

訊息來源：文化部

新聞稿刊載服務請洽本社業務中心行銷人員、電話(02)2505-1180 轉780~786或790~797  
本平台資料均由提稿單位輸入後對外公布，資料如有錯誤、遺漏或虛偽不實，均由提稿單位負責

<http://www.cna.com.tw/PostWrite/NewsPrint.aspx?ID=130836>

時間：2013.07.31

網頁：文化部

標題：第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力

網址：<http://www.moc.gov.tw/artnews.do?method=findById&id=1222852535053>



關於本部 新聞與公告 業務說明 政府資訊公開 文化法規 便民服務 部長信箱 藝文機關

回首頁 | English | 簡體版 | 全文檢索

2013.07.31

字級設定

第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力

第二屆「金澤國際工藝三年展」將於8月3日在日本金澤21世紀美術館展出，臺灣發展是由擁有紐約大學藝術史學博士學位、曾任臺北市立美術館展覽組組長的李玉玲擔任策展人，她將率領臺灣藝術家陳高明、邱錦綬、周育潤、陳逸繁、古又文、pendo、王俊傑、蘇素任、尤雅素等八人展出臺灣工藝之美，呈現臺灣精緻之軟實力。

這次，李玉玲以「編織」的作品類為策展概念核心，延伸至展覽的「編織」，並以「An Interwoven Path of Craft in Taiwan」為題，隱喻臺灣文化的多樣化。展出作品包括竹工藝家具、織品設計與裝置藝術。以象徵臺灣文化區域特色的竹製家具為「經」，當代設計與藝術作「緯」，作為勾勒當代臺灣工藝發展、藝術創作與設計交雜樣貌。文化部所屬國立臺灣工藝研究發展中心亦提供臺灣傑出工藝品於這次展覽中展出，藉以呈現當代臺灣文化多元而活潑的態樣。

金澤21世紀美術館曾獲威尼斯建築雙年展的金獅獎，為全球許多藝術與建築愛好者的新朝聖地。這次「金澤國際工藝三年展」目的為透過展覽介紹金澤與國際當代藝術家在工藝作品上的表現，推動工藝在金澤，乃至日本，甚至全球的發展。今年主題是「工藝中的地域主義」(Regionalism in KOCEI)，強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容包括原住民藝術、民俗美術(Folk Art)、工藝與現代設計四項主題，邀請澳洲、美國、臺灣與日本等四個國家之藝術家參展。

這個展覽預定於8月3日至29日在金澤21世紀美術館展出，為促進臺日雙方文化交流，金澤21世紀美術館特邀請國立臺灣工藝研究發展中心許耿修主任等人赴日交流，並參與開幕活動。文化部日本臺北文化中心也結合在地資源，共同以臺灣工藝美學推廣臺灣文化軟實力。詳細活動資訊請至該美術館日文官方網站查詢<http://www.kanazawa-21c-museum.com/index.html>。

版權所有 文化部 隱私權及安全政策 著作權聲明 超媒體辦公位置地圖點位標示

總機電話：(4886)2-2343 4000 聯絡窗口 地址：10049台北市中正區北平東路30-1號 文化部交通地圖

最佳瀏覽狀態：螢幕解析度1024x768 網頁更新日期： 訪客人數：2560502

(雙語網頁) 常見問答 | 政府公共網 | 行政院公報 | 網頁保護 |


時間：2013.07.31

網頁：經濟日報

標題：金澤國際工藝三年展 8 月 3 日開展

網址：<http://edn.udn.com/news/print.jsp?aid=648325&cid=47>



會員服務 | 

## 即時新聞

### 金澤國際工藝三年展8月3日開展

2013/07/31 18:57

【經濟日報記者周義朗／31日電】第二屆「金澤國際工藝三年展」，將於8月3日在日本金澤21世紀美術館展出，台灣參展是由擁有紐約大學藝術史學博士學位、曾任台北市立美術館展覽組組長的李玉玲擔任策展人。

李玉玲將率領台灣藝術家陳高明、邱錦綴、周育潤、陳逸堅、古又文、nendo、王俊隆、蘇素任、尤瑪達陸等人展出台灣工藝之美，呈現台灣精粹之軟實力。

 TOP

經濟日報著作權所有 © Economic Daily News. All Rights Reserved.

時間：2013.08.05

網頁：泰雅染織文化園區- Yahoo 奇摩部落格

標題：－工藝におけるリージョナルなもの－ 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ

網址：<http://tw.myblog.yahoo.com/yumataru-blog/article?mid=3855>

泰雅染織文化園區

歡迎來走走 苗栗縣泰安鄉象鼻村一鄰38號-037-962388 / 0912-674-834 歡迎您們留言給我們我們會更加努力的!

訂閱部落格



尤瑪

留言板

部落格相簿

文章分類

- [尤瑪的故事](#) (33)
- [園區編織品](#) (21)
- [園區的歷史](#) (10)
- [園區到處看](#) (30)
- [園區工藝家](#) (20)
- [園區訊息公告](#) (2)
- [泰雅染織工藝數位學習網](#) (2)
- [開放訂製傳統服飾](#) (1)
- [分享](#) (25)
- [苧麻纖維處理工序](#) (3)
- [野桐工坊](#) (16)
- [公共藝術民眾參與活動](#) (1)

－工藝におけるリージョナルなもの－ 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 檢舉

分類：[尤瑪的故事](#) 2013/08/05 10:32

分享   



－工藝におけるリージョナルなもの－  
第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ

文/圖 弗耐·瓦旦

- 野桐工坊 (16)
- 公共藝術民眾參與活動 (1)
- 公共藝術創作與民眾參與2 (9)
- 民族教育 (26)
- 森林之心泰雅服裝秀 (20)

#### 最新文章

- [史前館展開夢想的翅膀 即將從加拿大回來了](#)
- [部落格將於2013年12月26日終止服務](#)
- [色舞繞民族文化教育學園第一屆畢業典禮](#)
- [第二屆「金澤國際工藝三年展」媒體報導](#)
- [一「工藝」におけるリージョナルなものー第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ](#)
- [雪霸國家公園 第255期電子報](#)
- [雪霸國家公園 電子報102年7月13日](#)
- [雪霸21週年文化藝術暨2013森林之心-色舞繞泰雅傳統暨創新服飾發表會活動照片分享](#)
- [雪霸21週年文化藝術暨2013森林之心-色舞繞泰雅傳統暨創新服飾發表會記者會](#)

▶ [所有文章](#)

#### 最新回應

- [謝謝 神父關心! \(尤瑪\)](#)
- [恭喜了...! 好棒的泰雅小公主&小\(神父\)](#)
- [謝謝通知 \(nanna n\)](#)
- [妳好, 想詢問的是苧麻胚布, 未染色 \(fay\)](#)
- [妳好, 想詢問的是苧麻胚布, 未染色 \(fay\)](#)
- [請問今年還有類似](#)

文/圖 弗耐.瓦旦



台灣工藝研究中心 徐主任 及台灣工藝家合影

#### 第二屆「金澤國際工藝三年展」 臺灣藝術家以工藝展現臺灣軟實力

中央社 (2013-07-31 18:18)

[www.tutorabc.com](http://www.tutorabc.com)

(中央社訊息服務20130731 18:15:18)第二屆「金澤國際工藝三年展」將於8月3日在**日本**金澤21世紀美術館展出，臺灣參展是由擁有紐約大學藝術史學博士學位、曾任臺北市立美術館展覽組組長的李玉玲擔任策展人。

她將率領臺灣藝術家陳高明、邱錦緞、周育潤、陳逸堅、古又文、**nendo**、王愷隆、蘇素任、尤瑪達陸等人展出臺灣工藝之美，呈現臺灣精粹之軟實力。

李玉玲這次以「編織」的作品類為策展概念核心，延伸至廣義的「編織」，並以「An Interwoven Path of Craft in Taiwan」為題，隱喻臺灣文化的多樣化。展出作品包括竹工藝家具、織品**設計**與裝置藝術。以象徵臺灣文化區域特色的竹製家具為「經」，當代設計與藝術作「緯」，作為勾勒當代臺灣工藝發展、藝術創作與設計交雜樣貌。文化部所屬國立臺灣工藝研究發展中心亦提供臺灣傑出工藝品於這次展覽中展出，藉以呈現當代臺灣文化多元而活潑的能量。

金澤21世紀美術館曾獲威尼斯**建築**雙年展的金獅獎，為**全球**許多藝術與建築愛好者的新朝聖地。這次「金澤國際工藝三年展」目的為透過展覽介紹金澤與國際當代藝術家在工藝作品上的表現，推動工藝在金澤，乃至日本，甚至全球的發展。

今年主題是「工藝中的地域主義」(Regionalism in KOGEI)，強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，內容涵括原住民藝術、民俗美術(**Folk Art**)、工藝與現代設計四項主題，邀請**澳洲**、**美國**、臺灣與日本等四個國家之藝術家參展。

這項展覽預定於8月3日至29日在金澤21世紀美術館展出。為促進臺日雙方文化交流，金澤21世紀美術館特邀請國立臺灣工藝研究發展中心許耿修主任等人赴日交流，並參與開幕**活動**。文化部日本臺北文化中心也結合在地資源，共同以臺灣工藝美學推廣臺灣文化軟實力。詳細活動**資訊**請至該美術館日文官方**網站**查詢<http://www.kanazawa-kogei.com/index.html>。

訊息來源：文化部

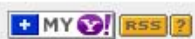
活動嗎?是否有喜 (fay)

- 謝謝分享 (nannan)
- 大哥請問今年服裝秀日期時間是? (雞奶奶)
- 好美的紀錄! (Chao)
- 那如要買幾株芋麻苗可以嗎??? (太太平能能)

▶ 更多回應

#### 統計資料

今日人數: 0  
累計人數: 144698  
發表文章: 218  
相片數量: 1831  
回應數量: 414



#### 更新日期

2013/09/20 10:36

#### 搜尋

☒ 站內 ☐ 全站



金澤21世紀美術館



開幕剪綵



台灣策展人 李玉琳小姐 說明台灣展區理念及介紹參展工藝家與作品

#### 相關照片連結

[https://www.facebook.com/LIHANGWORKSHOP#!/baunay/media\\_set?set=a.10200291140944479.1073741834.1332349619&type=3](https://www.facebook.com/LIHANGWORKSHOP#!/baunay/media_set?set=a.10200291140944479.1073741834.1332349619&type=3)

#### 相關網站連結

<http://www.kanazawa-kogeitriennale.com/index.html>

[http://www.kanazawa21.jp/data\\_list.php?g=24&d=1699](http://www.kanazawa21.jp/data_list.php?g=24&d=1699)

<http://www.kanazawa-kogeitriennale.com/press-release0717.pdf>

<http://www.kanazawa-kogeitriennale.com/press.html>

時間：2013.08（251 期）

網頁：今藝術

標題：第二屆金澤國際工藝三年展 工藝與現代設計的巧妙融合

網址：[http://artouch.com/m\\_test/artco/story.aspx?aid=2013082715702](http://artouch.com/m_test/artco/story.aspx?aid=2013082715702)

工藝

今藝術

展覽日誌

## 第二屆金澤國際工藝三年展

### 工藝與現代設計的巧妙融合

圖 許瑋瑩・日本今藝術(251期)

金澤市是位於日本北陸地區經濟、商業和文化的中心城市，擁有前田氏時代傳承下來多元豐富的工藝傳統及精緻工法，在日本有「小京都」之稱。為延續這項傳統，金澤市政府於1995年宣布將致力發達金澤市成為「工藝之都」，2004年，金澤21世紀美術館落成後，即肩負了推動該地成為「國際工藝之都」的使命，五年後，在2009年6月8日金澤市成功地被聯合國教科文組織指定為「工藝與民俗之都」(City of Crafts and Folk Art)。

2010年第一屆「金澤國際工藝三年展」，由21世紀美術館館長秋元雄史(Yuji Akimoto)提出建構工藝網絡的概念，以「Network Crafting」為主題，同時舉辦展覽與研討會，藉著學術討論的方式深化對工藝品的理解，透過工藝在不同文化脈絡的視角與實踐。今年第二屆的主題為「Art-Grounded in Region」，強調工藝與在地場域、歷史、文化、經濟的關聯性，內容以原住民藝術、民俗藝術(Folk Art)、工藝與現代設計為主體進行，分別邀請了澳洲、美國聖塔菲市(Santa Fe)、台灣與日本等四國國家發展，策展人分別為澳洲彼得(Steven Pozel)、美國夏維茲(Nicolasa Chavez)、日本秋元雄史、台灣部分的策展邀請紐約大學藝術史學博士、現任台新銀行文化藝術基金會藝術總監的李玉玲擔綱。

由思考「工藝」與「地域」的關係出發，李玉玲在台灣展覽主題「An Interwoven Path of Crafts in Taiwan」中以編織的技術為核心，將工藝和區域主義做為概念支柱，呈現地區經濟與社會政治交錯的情境，如何在傳統與現代交錯的狀態下保存與創新，同時也是本次展覽總結的取向。

自展覽開幕後推出的兩週作品中，其一是由國立台灣工藝研究發展中心推動的「Yi計畫」所選送出的作品，以國家動員成為進修傳統工藝價值，從而振興當地產業的策略上，「Yi」結合了台灣工業產品設計師與地方傳統工藝師的合作，以南投竹山這台灣竹類生產重鎮為基底，保存並重新創造了台灣工藝產業的價值。展覽第二組作品則是以相對於國家推動計畫下的個人藝術創作者為主，其透過個人創作積極融入台灣社會、文化、種族和政治問題，在不同的歷史脈絡去質疑全球化對地方文化的影響，轉機與創造工藝價值。在此諸多的提問與實踐過程，不斷回應與思考著工藝與在地文化建構，試圖描繪出台灣工藝創作上的脈絡與光輝。

台灣參展藝術家為尤瑪、鍾達、陳逸堅、古又文；工藝師有蔡素任、陳高明、邱錦發；設計師為高育綏、王俊隆、Nendo。期望結合象徵台灣文化及區域特色的竹製家具，穿梭在當代藝術與設計之中，呈現當代台灣工藝發展，與當代創作、設計的交雜樣貌。許瑋瑩・日本



圖 鍾達  
作品  
《Dry》



Garden》。(上圖Teo Manzo提供，下圖  
Yuuka McPherson提供)



(Bamboo Steel)。(國立台灣工藝研究  
發展中心提供)



圖 古又  
文 | The  
Hole 01  
正海翻模  
件

BACK

TOP

典藏藝術空間

Copyright © 2013 Artouch.com. All Rights Reserved.

網址：<http://www.ntcri.gov.tw/zh-tw/Quarterly/Content.aspx?Para=54>



## 附件九、金澤國際工藝三年展－國際媒體報導（共計 24 篇）

時間：2013.07.16

網頁：NET TAM

標題：第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ -工芸におけるリージョナルなもの

網址：<http://www.nettam.jp/bbs/detail.php?no=8639>



ネットTAM(ネットタム)は、トヨタが企業メセナ協議会と連携して運営する、アートマネジ

ネットTAMメン

サイト内検索

ホーム 情報掲示板 [記事一覧] 第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ -工芸におけるリージョナルなもの-

### 情報掲示板

Twitter Facebook

件名： [8639] 第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ -工芸におけるリージョナルなもの-		
投稿者： 金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会		投稿日： 2013/07/16
場所： 石川県	ジャンル： 展覧会 / 講演 / ワークショップ / シンポジ	テーマ： アートと環境 / アートと教育 / アートと経

第2回目となる今回は「工芸におけるリージョナルなもの」をテーマに、アメリカ(サンタフェ)、オーストラリア、台湾、日本の4つの地域からキュレーターを招き、それぞれの地域における工芸動向として、フォーク・アート、インディジナス・アート、現代工芸、デザインを紹介します。異なる歴史・文化背景を持つ地域における工芸的なものを比較する事でその拡がりを捉え、それぞれの工芸が持つ輪郭と表現の可能性を考察します。

金沢市では、1995年の「世界工芸都市宣言」以降、「世界工芸都市会議・金沢」および「世界工芸コンペティション・金沢」を開催してきました。本トリエンナーレは双方の主旨を継承しながら統合し、発展させたものです。

第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ -工芸におけるリージョナルなもの-  
会期:平成25年8月3日(土)~平成25年8月29日(木)  
会場:金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA・B  
時間:10:00-18:00  
会期中無休  
入場無料

参加キュレーター:  
ニコラサ・チャベス(サンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館 コンテンポラリーラテン/ヒスパノ/スペイン コロニアル・コレクション  
キュレーター/サンタフェ、アメリカ)  
スティーブン・パブル(オブジェクト:オーストラリア・デザイン・センター ディレクター/オーストラリア)  
リサ・ケーヒル(オブジェクト:オーストラリア・デザイン・センター キュレーター/オーストラリア)  
李玉玲(リ・ユーリン)(台新銀行文化藝術基金會 アーティスティックディレクター/台湾)  
秋元雄史(金沢21世紀美術館 館長/日本)

参加アーティスト:

サンタフェ:アーサー・ロベス、カミラ・トゥルヒーヨ、カタリナ・デルガード・トランク、デルバート・バック、アービン・エル・トゥルヒーヨ、ファン・ロベス、ケビン・バージェス・デ・チャベスとドリュー・コヅーチ、ルイズ・タピア、マリオン・シ・マルティネス、メル・リベラ、レネー・ザモラ

オーストラリア:アン・ディクソン、ダニー・メロル、ユニス・ユヌス、ポーター・ワクナー、フローレンス・ミンジャウェ・アシュレイ、ジュディ・マナニ、リンダ・ミナワラ・バイディンガル、ローラ・グリーン、ロレーン・コネリー・ノーシー、ルシー・マリムール・ウイ・ワナピュイング、メリー・ジン・グワラバ、マビス・ワンダリーナ・ガナンバー、メガン・ユニピン、ネリー・ナンバヤナ、ノーン・マデー・アシュレイ、ベニー・ミリング・ワナピュイング、レジーナ・ウィルソン、ロザンヌ・マイワダ・マリバー、ルビー・グビヤラウイ・グユラ、シャロン・ジャランバー、スーザン・バルブング

台湾:陳高明(ツン・カオミン)、邱錦綬(チョウ・チンファン)、周育潤(チョウ・ユーウン)、陳逸堅(ツン・イーチェン)、古又文(ゴウ・ヨウウン)、nendo、王俊隆(ワン・チュンロン)、蘇素任(スウ・スウレン)、尤瑪・達陸(ヨウマ・ダルウ)

日本:CHICARA NAGATA、橋本雅也、中川衛、成田順子、大槌長左衛門、坂井直樹、土屋順紀

イベント:

[キュレータートーク vol. 1]

日時:2013年8月3日(土) 13:00~15:30

会場:金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B

集合場所:市民ギャラリーA受付前

参加方法:当日受付(定員なし)

参加無料

キュレーター:

リサ・ケーヒル(オブジェクト:オーストラリア・デザイン・センター キュレーター/オーストラリア)

李玉玲(リ・ユーリン)(台新銀行文化藝術基金會 アーティスティックディレクター/台湾)

秋元雄史(金沢21世紀美術館 館長/日本)

\*出品作家参加予定

\*日英逐次通訳

[キュレータートーク vol. 2]

日時:2013年8月24日(土) 13:00~14:30

会場:金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA

集合場所:市民ギャラリーA受付前

参加方法:当日受付(定員なし)

参加無料

キュレーター:

ニコラサ・チャベス(サンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館 コンテンポラリーラテン/ヒスパノ/スペイン コロニアル・コレクション  
キュレーター/サンタフェ、アメリカ)

秋元雄史(金沢21世紀美術館 館長/日本)

\*日英逐次通訳

主催:金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会

共催:金沢市、金沢市工芸協会

協賛:金沢商工会議所

後援:石川県、金沢商工会議所、石川県伝統産業振興協議会、北國新聞社、NHK金沢放送局、北陸放送

協力:コスケラ、台湾 文化部、シドニー現代美術館、サンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館、國立台湾工藝研究發展中心、オブジェクト:オーストラリア・デザイン・センター、クイーン・ヴィクトリア・ミュージアム・アンド・アートギャラリー、金沢21世紀美術館

問い合わせ先:金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会事務局

〒920-0961

石川県金沢市香林坊2-4-30 香林坊ラモーダ8F

(電話)076-221-0188

(FAX)076-265-5108

(メール)contact@kanazawa-kogeitriennale.com

(HP)http://www.kanazawa-kogeitriennale.com

時間：2013.07.17

網頁：日本美術俱樂部

標題：第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレー工芸におけるリージョナルなもの」

網址：<http://www.nihonbijutsu-club.com/?kbnl=8&id=5797>

## 日本美術俱樂部 JAPAN ART CLUB

PRESENTED BY EDEL CO.,LTD.  
<http://www.nihonbijutsu-club.com>

現代日本美術の第一線で活躍する美術家・アーティスト・画家・ギャラリー・個展情報・美術館など日本全国の情報を検索。

| 日本美術俱樂部とは | ホームページの制作について | 広告の掲載について |

ARTIST  
アーティスト検索  
ARTIST SEARCH

EXHIBITION  
個展情報  
PRIVATE EXHIBITION

NEWS  
美術館ニュース  
ART MUSEUM NEWS

MUSEUM  
全国の美術館  
ART MUSEUM

GALLERY  
全国のギャラリー  
GALLERY

SCHOOL  
全国の教室  
SCHOOL

ART LINK  
美術関連リンク  
ART LINK

BBS  
アートBBS  
ART BBS

ホームページ制作について  
HOMEPAGE MAKING

アートフェア情報  
ART FAIR

買取査定フォーム  
Assessment Form

GALLERY EDEL  
スタッフブログ

EDEL COLLECTION  
エデルコレクション

エデルがおすすめするアーティスト  
の作品をご購入頂けます

TOP > 美術館ニュース(1)

### 絞り込み検索

■キーワード  ■エリア  ■開催月

美術館ニュースの絞り込み検索

美術館のイベント情報の投稿はこちらから【無料】

NEWS 2013年07月17日 金沢21世紀美術館

### 金沢21世紀美術館 第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレー工芸におけるリージョナルなもの」

2013年08月03日 から 2013年08月29日 まで



奥内 清政 「世界の世界」 2009  
写真：アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子  
Photo: Michiko Azuma



奥内 清政 「世界の世界」 2009  
写真：アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子  
Photo: Michiko Azuma



奥内 清政 「世界の世界」 2009  
写真：アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子・アズマ・ミチ子  
Photo: Michiko Azuma

金沢市では、1995年の「世界工芸都市宣言」以降、「世界工芸都市会議・金沢」および「世界工芸コンペディション・金沢」を開催してきました。本トリエンナーレは双方の主旨を継承しながら統合し、発展させたものです。

テーマ：工芸におけるリージョナルなもの

第2回目となる今回は「工芸におけるリージョナルなもの」をテーマに、アメリカ(サンタフェ)、オーストラリア、台湾、日本の4つの地域からキュレーターを招き、それぞれの地域における工芸動向として、フォークアート、インディギナスアート、現代工芸、デザインを紹介します。異なる歴史・文化背景を持つ地域における工芸的なものを比較する事でその垣がりを捉え、それぞれの工芸が持つ輪郭と表現の可能性を考察します。

時間：10:00～18:00（会期中無休）

会場：金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B

観覧料：入場無料

主催：金沢・世界工芸トリエンナーレ開催委員会

共催：金沢市、金沢市工芸協会



中国語と英語で「中国語の書道」(2003年、秋元雄史)

**協賛:** 金沢商工会議所

**後援:** 石川県、金沢商工会議所、石川県伝統産業振興協議会、北國新聞社、NHK金沢放送局、北陸放送

**協力:** コスケラ、台湾 文化部、シドニー現代美術館、サンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館、国立台湾工藝研究發展中心、

**オブジェクト:** オーストラリア・デザイン・センター、クイーン・ヴィクトリア・ミュージアム・アンド・アートギャラリー、金沢21世紀美術館

## ■関連イベント■

**キュレータートークVOL.1** 8月3日(土) 13:00~15:30

会場: 金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B

集合場所: 市民ギャラリーA受付前

参加方法: 当日受付(定員なし) ※参加無料

キュレーター: リサ・ケーヒル / 李玉玲(リ・ユーリン) / 秋元雄史

※出品作家参加予定 ※日英逐次通訳

**キュレータートークVOL.2** 8月24日(土) 13:00~14:30

会場: 金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA

集合場所: 市民ギャラリーA受付前

参加方法: 当日受付(定員なし) ※参加無料

キュレーター: ニコラサ・チャベス / 秋元雄史

※日英逐次通訳

## 金沢21世紀美術館

〒920-8509 金沢市広坂1-2-1

TEL、076-220-2800

## 交通

・JR金沢駅バスターミナル東口7-10番、西口5番乗り場よりバスにて「香林坊(アトリオ前)」下車(所要約10分)、徒歩約5分。

・小松空港より金沢市内経由バスにて「香林坊」下車(所要約50分)

## 駐車場

・美術館地下322台 8:00-23:00

基本料金: 30分無料

(ただし平日17:45以降および土・日・祝日は美術館受付での手続きが必要)

以降30分までごとに150円

⇒ 金沢21世紀美術館

■現在登録中のアーティスト数/551 ■現在登録中の個展情報数/1220 ■現在登録中のギャラリー数/208

| 日本美術倶楽部とは | 広告の掲載について | 運営会社 | お問い合わせ | サイトマップ | ご利用規約 |

株式会社エデル/〒530-0047 大阪市北区西天満2-8-1 大江ビルディング  
大阪府公安委員会許可 美術商 第621021800513

Copyright (C) 2003 - 2013 Co.,Ltd EDEL. All Rights Reserved.

時間：2013.08.04

網頁：中日新聞

標題：世界工芸トリエンナーレ開幕 国に根ざす芸術 21 美に

網址：<http://www.chunichi.co.jp/>

中日新聞 CHUNICHI Web

サイト内検索

新聞購読 | サイトマップ | 文字 (0)

【石川】

## 世界工芸トリエンナーレ開幕 国に根ざす芸術 21 美に

Tweet 2

チェック

推薦 5

0

2013年8月4日

### 内外48作家 最高峰から異彩作品など

第二回金沢・世界工芸トリエンナーレが三日、金沢市広坂の金沢21世紀美術館で開幕した。「工芸におけるリージョナルなもの」をテーマに、米国、オーストラリア、台湾、日本の四地域から出品された四十八作家の工芸品や現代美術作品百三十点を見ることがができる。二十九日まで。(松岡等)

一九九五年に世界工芸都市宣言した金沢市で開かれてきた「世界工芸都市会議」と「世界工芸コンペティション」を統合し、二〇一一年に初開催。三年に一度開かれる。今回のテーマは地域性。各地域それぞれから選ばれたキュレーターが、地域に根差したユニークな作品を紹介している。

このうち米国は、南西部でスペイン系住民が多く住むニューメキシコ州から聖像や織物、スズや銀細工を展示。オーストラリアは先住民族によるさまざまな工芸品。台湾からは伝竹編みによる工芸品からアタヤル族の文化を生かした染色作品など。いずれもそれぞれの地域が抱える歴史や文化が作品の中に垣間見える。

秋元雄史金沢21世紀美術館長がキュレーターを務めた日本では、文化勲章受章者の陶芸家・大樋年朗(十代大樋長左衛門)さん、加賀象嵌(ぞうがん)の人間国宝中川衛さんら伝統工芸の最高峰の作品が並ぶ一方で、エンジンとタイヤ以外すべて手作りするCHICARA NAGATAさんによる三台のバイクが異彩を放っている。



CHICARANAGATAさんのモーターバイクが異彩を放つ第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ＝金沢21世紀美術館で

時間：2013.08.04

網頁：北國新聞社

標題：世界トリエンナーレが開幕 金沢21世紀美術館

網址：<http://headlines.yahoo.co.jp/h1?a=20130804-00046990-hokkoku-117>

北陸

富山

石川

福井

ツイート

3

f シェア

m チェック

B!

## 世界トリエンナーレが開幕 金沢21世紀美術館

北國新聞社 8月4日(日)2時48分配信



国内外の工芸を楽しむ来場者＝金沢21世紀美術館

国内外の工芸品を展示する「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ」(本社、北陸放送後援)は3日、金沢21世紀美術館で開幕し、四つの国・地域の作家48人による陶芸や金工、人形、布作品など130点が、精緻な手仕事の地域性や独創性を伝えた。

「工芸におけるリージョナルなもの」をテーマに、日本、台湾、米国、オーストラリアの展示スペースが設けられた。日本のスペースには、開催委員会長を務める文化勲章受章者の陶芸家大樋長左衛門さん、彫金(ちょうぎん)人間国宝の中川衛さんら7人の作が並んだ。

米ニューメキシコ州の聖像や切り絵、オーストラリアの先住民による布製品や首輪、織物作品、台湾の竹細工なども出展された。企画者トークも行われた。

開場式で大樋会長と濱田厚史副市長、秋元雄史館長があいさつした。入場無料。29日まで。

北國新聞社

時間：2013.08.05

網頁：object

標題：Welcome To The 2nd International Triennale of Kogei (Craft)

網址：[http://www.object.com.au/news-reviews/object-eye/entry/welcome\\_to\\_the\\_2nd\\_international\\_triennale\\_of\\_kogei\\_craft/](http://www.object.com.au/news-reviews/object-eye/entry/welcome_to_the_2nd_international_triennale_of_kogei_craft/)



EXHIBITIONS & EVENTS

NEWS & REVIEWS

OBJECT MAGAZINE

AUDIO DESIGN MUSEUM

OBJECTEYE

REVIEWS

E-NEWS

SEND US YOUR NEWS

SHOP

SUPPORT

WE LOVE

ABOUT OBJECT

## OBJECT EYE

### *Welcome To The 2nd International Triennale of Kogei (Craft)*

MONDAY AUGUST 05 2013

LISA CAHILL

The 2nd International Triennale of Kogei (Craft) opened at the [21st Century Museum of Contemporary Art](#) on Saturday in Kanazawa. A formal opening ceremony (with Object's Director, Steven Pozel, doing the honours on the ribbon cutting) was followed by a private viewing for guests of the four country exhibitions.

The day did not end there. Following the curators' lunch, there were floor talks by curators and artists and thankfully my Japanese was up to the task (at least the beginning and end ably translated for me prior to the trip by Kathryn Hunyor, Object's Head of Creative Programs). Danie Mellor spoke about his work, *Native Gold* and contributed his considerable knowledge of Australian Indigenous art.

TAGS: 21ST CENTURY MUSEUM OF CONTEMPORARY ART, TRIENNALE OF CRAFT, KOGEI, OHI MUSEUM, LOLA GREENO, LORRAINE CONNELLY NORTHEY



+ < >

In the early evening all staff, invited guests and international curators and artists gathered in the museum's restaurant for a reception party and many, many speeches of gratitude. Then a small dinner with the wonderful museum director Yuji Akimoto, the Triennale coordinator, Masahiro Saito, and his assistant Ayumi.

On Sunday we were privileged to visit the [Ohi Museum](#) set in the grounds of an old Samuri house, with the 10th and 11th generations of master ceramicists. We experienced a 500 year old tree, a private tea ceremony and a visit to their studios in the hills overlooking Kanazawa. Here both father and son with their assistants create ceramics that are collected and commissioned from all over the world.

Sadly we leave Kanazawa for now but the 3rd International Triennale is not far away...

Lisa Cahill curated the Indigenous Australian craft and design contribution for the Triennale of Craft at the 21st Century Museum of Contemporary Art in Kanazawa, Japan for Object: Australian Design Centre.



時間：2013.08.09

網頁：BLOUIN ARTINFO

標題：2nd International Triennale of Kogei in Kanazawa

網址：<http://enjp.blouinartinfo.com/news/story/943813/2nd-international-triennale-of-kogei-in-kanazawa>

**FINE ART ASIA**  
**2013 國際亞藝博**

4-7 October 2013 Hall 5BC Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Asia's Leading International Fine Art Fair

INTERNATIONAL SITES ▾ MAGAZINES ▾ BLOGS ▾ VIDEOS ▾ PHOTOS ▾ ART PRICES ▾ GALLERY GUIDE ▾ ART SITES ▾ BOUTIQUE ▾ BLOUIN NEWS ▾ LOG IN ▾ SIGN UP

**BLOUINARTINFO**

ENGLISH JAPAN October 3, 2013 LAST UPDATED: 12:52 PM EDT

日本語 | Read in Japanese

Search All, Venues, Artists

VISUAL ARTS ▾ PERFORMING ARTS ▾ ARCHITECTURE & DESIGN ▾ ARTISTS ▾ ART PRICES ▾ MARKET NEWS ▾ LIFESTYLE ▾ FASHION ▾ EVENTS ▾ TRAVEL

## 2nd International Triennale of Kogei in Kanazawa

Email Print Facebook 5 Tweet 2 +1 0 Pin it

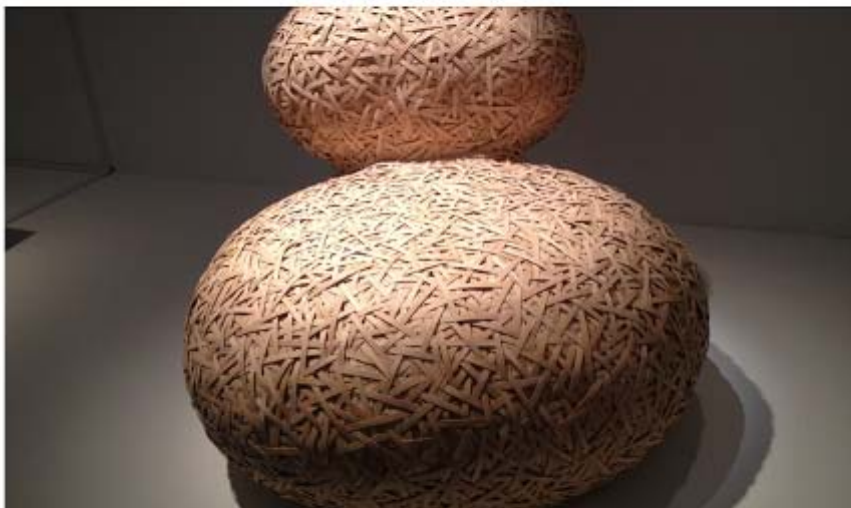


Photo by Darryl Jingwen Wee

Chen Kao-Ming and Rock Wang's "Cocoon Plan—Sofa" (2009), made by combining traditional bamboo weaving techniques with modern industrial design methods.

by Darryl Jingwen Wee

Published: August 9, 2013

KANAZAWA — The 2nd International Triennale of Kogei in Kanazawa, with the theme "The Arts — Grounded in Region," opened at the 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa on August 3.

Although the term "*kogei*" has long been (somewhat mistakenly) used to designate a category of craftsmanship and labor unique to Japan, the Triennale seeks to transcend this narrow definition, looking instead to identify "craftlike elements" that run through a range of other artistic expressions. This year's edition of the Triennale showcases crafts from Santa Fe and New Mexico, Australia, Taiwan, and Japan, resulting in an astonishingly wide and free-ranging exploration into exactly what comes under the purview of "craft," especially in relation to the specific environmental and vernacular characteristics of the region in question.

**FINE ART ASIA**  
**2013 國際亞藝博**

Asia's Leading International Fine Art Fair

4-7 October 2013  
Hong Kong  
Convention and Exhibition Centre

## MOST POPULAR

THIS WEEK THIS MONTH THIS YEAR

- 1 Top 5 Japanese Art Blogs
- 2 INTERVIEW: Thakoon on Tasaki
- 3 Beige Alain Ducasse Tokyo to Host Sauternes Wine Event
- 4 Tattoos and Hatsune Miku at Manila's Dutdutan Festival

Chests and boxes adorned with straw appliqué (a variation on European and Arabian marquetry), contemporary re-workings of traditional aboriginal Australian handicrafts, and repurposed dyed fabrics from minority aboriginal tribes in Taiwan are just some of the examples on display.

Particularly impressive in the Taiwan section were **Chen Kao-Ming** and **Rock Wang's** "Cocoon Plan — Sofa" — slinky, curvaceous pieces of furniture that combined traditional vernacular bamboo weaving techniques with the streamlined contours of modern industrial fabrication, as well as **Johan Ku's** chunky knitwear that draped over the mannequins with an almost sculptural weight.

Since Kanazawa was declared an International City of Crafts in 1995, and its acceptance into the UNESCO Creative Cities Network as a member in the Crafts and Folk Art subdivision, the city has hosted various conferences and competitions that promote a variety of crafts from around the world. Crafts have been one of the main driving forces behind Kanazawa's culture and economy since feudal times, while recent years have seen a heroic effort being made to continue to pass down a diverse range of techniques to a younger generation of artisans.

Follow [@ARTINFOJapan](#)

[Go to top ↑](#)

Contemporary Arts, Design, Fashion, International Triennale of Kogei, 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Chen Kao-Ming, Rock Wang, Johan Ku



- 5 [Hong Kong's Fashion Guerilla to Debut at roomsLINK](#)
- 6 [Basil Twist's "Dogugaeshi" Stops in Los Angeles](#)
- 7 [INTERVIEW: Lu Yang Introduces Sci-Fi Superhero Uterus-Man](#)
- 8 [Yasumasa Morimura's Tribute to Velázquez at Shiseido Gallery](#)

**SOMOGY**  
**ART**  
 PUBLISHERS

**THE PREMIER**  
**INTERNATIONAL**  
**ART PUBLISHER**

Now providing:

- + Exhibition catalogues
- + Illustrated books
- + Corporate publications
- + Customized or packaged

[LEARN MORE ►](#)

## POPULAR ON FACEBOOK

Facebook 上等你来找



讚 450

時間：2013.08.15

網頁：ART GUMMI

標題：レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 1

網址：<http://ameblo.jp/artgummi/theme-10009564341.html>

2013-08-15 13:25:46

## レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 1

テーマ: レポート



(撮影: 上田陽子)

現在開催中の金沢アートスペースリンクが連動している、第2回金沢・世界工芸トリエンナーレが8/3からオープンし、キュレータートークそしてレセプションに参加してきました。

3年前に行われた第1回の同トリエンナーレで掲げられたテーマは「工芸的ネットワーク」。それは、素材と技術が高い水準で調和したときに生まれる「工芸的」な世界に着目し、国内外のキュレーター5人が工芸的技術を活かした仕事をしている作家を選出した展覧会でした。

今回は会場を金沢21世紀美術館市民ギャラリーA,Bにし、テーマは「工芸におけるリージョナルなもの」です。

第2回目となる今回は「工芸におけるリージョナルなもの」をテーマに、アメリカ(サンタフェ)、オーストラリア、台湾、日本の4つの地域からキュレーターを招き、それぞれの地域における工芸動向として、フォーク・アート、インディジナス・アート、現代工芸、デザインを紹介します。

異なる歴史・文化背景を持つ地域における工芸的なものを比較することで、その繋がりを捉え、それぞれの工芸が持つ輪郭と表現の可能性を考察します。(チラシより引用)

つまりトリエンナーレを通し、地域的視点から工芸を見なおすという試みで、そのためキュレーターも各地域より選出されています。

このレポートでは「地域性」をより考えるために、各地域の歴史や気候の簡単な説明や、展示作品に関連した元々の工芸表現のイメージを敢えて挿入しています。

早速会場を見てみましょう。

ギャラリーAではアメリカのサンタフェ、オーストラリアの2地域の工芸が展示されています。



(撮影:上田陽子)

まずはアメリカ、ニューメキシコ州にあるサンタフェについて。

■紀元前10000年頃から先住民がいたとされ、15世紀にスペイン植民地→16世紀後半から19世紀前半までスペイン帝国の領地→24年間メキシコ領土→19世紀後半のメキシコ分割を経てアメリカ合衆国ニューメキシコ州となった。

■高地乾燥(砂漠)性気候とよばれ、連年、降雨量が少なく晴れが多く、過ごしやすい地域である。

■20世紀初めに工業製品の流入により伝統工芸は一度姿を消したが、個人による活動や連邦政府による活動もあり、土着の伝統文化の再興・発展が行われた。

今回取り上げられたこの地域の伝統的な工芸は染織、木彫、銅線細工、錫工、黄銅の飾り細工、切り絵、鉄細工、陶芸、宗教彫刻と9つあり、表情も多彩です。それはポイントだけ上述したように、植民地時代に土着の伝統と、ヨーロッパ、アジア文化が響き交差したという歴史があるため、全体として4地域のなかでも民族的で軽やか、おおらかな印象です。

電子部品を用いて装身具、壁掛け、宗教彫刻を手掛けるマリオン・マルティネス氏。「アトーチアの幼子イエス」というカトリックの伝説をもとにした宗教イメージは一般的に、聖なる少年巡礼者が帽子、華やかなマントを身に著け、片手にバスケット、片手に水が入ったひょうたんが括りつなげられた金剛杖を持っているものであるらしいのですが、それをうまく銅線やコンピューター部品で表現してあります。



左 Santo Niño de Atocha <http://www.johnstoddy.com/35N20Atocha/stop.htm>

右 マリオン・マルティネス「アトーチアの幼子イエス」2001～2002年 (撮影:上田陽子)

カミラ・トゥルヒーヨ氏とレネー・ザネーラ氏による《チョコレートポット》。これは貨幣代わりに使用されるほど貴重だったカカオ豆を貯蔵するための壺で、中国からメキシコに伝わった際に鍵のかかる鉄製の蓋が付けられたニューメキシコの伝統文化を反映する入れ物です。

トゥルヒーヨ氏は雲母質陶土で壺を、ザネーラ氏は伝統をもとに鉄蓋をつくり組み合わせた作品です。(左の壺は陶器部分は17世紀の中国製で、18世紀にメキシコで鍵蓋が付けられたポット。)



左 green, ceramic chocolatero Made in China in the 17th century and has a locking lid of iron from Mexico made in the 18th century <http://www.thechocolatelife.com/photo/historic-green-glazed-chocolatero-chocolate-storage-jar>

右 カミラ・トゥルヒーヨ& レネー・ザネーラ 《チョコレートポット》 2008年 (撮影: 上田陽子)



(撮影: 上田陽子)

次にオーストラリアについて。

■5万年ないし12万年以上前に先住民族が上陸し、西洋人による大陸発見までの歴史の詳細は不明。19世紀にイギリスの植民地となりはじめは流刑地とされたがゴールドラッシュを経て、20世紀初頭に連邦国家として独立。移民を多く受け入れている。

■広大な国土を有するオーストラリアは、気候も熱帯性から砂漠性、温帯性まで変化に富み、都市によってまったく違った気候風土を持っている。

キュレーターの1人、リサ・ケーヒル氏は「西洋文化の流入により、先住民族の文化と双方向に、文化の“共有”が生まれた」と強調し、会場にはコストラ社という企業とのコラボレーションで製品化された工芸品やデザイン、現代美術と結びついた作品がピックアップされ、デザインセンターのキュレーションらしく、全体としてやはりデザイン性の高い作品が多数展示されていました。

ワラジェリー地方に伝わる編み籠「ディリーバッグ」を伝統的な技法で、ゴミ捨て場で集めた鉄条網や金属等伝統的でない素材を用い、通常よりもかなり大きなサイズでオブジェとしてつくるロレーン氏。画像左のように、本来のディリーバッグは世界各国の工芸としてしばしば見られる様な、一般的な編み籠に見えますが、彼女の作品は日々の採集、運搬に用いた籠がデザインはそのまま、現代的な美術作品に仕上がっています。



左 Dilly bags - National Gallery of Australia

Jill NGANJIMFRA (NAMAŦNYILK) Dilly bag wide neck dilly bag pandanus, natural dyes Purchased 2003

<http://nga.gov.au/Exhibition/Tactility/Default.cfm?MnuID=6>

右 ロレーン・コノリー・ローシー《Fibre Vessels》（撮影：上田陽子）

タスマニアの先住民族であるローラ・グリーン氏は祖先から伝わる伝統的な首輪に関する知識と技術を受け継いでいる作家です。貝殻を採集するところから仕上げるまで何か月もの時間をかけて1つの首輪を制作しており、キャプションの素材には耳慣れない、現地の動植物等の名前が並んでいます。



ローラ・グリーン《ペーウラッパ》2011年 アワビの貝殻、ワイヤー、ハリモグラの外殻 （撮影：上田陽子）



時間：2013.08.15

網頁：ART GUMMI

標題：レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 2

網址：<http://ameblo.jp/artgummi/theme-10009564341.html>

# ART GUMMI KANAZAWA

 ブログ画像一覧を見る  
 このブログの読者になる(チェック)

1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 最初 次ページ >>

2013-08-15 15:00:43

## レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 2

テーマ: レポート

その1はこちら



(撮影: 上田陽子)

そして台湾について。  
台湾と日本はギャラリーBが展示室です。

■先史時代、大陸から台湾に移住した先住民がいた。17世紀にオランダ植民地→鄭成功(チェン・チェンゴン)による統治→50年間に及ぶ日本による統治→2次大戦終結は中華民国軍が進駐し、以後は中華民国政府が実効支配している。  
■南北に細長い島で北が亜熱帯気候、南は熱帯気候に分けられ、年間を通して温暖。  
■台湾でも使われる「工芸」と「美術」という言葉は、前者がクラフト・後者がアートと訳され、どちらかというと工芸の方が美術より下に扱われることが多い。

まずキュレーターの李玉玲(Li・ユーリン)氏から、出品作品は政府主導のグループと、個人作家グループに分類できるという全体説明がありました。その上で伝統工芸、現代美術、製品デザイン、ファッションから「編む・織る」をキーワードに8名の作家を選出したそうです。

表現がダイナミックで現代的な感覚、産業デザイン性の強い作品が多いように感じました。

## TOP

## CATEGORY

メイキング (14)  
インタビュー (13)  
特集 (4)  
レポート (77)  
告知 (2)

## ARCHIVE

2013年08月 (2)  
2013年06月 (1)  
2011年11月 (1)  
2011年09月 (1)  
2011年07月 (1)  
2011年06月 (2)  
2011年05月 (2)  
2011年03月 (1)  
2011年02月 (4)  
2011年01月 (2)  
2010年12月 (1)  
2010年11月 (2)  
2010年09月 (3)  
2010年08月 (5)  
2010年07月 (4)  
2010年06月 (1)  
2010年05月 (2)  
2010年04月 (4)  
2010年02月 (2)  
2010年01月 (6)  
2009年12月 (1)  
2009年11月 (4)  
2009年10月 (7)  
2009年09月 (4)  
2009年08月 (7)  
2009年07月 (7)  
2009年06月 (4)  
2009年05月 (4)  
2009年04月 (13)  
2009年03月 (4)  
2009年02月 (5)  
2008年11月 (3)

## RECOMMEND

レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 2  
レポート 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの 1  
NPOへの寄付【お金が返ってくるようになります】  
任田 数英 個展「BBit」  
むびくみ11 インターン山森さん  
レポート  
高橋治希個展 in the vine レポート  
NEW ACCIDENT LY スカートの

台湾の先住民民族アタヤル族出身の母をもつ尤瑪(ヨウマ)氏はアタヤル族特有の織りの技術を復活させ、再びその文化を定着させることを目指して活動を行う個人作家です。故郷の村で文化研究を行った後、糸や染料となる植物を育てる所から作品制作をしており、更にアタヤル染織文化産業地区の設立まで行っています。



尤瑪 達陸(ヨウマ ダルウ)《生命的返校》2013年 (撮影:上田陽子)

政府主導グループからはnendoデザインによる椅子「バンブー・スチール 禅チェア」が紹介されていました。これは国立台湾工芸研究センターが行っている、工芸の職人と気鋭のデザイナーが共同制作を行い各地の手工芸産業を活性化させる「Yii」プロジェクトの成果の1つ。

nendoの佐藤氏が郎(チョウ)氏の協力を得て、伝統文化・歴史を踏まえた上で竹細工の技法・完成をスチールに落とし込んだプロダクトであり、その進め方と仕上げ方はとても興味深いです。



左 郎錦照(チョウ チントアン)氏の鉢、黄塗山(ファントウシヤン)氏の作品 Double-tier, hexagonal, pleated wicker flower container. Courtesy National Center for Traditional Arts <http://taiwanpedia.culture.tw/en/content13ID=2745>

右 職人:郎錦照(チョウ チントアン) デザイナー:nendo 《バンブー・スチール 禅チェア》2011年 (撮影:上田陽子)

男」  
会田誠かく語りき: MONUMENT F  
OR NOTHING II 説明会  
金沢21世紀美術館「イエッペー ハ  
イン 360°」  
山ノ上ギャラリー「山ノ上ト下〜美  
大生8人展〜」  
[一覧を見る]  
[画像一覧を見る]

## SEARCH



(撮影:上田陽子)

最後、日本について。

キュレーターの秋元雄史氏から説明がありました。昨年に行った「工芸未来派」展の流れを汲みながら、日本の地域主義的な美意識や精神性を持ち、かつ強さのある「もの」づくりをする作家7名を選出したそう。制作方法や哲学、年齢、経験、活動場所も異なるメンバーです。

同じアジアでも台湾と違うと感じたところは、作品という「もの(または素材)と己」が1対1で、それを真摯に掘り下げていっている感じです。紹介されている台湾の作家は、勿論作品の完成度や伝統との向き合い方など真剣で鋭いのですが、彼らはアクティビストの一面もあるし「何がしたいか」というそれぞれ目的に向かって総合的な動きをしているように見えます。一方で日本の出品作家たちはもっと純粋に、素材と向き合って「何ができるか、どこまで高められるか」という部分を大事にしているように感じました。



CHIDARA NAGATA《Chicars Art-1》2006年、《Chicars Art-2》2007年、《Chicars Art-3》2008年  
(撮影:上田陽子)

そして、十代大樋長左衛門(年朗)氏と橋本雅也氏の展示室。

初代から受け継いできた伝統的な大樋焼から、先代にならったお茶碗や、個人としてライフワークとしている、干支が描かれた大きな壺が展示されています。

その奥にある橋本雅也氏は鹿の骨から美しい草花を作っています。鹿猟に行くところからスタートし、骨を洗ってから少しずつ削りだして形作る、静謐な作品です。伝統的な技法ではないですが、その素材への取組み方が神話的、原始的で。



左:十代大橋長左衛門(年譜) 右:橋本雅也  
(撮影:上田陽子)

#### 展覧会を掘り返って

各地域の「工芸」は、歴史や他文化流入度、気候によって作品表現や方向性、テーマへの取り組み方がかなり異なると改めて思いました。

また、台湾の染織作家 尤瑪 達陸(ヨウマ・ダルウ)さんがキュレータークの際に言っていた、「作品だけ展示されても意味がない」という言葉が印象的でした。工芸は素材や技巧、モノとしての強さのみで計られることが多いですが、彼女は伝統的な技法・素材でもって新しい作品を自覚的に制作しています。

今後、世界各地の工芸作家たちが「なぜ、どうやって、何を作るか」を問いながら、時代に応じていく先にある表現が楽しみです。

(2013年8月15日 執筆:上田陽子)

#### 展覧会情報

「第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ ―工芸におけるリージョナルなもの」

会期:2013年8月3日(土)~29日(木) 10:00-18:00 会期中無休

会場:金沢21世紀美術館 市民ギャラリーA、B

入場無料

展覧会ウェブサイト

<http://www.kanazawa-kogeitriennale.com/>

「金沢アートスペースリンク ―第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ サテライト」

開催期間:2013年6月29日(土)~2013年9月9日(月)

※開催時間や展覧会内容は各会場によって異なります。下記ウェブサイトをご参照下さい。

<http://kanazawartspacelink.tumblr.com/>

#### 同じテーマの記事

レポート 第2回金沢・世界工芸トリエン... 08月15日

任田 教英 個展「BBit」 11月14日

高橋治希個展 in the vine ... 07月09日

[最新の記事一覧>>](#)

時間：2013.08.19

網頁：國際異文化

標題：2013 年第二回金沢・世界工芸トリエンナーレ

網址：[http://www.jpjtc.com/culture/index\\_jp.asp?show\\_album=3161](http://www.jpjtc.com/culture/index_jp.asp?show_album=3161)

**国際異文化  
コミュニティ**

日付：2013/8/19 13:11

活・動・照・片

[ Home ] [ 国際異文化コミュニティ ] [ 和風加賀屋 ] [ JTCネットワーク ]

画像一覧：2013年第二回金沢・世界工芸トリエンナーレ

その他の写真

8月3日～29日金沢でアメリカ・オーストラリア・台湾・日本の四か国地域から  
フォークアート・インディジナス・アート・現代工芸などを出展されています。

先ず、台湾は最古で最大の組織「国立台湾工芸研究発展センター」〈NTCRI〉  
のプロジェクトを企画して【YIII】のプラベットプラントを国際的に開催しております。  
今回 展示会のために、台新銀行文化藝術基金会のアーティストックディレクター  
【李 玉玲さん】の要請して、世界に有名な台湾アーティストの作品を出展します。





時間：2013.08.20

網頁：朝日新聞

標題：斬新、世界の工芸 金沢 21 世紀美術館でトリエンナール

網址：<http://www.asahi.com/>

朝日新聞 DIGITAL

2013年8月20日 04:37分

### 斬新、世界の工芸 金沢 21 世紀美術館でトリエンナール

【福口大二】3年ごとに開催される工芸と美術の作品展「第2回金沢・世界工芸トリエンナール」が、金沢21世紀美術館で開催されている。テーマは「工芸に抱けるリ・ジョナルなもの」。地域性に注目し、生活に根ざした伝統的な民芸品から生まれ、近代化との出会いの中で独自の発展を遂げた作品を集めた。29日まで。無料。

米国 ニューメキシコ州、オーストラリア、台湾、日本の4地域から48人の計130点が集まる。ニューメキシコからはコンピューターの配線基板を使ったキリスト像やオリーブの空気を吸み立てた花形のオブジェなど。オーストラリアからは此

住民アボリジニーがハリモグラのトゲや貝殻でつくった「家身具」や、ゴミ捨て場から集めた廃材によるバグ形のオブジェなどが出品される。台湾の作品は、伝統的な竹製品や漆製品を利用している。

日本からは加賀象嵌（ぞうがん）の人間図、中川尚江さん、文化勲章受章者の陶芸家・大橋年朗さんの作品のほか、エンジンとタイヤ以外のすべての部品を手作りし、実際に走らせることもできるというC.I.I.C.A.R.A. NAGATAMAさんのバイク、虎の骨から繊細な草花を表現した橋本雅也さんの作品が目玉を引く。受賞金属製品と素朴な布製品を同じフロアに並べた対照の妙も魅力。問い合わせは、開催要務事務局（076・221・0188）。

関連記事

- 展の芸術展28日から 入賞・入選70点展示 焼尾島 (7/27)
- 内閣の「産」感じて 金沢21世紀美術館で企画展 (5/18)
- 金沢21世紀美術館、昨年度の来場者147万1487人 (4/9)

※レコメンドシステムによる自動選択

Microsoft  
2014.4.9  
Windows XP / Office 2003  
のサポートが終了します。  
あなたの会社には何が起るのか。

HP 最新情報

著名作家の限定小説の無料ダウンロード

pdfcrowd.com

【新築一戸建】最新物件特集  
図解六本一ム

宝塚OG 宝塚の住み手への感謝は  
STAR☆FILE

時間：2013.08

ページ：dot.

標題：中田英寿 つなぐ 石川、金沢・世界工芸トリエンナーレ

網址：<http://dot.asahi.com/column/tsunagu/2013091100042.html>



トップ > コラム > 中田英寿【つなぐ】



## 中田英寿 つなぐ 石川、金沢・世界工芸トリエンナーレ

プロフィール | バックナンバー

f おすすめ 3 ツイート 5 +1 2 B! 0

PR「血圧高めの方から注文殺到！」血圧への作用が確認された新発想のトクホ⇒

PR トリムイオンでウォーターヘルスケアという、新習慣。始めてみませんか？

PR 住まいづくりの最新情報を知りたい方必見！【homeclub annex】



「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの」展示風景

拡大



「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの」展示風景

拡大

「工芸」という言葉の解釈は、難しい。例えば、同じ碗でも普段使いの「実用品」があれば、美術館に飾られ「美術品」として扱われるものもある。この線引をどこにするかは、人それぞれだ。

僕は自分自身の“線”を、自分が「使いたくなるかどうか」で引いている。どんなに高名な作者の歴史ある作品でも、「これで茶を飲んでみたい」と思えば実用品である「工芸品」であり、そうでなくただ見て美しいと思うものは「美術品」だと思う。もちろんそのどちらが上とか下とか、どちらが正しいとかという考えはない。

この夏、金沢で行われた「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ」は、そんな「工芸とは何か」を改めて考える機会になった。金沢21世紀美術館の秋元雄史館長が中心になって開催しているこの工芸トリエンナーレの今回のテーマは、「工芸におけるリージョナルなもの」。会場となった21世紀美術館では、アメリカ、オーストラリア、台湾、日本それぞれの工芸を展示していて、その相違を見ることができた。

僕が訪ねたときは、アメリカのサンタフェ・インターナショナル・フォークアート美術館のキュレーター、ニコラサ・チャベスさんが実際の展示物を見せながら来場者に説明をされていて、とても興味深かった。



「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの」展示風景

Q拡大



「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの」展示風景

Q拡大



「第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ 工芸におけるリージョナルなもの」展示風景

Q拡大

味深かった。

「今回展示しているのは、アメリカにもともと住んでいたネイティブの文化と、その後持ち込まれたスペイン文化がミックスしたものです。カトリックとその土地土地に根付いた宗教、神話が混ざり合って独特の文化を生み出しました」(チャベスさん)

彼女が使う工芸を表す言葉が「フォークアート」であり、「クラフト」ではないという点が興味深い。彼女にとっては、その土地固有の文化、民族性(folk)が表れているものが工芸なのだろう。実際展示されていたのは、銀細工や織物、木工細工など。そのいずれも高度な技術で作られている。そして驚くほどに日本の工芸との共通点が多かった。

「工芸とは生活のために生まれたもの。だから素材は身近な植物や土になっていく。これは地球上どこでも共通しています。人間の構造も同じですから、使い勝手を追求すると同じような形になる。色柄などには地域性が出ますが、素材や形は共通のものが多く。そこが工芸の面白いところです」(秋元館長)

僕はチャベスさんや秋元館長の話を聞きながら、「工芸」という言葉の意味も考えた。ヨーロッパでは「クラフト」という言葉のほか「アルチザン」という言葉も使われる。将来的に、自分がやっている「工芸」の活動を世界的に広げていきたいと考えているが、その時に使う言葉は何が正しいのだろうか？「工芸」でいくべきなのか、それとも「クラフト」？ または「アルチザン」？あるいは、「ハンドメイド」？

今は日本の旅をしているが、将来的には、世界の職人の工房をまわってそんな言葉の持つ意味も考えてみたいと思った工芸トリエンナーレだった。

Support by **GUCCI**

GUCCIは、REVALUE NIPPON PROJECTのクラフトマンシップを尊重しその支援を行うことに共感し、TAKE ACTION FOUNDATIONが主催する、REVALUE NIPPON PROJECT CHARITY GALAをサポートしています

(更新 2013/9/12)

＜中田英寿 つなぐ 山形、こんにゃく | 中田英寿 つなぐ 東京、日本伝統工芸展＞

時間：2013.08

網頁：Internet Museum

標題：第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ テーマ：工芸におけるリージョナルなもの

網址：<http://www.museum.or.jp/>



インターネットミュージアム・トップページ > 展覧会・イベントの検索 > 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ

## 第2回金沢・世界工芸トリエンナーレ

テーマ：工芸におけるリージョナルなもの

### 内容

「第2回 金沢・世界工芸トリエンナーレ」では、工芸のひとつの特徴である“地域性”に着目して、サンタフェ、オーストラリア、台湾、日本の各地域から、フォークアート、インディジナス・アート、現代工芸、デザインを紹介する。それによって、世界の全てとはいかないまでも、それぞれの異なる歴史的、文化的背景をもつ地域における工芸的なものを比較し、その広がりを捉えていく。また同時に日本における工芸の輪郭を見直していく。ここでいう「工芸的なもの」というのはかなり幅広い意味を想定しており、フォークアート、現代アート、デザイン、またそれに近現代工芸も含んでいるのだが、この場合の「工芸的なもの」は、ひとつのカテゴリーというよりもそれらを横断する「工芸的な要素」と考えていただきたい。

工芸を一旦「工芸的な要素」に分解していく方法は、第1回の工芸トリエンナーレでも行った手法であるが、引き続き第2回でも踏襲し、今回は「地域性(リージョナル)」をキーワードにして、別の文脈をもつ工芸的表現を見ていく。

ウェブサイトより転載抜粋

2013年香港秋季照明展

[www.hktdc.com](http://www.hktdc.com)

LED技術や市場傾向が分かる 2300社が参加。登録下さい



時間：2013.08

網頁：台北駐日經濟文化代表處

標題：第2回金沢・世界工芸トリエンナーレに台湾の工芸家9名が参加

網址：<http://www.taiwanembassy.org/ct.asp?xItem=406031&ctNode=3591&mp=202>



The screenshot shows the website of the Taipei Economic and Cultural Office. The header features a banner with the Taiwan flag, the Taipei 101 tower, and various fruits. Below the banner is a navigation bar with links like '検索 キーワード' and '検索 特殊サーチ'. The left sidebar contains a list of menu items, with '台湾週報' highlighted. The main content area is titled '台湾週報' and contains the following text:

● 一覧: [トップページへ](#) → [台湾週報](#) → [台湾週報](#)

第2回金沢・世界工芸トリエンナーレに台湾の工芸家9名が参加

第2回「金沢・世界工芸トリエンナーレ」が2013年8月3日～8月29日に石川県金沢市の金沢21世紀美術館市民ギャラリーで開催されます。

同展は、今回「工芸におけるリージョナル(地域的)なもの」をテーマに、工芸のひとつの特徴である「地域性」に着目して、サンタフェ(米国)、オーストラリア、台湾、日本の各地域から、フォークアート、インディジナス(先住民民族)アート、現代工芸、デザインを紹介するもので、今回台湾からは台新銀行文化芸術基金会アーティストティックディレクターの李玉玲(リー・ユーリン)氏がキュレーターを務め、陳高明、邱錦綸、周育潤、陳逸堅、古又文、nendo、王俊隆、鄭嘉任、尤瑪達陸の9名の工芸家が参加します。

台湾は今回、「織」と「編」の技術による作品、台湾文化に馴染み深い「竹」を用いて制作された作品を中心に、台湾の工芸的技術と工芸的表現の展開を探ります。

また、8月3日(土)には「キュレータートーク」イベントが開催され、台湾の李玉玲(リー・ユーリン)氏が参加します。

第2回「金沢・世界工芸トリエンナーレ」

【会期】2013年8月3日(土)～8月29日(木)

【会場】金沢21世紀美術館市民ギャラリーA、B  
石川県金沢市広坂1丁目2-1

【時間】10:00～18:00

【休館日】会期中無休

【入場料】無料

関連イベント

キュレータートーク vol.1 (入場無料)

【日時】2013年8月3日(土) 13:00～15:30

【会場】金沢21世紀美術館市民ギャラリーA、B

【参加方法】当日受付

キュレーター

李玉玲(リー・ユーリン)／台湾  
台新銀行文化芸術基金会アーティストティックディレクター  
リサ・ケイヘル／オーストラリア  
オブジェクト：オーストラリア・デザイン・センター キュレーター  
秋元雄史／日本  
金沢21世紀美術館 館長

詳細は以下のウェブサイトをご参照ください  
<http://www.kanazawa-kogeitriennale.com>

時間：2013.08

網頁：中華民國外交部駐日代表處

標題：第2回金沢・世界工芸トリエンナーレに台湾の工芸家9名が参加

網址：<http://www.taiwanembassy.org/ct.asp?xItem=406032&ctNode=1448&mp=1>



Portal of  
Republic of China (Taiwan)  
Diplomatic Missions

Embassies and Missions Abroad

News

Activities

About Taiwan

Taiwan Today

Periodicals

Pictures

Video

お知らせ

★ Path Home ★ 駐日代表処について ★ 联系我们

第2回金沢・世界工芸トリエンナーレに台湾の工芸家9名が参加

第2回「金沢・世界工芸トリエンナーレ」が2013年8月3日～8月29日に石川県金沢市の金沢21世紀美術館市民ギャラリーで開催されます。

今回は、今回「工芸におけるリゾナンス（共振効果）の心」をテーマに、工芸のひとつの極端である地域性を題目として、サンタフェ（米国）、オーストラリア、台湾、日本の各地域から、フォークアート、インディアン（先住民）アート、現代工芸、デザインを紹介するもので、今回台湾からは台新銀行文化芸術基金アーカイブディレクターの李王玲（リー・ユージン）氏がキュレーターを務め、陳海明、邱錦華、周育賢、陳逸聖、古沢文、nendo、三俊隆、藤原正、元崎健雄の9名の工芸家が参加します。

台湾は今回、「集」と「線」の技術による作品、台湾文化の現物品、竹（竹）を用いて制作された作品を中心に、台湾の工芸的伝統と工芸的表現の展覧会を行います。

また、8月3日（土）には「キュレータートーク」イベントが開催され、台湾の李王玲（リー・ユージン）氏が参加します。

第2回「金沢・世界工芸トリエンナーレ」  
【会期】2013年8月3日（土）～8月29日（木）  
【会場】金沢21世紀美術館市民ギャラリーA、B  
石川県金沢市広町1-1 2F  
【時間】10:00～18:00  
【休館日】金曜休館  
【入場料】無料

関連イベント  
キュレータートーク vol.1（入場無料）  
【日時】2013年8月3日（土） 13:00～15:30  
【会場】金沢21世紀美術館市民ギャラリーA、B  
【参加方法】当日受付

キュレーター  
李王玲（リー・ユージン）／台湾  
台新銀行文化芸術基金アーカイブディレクター  
リマ・クイヘル／オーストラリア  
オブジェクト オーストラリア・デザイン・センター キュレーター  
秋元健史／日本  
金沢21世紀美術館 館長

詳細は以下のウェブサイトをご参照ください。  
<http://www.kanazawa-ecofairennale.com>

[Accessibility](#) | [Privacy Policy](#)

Best viewed at 1024 x 768 resolution.  
Copyright © 2012 Ministry of Foreign Affairs, Republic of China (Taiwan)  
Tel: (002-1-813) 2315000 Fax: (002-1-813) 7926090